叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鲍德温祖父的感恩节，(grand'ther Baldwin's Thanksgiving,) 000001

2. 鲍德温祖父的感恩节，(grand'ther Baldwin's Thanksgiving,) 000002

3. 鲍德温祖父的感恩节，(grand'ther Baldwin's Thanksgiving,) 000003

4. 鲍德温祖父的感恩节，(grand'ther Baldwin's Thanksgiving,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲍德温祖父的感恩节，(Grand'ther Baldwin's Thanksgiving,)

['bælədz]
BALLADS
民谣

民谣

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . -
By Horatio Alger , Jr . 1875
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 . -

小霍雷肖·阿尔杰著，1875年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['bælədz] .
BALLADS .
民谣 .

民谣。

- ['bɔldwənz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
GRAND'THER BALDWIN'S THANKSGIVING
- 鲍德温的 感恩

格兰德·鲍德温的感恩节

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['nɪkələs] .
NICHOLAS .
尼古拉斯 .

尼古拉斯。

['bɑ:rbɚəz] ['kɔ:rtʃɪp] .
BARBARA'S COURTSHIP .
芭芭拉的 求爱 .

芭芭拉的求婚过程。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

[roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
ROSE IN THE GARDEN .
玫瑰 在 这 花园 .

花园里的玫瑰。

['fi:bi:z] [wu:] .
PHOEBE'S WOOING .
菲比的 求爱 .

菲比的求爱。

[ðə; ði] [lɔːst] [hɑːrt] .
THE **LOST** **HEART** **.**
这 丢失的 心 .

迷失的心。

[dʒɑːn] ['meinəd] .
JOHN **MAYNARD** **.**
约翰 梅纳德 .

约翰·梅纳德。

['fraɪər] [ɑːn'sɛlmoʊ] .
FRIAR **ANSELMO** **.**
修士 安塞尔莫 .

安塞尔莫修士。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .
MISCELLANEOUS **POEMS** **.**
各种各样的 诗歌 .

杂诗。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .
THE **CHURCH** **AT** **STRATFORD** **-** **ON** **-** **AVON** **.**
这 教会 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

斯特拉特福德教堂。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['braʊnɪŋz] [greɪv] [æt; ət] ['flɔrəns] .
BROWNING'S **GRAVE** **AT** **FLORENCE** **.**
勃朗宁 严重 在 佛罗伦萨 .

勃朗宁在佛罗伦萨的墓地。

[maɪ] ['kæs(ə)l] .
MY **CASTLE** **.**
我的 城堡 .

我的城堡。

['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .
APPLE **-** **BLOSSOMS** **.**
苹果 - 花朵 .

苹果花。

['sʌmər] ['aʊərz] .
SUMMER **HOURS** **.**
夏天 小时 .

夏季营业时间。

[dʒuːn] .
JUNE **.**
六月 .

六月。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] .
LITTLE **CHARLIE** **.**
小的 查理 .

小查理。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ænd; ənd][aɪ] .
THE **WHIPPOORWILL** **AND** **I** **.**
这 夜鹰 和 我 .

我和夜鹰。

['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .
CARVING A NAME .
雕刻 一个 姓名 .

镌刻名声。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr] .
IN TIME OF WAR .
在 时间 的 战争 .

在战争时期。

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːr] .
GONE TO THE WAR .
已消失 到 这 战争 .

去打仗了。

[wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
WHERE IS MY BOY TO - NIGHT ?
在哪里 是 我的 男生 到 - 夜晚 ?

今晚我的宝贝儿子在哪里?

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['væləntaɪn] .
A SOLDIER'S VALENTINE .
一个 士兵的 情人节 .

士兵的情人节。

[læst] [wɜːrdz] .
LAST WORDS .
最后的 字 .

遗言。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kroʊkər] . (*)
SONG OF THE CROAKER . (*)
歌曲 的 这 石首鱼 . (*)

呱呱叫声之歌。(*)

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] .
KING COTTON .
国王 棉布 .

棉花之王。

[aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
OUT OF EGYPT .
出去 的 埃及 .

来自埃及。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
THE PRICE OF VICTORY .
这 价格 的 胜利 .

胜利的代价。

['hɑːrvərd] [oʊdz] .
HARVARD ODES .
哈佛 颂歌 .

哈佛颂歌。

[ə'keɪʒən(ə)l] [oʊdz] .
OCCASIONAL ODES .
偶然 颂歌 .

偶尔的颂歌。

[baɪ] - [sen'teniəl] [oʊd] . (*)
BI - CENTENNIAL ODE . (*)
双 - 百年纪念 颂 . (*)

二百周年纪念颂歌。(*)

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seməteri] .
FOR THE CONSECRATION OF A CEMETERY .
为了 这 祝圣 的 一个 公墓 .

为墓地祝圣而作。

['bælədz] .
BALLADS .
民谣 .

民谣。

- ['bɔldwənz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
GRAND'THER BALDWIN'S THANKSGIVING
- 鲍德温的 感恩

格兰德·鲍德温的感恩节

[ˌʌndər'niːθ] [prə'tektɪd] ['bræntʃɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [dʒʌst][ə'luːf] ;
UNDERNEATH protected branches , from the highway just aloof ;
下 受保护 分支 , 从 这 公路 只是 超然 ;

在受保护的树枝下，与公路隔着一段距离；

[stændz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ['bɔːldwɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒentli]['sloʊpɪŋ] [ruːf] .
Stands the house of Grand'ther Baldwin , with its gently sloping roof .
站立 这 房子 的 - 鲍德温 , 和 它是 轻轻地 倾斜的 屋顶 .

矗立着鲍德温祖父的房子，屋顶缓缓倾斜。

[skwer] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['saːlɪd] - ['tɪmbərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
Square of shape and solid - timbered , it was standing , I have heard ,
正方形 的 形状 和 坚硬的 - 木材 , 它 曾是 常设 , 我 有 听到 ,

我听说，它呈方形，由实木建造，一直屹立在那里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri] , ['ʌndər] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .
In the days of Whig and Tory , under royal George the Third .
在 这 天 的 辉格党 和 保守党 , 在下面 皇家 乔治 这 第三 .

在辉格党和托利党并存的时代，在乔治三世国王统治时期。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔː]
Many a time , I well remember , I have gazed with Childish awe
许多 一个 时间 , 我 出色地 记住 , 我 有 凝视 和 幼稚 敬畏

我清楚地记得，很多次，我都曾怀着孩童般的敬畏凝视着它们。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['oʊkən] [dɔːr] ,
At the bullet - hole remaining in the sturdy oaken door ,
在 这 子弹 - 洞 其余的 在 这 结实的 橡木 门 ,

在坚固的橡木门上留下的弹孔处，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hæf] - [ˌæprɪ'hensɪv] ([rek] [nɑːt] [haʊ] [taɪm][hæd; həd][fled])
Turning round half - apprehensive (recking not how time had fled)
转弯 圆形的 一半 - 忧虑 (铁路 不是 如何 时间 有 逃亡)

半是忐忑地转过身（没意识到时间已经飞逝）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ləːkiŋ] , ['sævɪdʒ] ['foʊmən][frʌm; frəm] [huːz] ['mʌskɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sped] . .
Of the lurking , savage foeman from whose musket it was sped . .
的 这 潜伏 , 野蛮的 敌人 从 谁 滑膛枪 它 曾是 加速 . .

那子弹是从潜伏的、凶残的敌人的枪口射出的……

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði][bɑːrn] , [pleˈθɑːrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔtəmz] ['hɑːrvɪst] [spɔɪlz] ,
Not far off , the barn , plethoric with the autumn's harvest spoils ,
不是 远的 离开 , 这 谷仓 , 过剩的 和 这 秋天的 收成 战利品 ,

不远处，谷仓里堆满了秋季收获的粮食。

[hoʊldz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wel] - [ɜːrnd] ['trəufiz] — [ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ;
Holds the farmer's well - earned trophies — the guerdon of his toils ;
持有 这 农民的 出色地 - 获得 奖杯 — 这 格尔登 的 他的 辛勤劳作 ;

承载着农民辛勤劳作的成果——他辛勤工作的奖赏；

[fɪld] [ðə; ði][lɔ:fts][wɪð; wɪθ][heɪ] , [swi:t] - ['sentɪd] , ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [gri:n] ,
Filled **the** **lofts** **with** **hay** , **sweet** - **scented** , **ravished** **from** **the** **meadows** **green** ,
已填 这 阁楼 和 干草 , 甜的 - 香味 , 被蹂躏 从 这 草地 绿色的 ,

阁楼里堆满了干草，散发着甜美的香气，是从绿茵茵的草地上采摘而来。

[waɪl] [bɪ'ni:θ] [ɑ:r; ər] [stɔ:ld] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət] , ['draʊzi] [mi:n] .
While **beneath** **are** **stalled** **the** **cattle** , **with** **their** **quiet** , **drowsy** **mien** .
尽管 下面 是 停滞 这 牛 , 和 他们的 安静的 , 昏昏欲睡 面容 .

而下面的牛群则安静地待在那里，昏昏欲睡。

[di:p] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][greɪn] - [bɪnz] , ['brɪmɪŋ] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [goʊld] ;
Deep **and** **spacious** **are** **the** **grain** - **bins** , **brimming** **o'er** **with** **nature's** **gold** ;
深的 和 宽敞 是 这 粮食 - 垃圾箱 , 充满 超过 和 自然的 金子 ;

粮仓又深又大，里面装满了大自然的黄金；

[hɪr] [ɑ:r; ər][paɪlz][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rn] - [flɔ:r] ['lu:sli] [roʊld] .
Here **are** **piles** **of** **yellow** **pumpkins** **on** **the** **barn** - **floor** **loosely** **rolled** .
这里 是 堆 的 黄色的 南瓜 在 这 谷仓 - 地面 松散地 滚动 .

谷仓地板上堆放着成堆的黄色南瓜，随意地卷着。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ɪn] [di:p] [rɪ'sesɪz] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['wɪntri] [frɔ:st] [tʃɪl] ,
Just **below** **in** **deep** **recesses** , **safe** **from** **wintry** **frost** **chill** ,
只是 以下 在 深的 凹陷处 , 安全的 从 冬季 霜 寒意 ,

就在下方深处，免受冬日霜冻的侵袭，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hi:ps] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ðə; ði] [hɪl] .
There **are** **heaps** **of** **ruddy** **apples** **from** **the** **orchard** **the** **hill** .
那里 是 堆积如山 的 红润 苹果 从 这 果园 这 爬坡道 .

山坡上的果园里堆满了鲜红的苹果。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] - ['bɔ:ldwɪn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [dwelt] [ɪn] [pi:s] ,
Many **a** **year** **has** **Grand'ther** **Baldwin** **in** **the** **old** **house** **dwelt** **in** **peace** ,
许多 一个 年 有 - 鲍德温 在 这 老的 房子 居住 在 和平 ,

鲍德温祖父在老房子里平静地生活了很多年。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [i:tʃ] [jɪr] [gru:] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [hɪz; ɪz] [hə:dz] [ɪn'kri:s] .
As **his** **hair** **each** **year** **grew** **whiter** , **he** **has** **seen** **his** **herds** **increase** .
作为 他的 头发 每个 年 生长 更白 , 他 有 已见 他的 畜群 增加 .

随着他的头发一年比一年白，他的牛群却越来越多。

['stɜ:rdi] [sʌnz] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['dɔtɚz] , ['groʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪz] ,
Sturdy **sons** **and** **comely** **daughters** , **growing** **up** **from** **childish** **plays** ,
结实的 儿子们 和 漂亮 女儿们 , 生长 向上 从 幼稚 演出 ,

健壮的儿子和漂亮的女儿，从童年的游戏中长大。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hæv; həv][met] ['laɪfs] ['du:tiz] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .
One **by** **one** **have** **met** **life's** **duties** , **and** **gone** **forth** **their** **several** **ways** .
一 经过 一 有 遇见 生活的 职责 , 和 已消失 前进 他们的 一些 方式 .

他们一个个完成了人生使命，各自踏上了不同的道路。

[hʌʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] , [hʌʃt] [ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meri] [toʊn] ,
Hushed **the** **voice** **of** **childish** **laughter** , **hushed** **is** **childhood's** **merry** **tone** ,
静静地 这 嗓音 的 幼稚 笑声 , 静静地 是 童年的 欢乐 语气 ,

孩童的笑声渐渐消失，童年的欢乐也随之消逝。

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] - ['bɔ:ldwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][sɪt][ə'loʊn] .
the **fireside** **Grand'ther** **Baldwin** **and** **his** **good** **wife** **sit** **alone** .
这 炉边 - 鲍德温 和 他的 好的 妻子 坐 独自的 .

壁炉旁，鲍德温爷爷和他的贤惠妻子独自坐着。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hæf] - [ˌæprɪ'hensɪv] ([rek] [nɑ:t] [haʊ] [taɪm][hæd; həd][fled])
Turning **round** **half** - **apprehensive** **(** **recking** **not** **how** **time** **had** **fled** **)**
转弯 圆形的 一半 - 忧虑 (铁路 不是 如何 时间 有 逃亡)

半是忐忑地转过身（没意识到时间已经飞逝）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['sævɪdʒ] ['foʊmən][frʌm; frəm] [huːz] ['mʌskɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sped] .

Of	the	lurking	savage	foeman	from	whose	musket	it	was	sped	.
的	这	潜伏	野蛮的	敌人	从	谁	滑膛枪	它	曾是	加速	.

那是潜伏的野蛮敌人用火枪射出的子弹。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði][bɑːrn] , [pleˈθɑːrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['hɑːrvɪst] [spɔɪlz] ,

Not	far	off	,	the	barn	,	plethoric	with	the	autumn	harvest	spoils	,
不是	远的	离开	,	这	谷仓	,	过剩的	和	这	秋天	收成	战利品	,

不远处，谷仓里堆满了秋收的残羹剩饭。

[hoʊldz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wel] - [ɜːrnd] ['træufiz] — [ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ;

Holds	the	farmer's	well	-	earned	trophies	—	the	guerdon	of	his	toils	;
持有	这	农民的	出色地	-	获得	奖杯	—	这	格尔登	的	他的	辛勤劳作	;

承载着农民辛勤劳作的成果——他辛勤工作的奖赏;

[fɪld] [ðə; ði][lɔːfts][wɪð; wɪθ][heɪ] , [swiːt] - ['sentɪd] , ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [griːn] ,

Filled	the	lofts	with	hay	,	sweet	-	scented	,	ravished	from	the	meadows	green	,
已填	这	阁楼	和	干草	,	甜的	-	香味	,	被蹂躏	从	这	草地	绿色的	,

阁楼里堆满了干草，散发着甜美的香气，是从绿茵茵的草地上采摘而来。

[waɪl] [bɪˈniːθ] [ɑːr; ər] [stɔːld] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət] ['draʊzi] [miːn] .

While	beneath	are	stalled	the	cattle	,	with	their	quiet	drowsy	mien	.
尽管	下面	是	停滞	这	牛	,	和	他们的	安静的	昏昏欲睡	面容	.

而下面的牛群则安静地待在那里，昏昏欲睡。

[diːp] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][greɪn] - [bɪnz] , ['brɪmɪŋ] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [goʊld] ;

Deep	and	spacious	are	the	grain	-	bins	,	brimming	o'er	with	nature's	gold	;
深的	和	宽敞	是	这	粮食	-	垃圾箱	,	充满	超过	和	自然的	金子	;

粮仓又深又大，里面装满了大自然的黄金;

[hɪr] [ɑːr; ər][paɪlz][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] ['luːsli] [roʊld] .

Here	are	piles	of	yellow	pumpkins	on	the	barn	-	floor	loosely	rolled	.
这里	是	堆	的	黄色的	南瓜	在	这	谷仓	-	地面	松散地	滚动	.

谷仓地板上堆放着成堆的黄色南瓜，随意地卷着。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ɪn] [diːp] [rɪˈsesɪz] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['wɪntri] [frɔːst][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

Just	below	in	deep	recesses	,	safe	from	wintry	frost	and	chill	,
只是	以下	在	深的	凹陷处	,	安全的	从	冬季	霜	和	寒意	,

就在下方深处，可以免受冬日霜冻和寒冷的侵袭，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

There	are	heaps	of	ruddy	apples	from	the	orchard	on	the	hill	.
那里	是	堆积如山	的	红润	苹果	从	这	果园	在	这	爬坡道	.

山坡上的果园里堆满了鲜红的苹果。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] - ['bɔːldwɪn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [dwelt] [ɪn] [piːs] ,

Many	a	year	has	Grand'ther	Baldwin	in	the	old	house	dwelt	in	peace	,
许多	一个	年	有	-	鲍德温	在	这	老的	房子	居住	在	和平	,

鲍德温祖父在老房子里平静地生活了很多年。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [iːtʃ] [jɪr] [gruː] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [həːdz] [ɪnˈkriːs] .

As	his	hair	each	year	grew	whiter	,	he	has	seen	his	herds	increase	.
作为	他的	头发	每个	年	生长	更白	,	他	有	已见	他的	畜群	增加	.

随着他的头发一年比一年白，他的牛群却越来越多。

['stɜːrdi] [sʌnz] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['dɔtɚz] , ['groʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪz] ,

Sturdy	sons	and	comely	daughters	,	growing	up	from	childish	plays	,
结实的	儿子们	和	漂亮	女儿们	,	生长	向上	从	幼稚	演出	,

健壮的儿子和漂亮的女儿，从童年的游戏中长大。

[wʌn][baɪ][wʌn][hæv; həv][met] ['laɪfs] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .

One	by	one	have	met	life's	duties	,	and	gone	forth	their	several	ways	.
一	经过	一	有	遇见	生活的	职责	,	和	已消失	前进	他们的	一些	方式	.

他们一个个完成了人生使命，各自踏上了不同的道路。

[hʌʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] , [hʌʃt] [ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] ['meri] [toʊn] ,

Hushed	the	voice	of	childish	laughter	,	hushed	is	childhood's	merry	tone	,
静静地	这	嗓音	的	幼稚	笑声	,	静静地	是	童年的	欢乐	语气	,

孩童的笑声渐渐消失，童年的欢乐也随之消逝。

[baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] - ['bɔ:ldwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf][sɪt][ə'loʊn] .

By	the	fireside	Grand'ther	Baldwin	and	his	good	wife	sit	alone	.
经过	这	炉边	-	鲍德温	和	他的	好的	妻子	坐	独自的	.

鲍德温爷爷和他的贤惠妻子独自坐在炉火旁。

[jet] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [drɪr] ,

Yet	once	within	the	twelvemonth	,	when	the	days	are	short	and	drear	,
然而	一次	之内	这	十二个月	,	什么时候	这	天	是	短的	和	凄凉	,

然而，一年之中总有那么一天，当白昼短暂而阴沉的时候，

[ænd; ənd] [tʃɪl] ['waɪndz] [tʃænt] [ðə; ði]['rekwɪəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [jɪr] ,

And	chill	winds	chant	the	requiem	of	the	slowly	fading	year	,
和	寒意	风	呗	这	安魂曲	的	这	缓慢地	褪色	年	,

凛冽的寒风吟唱着缓缓消逝的一年的安魂曲。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɜ:rk][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ['gæðərd] [ɪn] ,

When	the	autumn	work	is	over	,	and	the	harvest	gathered	in	,
什么时候	这	秋天	工作	是	超过	,	和	这	收成	聚集	在	,

秋收结束，庄稼收割完毕之后，

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ekoʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʌn'woʊntɪd][dɪn] .

Once	again	the	old	house	echoes	to	a	long	unwonted	din	.
一次	再次	这	老的	房子	回声	到	一个	长的	不寻常的	din	.

老房子里再次响起一阵久违的喧闹声。

[lɔ:gz][ʌv; əv] ['hɪkəri] [bleɪz] [ænd; ənd] ['krækl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][hju:dʒ]['ænti] [haɪ] ,

Logs	of	hickory	blaze	and	crackle	in	the	fireplace	huge	anti	high	,
日志	的	山胡桃木	火焰	和	裂纹	在	这	壁炉	巨大的	反对	高的	,

壁炉里燃烧着巨大的山核桃木柴，噼啪作响，发出噼啪声。

['kɜ:rlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [maʊnt] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [noʊ'vembər][skaɪ] .

Curling	wreaths	of	smoke	mount	upward	to	the	gray	November	sky	.
冰壶	花圈	的	抽烟	山	向上	到	这	灰色的	十一月	天空	.

缕缕青烟袅袅升起，直冲十一月灰蒙蒙的天空。

['rʌdi] [lædz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [læsiz] , [dʒʌst][let] [lu:s] [frʌm; frəm] - ['kɛrz] ,

Ruddy	lads	and	smiling	lasses	,	just	let	loose	from	schooldom's	cares	,
红润	小伙子们	和	微笑	姑娘们	,	只是	让	松动的	从	-	关心	,

一群面色红润的小伙子和一群笑容灿烂的姑娘，刚刚摆脱了学校的烦恼。

['pætər] , ['pætər] , [reɪs] [ænd; ənd] ['klætər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [sterz] .

Patter	,	patter	,	race	and	clatter	,	up	and	down	the	great	hall	stairs	.
语调	,	语调	,	种族	和	哒	,	向上	和	向下	这	伟大的	大厅	楼梯	.

咚咚咚，脚步声、跑声、哐当声，在大厅的楼梯上上下下。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][hoʊld] [haɪ] ['revl] ; [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] , —

All	the	boys	shall	hold	high	revel	;	all	the	girls	shall	have	their	way	,	—
全部	这	男孩们	将	抓住	高的	陶醉	;	全部	这	女孩们	将	有	他们的	方式	,	—

男孩们要尽情狂欢；女孩们要随心所欲，——

[ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] [æt; ət] - ['bɔ:ldwənz] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

That's	the	law	at	Grand'ther	Baldwin's	upon	each	Thanksgiving	Day	.
那就是	这	法律	在	-	鲍德温的	之上	每个	感恩	天	.

这是格兰德·鲍德温家每年感恩节的规矩。

[frʌm; frəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rlərz]['seɪkrɪd]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] , [hɑ:rk] !

From	from	the	parlor's	sacred	precincts	,	hark	!
从	从	这	客厅的	神圣	辖区	,	听着	!

听！从客厅的神圣区域传来！

[ə; eɪ] ['mædər] ['ʌprɔːr] [jet] ;
a **madder** **uproar** **yet** **;**
一个 茜草 骚动 然而 ;

更加疯狂的骚动;

['roʊgɪʃ] ['tʃɑːrliːz] ['pleɪɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæz; həz][ˌʌp'set] !
Roguish **Charlie's** **playing** **stage** **-** **coach** **,** **and** **the** **stage** **-** **coach** **has** **upset** **!**
调皮 查理的 玩耍 阶段 - 教练 , 和 这 阶段 - 教练 有 沮丧的 !

狡猾的查理在玩驿马车游戏，结果驿马车翻车了!

[dʒoʊ] , [blæk] - [aɪd] [ænd; ənd] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] , - [speks][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'krɔːs] ,
Joe **,** **black** **-** **eyed** **and** **laughter** **-** **loving** **,** **Grand'ther's** **specs** **his** **nose** **across** **,**
乔 , 黑色的 - 眼睛 和 笑声 - 爱 , - 规格 他的 鼻子 穿过 ,

乔，黑眼睛，爱笑，爷爷的眼镜架在他的鼻子上。

['greɪvli] [wɪŋks] [æt; ət] ['brʌðər] ['wɪli] , [huː] [ɪz] ['geili] ['pleɪɪŋ] [hɔːrs] .
Gravely **winks** **at** **brother** **Willie** **,** **who** **is** **gayly** **playing** **horse** **.**
格雷夫利 眨眼 在 兄弟 威利 , WHO 是 同性恋地 玩耍 马 .

格雷夫利向正在兴高采烈地玩骑马游戏的弟弟威利眨了眨眼。

['grændˌmɑːz] [feɪs] [ɪz] ['ferli] ['reɪdiənt] ; - [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [fraʊn] ,
Grandma's **face** **is** **fairly** **radiant** **;** **Grand'ther** **knows** **not** **how** **to** **frown** **,**
奶奶的 脸 是 相当 辐射状 ; - 知道 不是 如何 到 皱眉 ,

奶奶的脸容光焕发；爷爷从来不会皱眉。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər]['frɑːlɪk] , [tɜːrn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
though **the** **children** **,** **in** **their** **frolic** **,** **turn** **the** **old** **house** **upside** **down** **.**
尽管 这 孩子们 , 在 他们的 嬉戏 , 转动 这 老的 房子 上行 向下 .

孩子们嬉戏玩耍，把老房子弄得乱七八糟。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [meɪ] [hoʊld] [haɪ] ['revl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] ;
For **the** **boys** **may** **hold** **high** **revel** **,** **and** **the** **girls** **must** **have** **their** **way** **;**
为了 这 男孩们 可能 抓住 高的 陶醉 , 和 这 女孩们 必须 有 他们的 方式 ;

男孩们可以尽情狂欢，女孩们也可以随心所欲;

[ðæts] [ðə; ðɪ] [lɔː] [æt; ət] - ['bɔldwənz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
That's **the** **law** **at** **Grand'ther** **Baldwin's** **upon** **each** **Thanksgiving** **Day** **.**
那就是 这 法律 在 - 鲍德温的 之上 每个 感恩 天 .

这是格兰德·鲍德温家每年感恩节的规矩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] — [ɑː] !
But **the** **dinner** **—** **ah** **!**
但 这 晚餐 — 啊 !

但是晚餐——啊!

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] — [wɜːrdz][ɑːr; ər]['fiːb(ə)l][tuː; tə] [pɔːr'treɪ]
the **dinner** **—** **words** **are** **feeble** **to** **portray**
这 晚餐 — 字 是 微弱 到 写真

晚餐——言语难以描绘。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlɪneri] ['traɪʌmf] [ɪz] [ə'tʃiːvd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] !
What **a** **culinary** **triumph** **is** **achieved** **Thanksgiving** **Day** **!**
什么 一个 烹饪 胜利 是 已达成 感恩 天 !

感恩节真是烹饪界的一大胜利!

['ferli] [grəunz] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] [ruːlz] [ðə; ðɪ] [roʊst] ,
Fairly **groans** **the** **board** **with** **dainties** **,** **but** **the** **turkey** **rules** **the** **roast** **,**
相当 呻吟 这 木板 和 精致小点心 , 但 这 火鸡 规则 这 烤 ,

餐桌上摆满了各种精致小食，但烤火鸡才是这顿烤肉大餐的主角。

[ˌɔːldər'mænɪk][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊtset] , [æt; ət][ðə; ðɪ][læst][ə; eɪ] ['fleʃləs] [goʊst] .
Aldermanic **at** **the** **outset** **,** **at** **the** **last** **a** **fleshless** **ghost** **.**
市议员 在 这 开端 , 在 这 最后的 一个 无肉的 鬼 .

起初是市议员，最终却成了没有血肉的幽灵。

[ðen] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] ,

Then	the	richness	of	the	pudding	,	and	the	flavor	of	the	pie	,
然后	这	丰富	的	这	布丁	,	和	这	味道	的	这	馅饼	,

然后是布丁的浓郁口感，以及馅饼的美味。

[wen] [juːv] [daind] [æt; ət] ['grænmɑː] ['bɔldwənz] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .

When	you've	dined	at	Grandma	Baldwin's	you	will	know	as	well	as	I	.
什么时候	你已经	用餐	在	奶奶	鲍德温的	你	将要	知道	作为	出色地	作为	我	.

如果你在鲍德温奶奶家吃过饭，你就会和我一样明白了。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] ['endɪd] , - ['bɔːldwɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	,	at	length	,	the	feast	was	ended	,	Grand'ther	Baldwin	bent	his	head	,
什么时候	,	在	长度	,	这	盛宴	曾是	结束	,	-	鲍德温	弯曲	他的	头	,

宴会终于结束时，鲍德温祖父低下了头。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : —

And	,	amid	the	solemn	silence	,	with	a	reverent	voice	,	he	said	:	—
和	,	之中	这	庄严	沉默	,	和	一个	虔诚的	嗓音	,	他	说	:	—

在肃穆的寂静中，他用虔诚的声音说道：

" [naʊ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wʌn] , [wiː; wi] [θæŋks] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [peɪ] ,

"	Now	unto	God	,	the	Gracious	One	,	we	thanks	and	homage	pay	,
"	现在	到	上帝	,	这	亲切	一	,	我们	谢谢	和	尊敬	支付	,

"现在，我们向仁慈的上帝表达感谢和敬意，

[huː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gaɪdɪθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] !

Who	guardeth	us	,	and	guideth	us	,	and	loveth	us	always	!
WHO	守护者	我们	,	和	指南	我们	,	和	爱	我们	总是	!

祂守护我们，指引我们，永远爱着我们!

" [hiː; hi] ['skætəz] ['blesɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæðz] , [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːs] ,

"	He	scatters	blessings	in	our	paths	,	He	giveth	us	increase	,
"	他	散布	祝福	在	我们的	路径	,	他	给予	我们	增加	,

"他向我们的道路撒下祝福，他赐予我们丰收，

[hiː; hi] [kraʊnz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [piːs] .

He	crowns	us	with	His	kindnesses	,	and	granteth	us	His	peace	.
他	皇冠	我们	和	他的	善意	,	和	授予	我们	他的	和平	.

他以他的慈爱加冕我们，赐给我们他的平安。

" ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] , ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] , [wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [drɔː] ,

"	Unto	himself	,	our	wandering	feet	,	we	pray	that	He	may	draw	,
"	到	他自己	,	我们的	漫游	脚	,	我们	祈祷	那	他	可能	画	,

"我们祈求祂引领我们漂泊的双脚归向祂，

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [straɪv] , [wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [lɔː] !

And	may	we	strive	,	with	faithful	hearts	,	to	keep	His	holy	law	!
和	可能	我们	努力	,	和	忠实	心	,	到	保持	他的	圣	法律	!

愿我们以虔诚的心努力遵守祂的圣律!

" [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ɪn]['saɪləns][daɪd] : [ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ] .

"	His	simple	words	in	silence	died	:	a	moment's	hush	.
"	他的	简单的	字	在	沉默	死亡	:	一个	瞬间	嘘	.

"他简单的话语在沉默中消逝：片刻的寂静。"

[ænd; ənd] [ðen]

And	then
和	然后

进而

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['hɑːrts] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['sɑːləm] - [vɔɪst] [eɪ'menˌɑː'men] !

From	all	the	listening	hearts	there	rose	a	solemn	-	voiced	Amen	!
从	全部	这	聆听	心	那里	玫瑰	一个	庄严	-	配音	阿门	!

所有聆听的人心中都响起了一声庄严的"阿门"!

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['nɪkələs] .
NICHOLAS **.**
尼古拉斯 .

尼古拉斯。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]['poʊlər] ['siːz] ,
In **the** **far** **-** **off** **Polar** **seas** **,**
在 这 远的 - 离开 极性 海域 ,

在遥远的极地海域，

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,
Far **beyond** **the** **Hebrides** **,**
远的 超过 这 赫布里底群岛 ,

远在赫布里底群岛之外，

[wer] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] , ['taʊərɪŋ] [haɪ] ,
Where **the** **icebergs** **,** **towering** **high** **,**
在哪里 这 冰山 , 参天 高的 ,

高耸入云的冰山，

[siːm] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] ,
Seem **to** **pierce** **the** **wintry** **sky** **,**
似乎 到 刺穿 这 冬季 天空 ,

仿佛刺破了冬日的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] - [klæd] ['ɛskɪˌmoʊz]
And **the** **fur** **-** **clad** **Esquimaux**
和 这 毛皮 - 覆膜 爱斯基摩人

还有身穿皮毛的爱斯基摩人

[glaidz] [ɪn] [sledʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [snoʊ] ,
Glides **in** **sledges** **o'er** **the** **snow** **,**
滑翔 在 雪橇 超过 这 雪 ,

乘坐雪橇在雪地上滑行，

[dwelz] [ˌes 'tiː] . [nɪk] , [ðə; ði] ['meri] [waɪt] ,
Dwells **St** **.** **Nick** **,** **the** **merry** **wight** **,**
居住地 英石 . 缺口 , 这 欢乐 怀特岛 ,

圣尼克，那位快乐的精灵，住在这里

['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [naɪt] .
Patron **saint** **of** **Christmas** **night** **.**
赞助人 圣 的 圣诞节 夜晚 .

圣诞夜的守护神。

['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [aɪs] ,
Solid **walls** **of** **massive** **ice** **,**
坚硬的 墙壁 的 大量的 冰 ,

巨大的冰墙

['berɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
Bearing **many** **a** **quaint** **device** **,**
轴承 许多 一个 古雅 设备 ,

带有许多奇特的装置，

['flæŋkt] [baɪ]['greɪsf(ə)l] ['tɜːrɪts] [tweɪn] ,
Flanked **by** **graceful** **turrets** **twain** **,**
侧翼 经过 优美 炮塔 马克·吐温 ,

两侧耸立着两座优美的塔楼，

[klɪr] [æz; əz] ['klɪrɪst] ['pɔːrsəlɪn] ,
Clear **as** **clearest** **porcelain** **,**
清除 作为 最清晰 瓷 ,

清澈如瓷器，

['berɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɔːfti] [haɪt]
Bearing **at** **a** **lofty** **height**
轴承 在 一个 高远 高度

在高处

['kraɪsts] [pjʊr] [krɔːs] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ,
Christ's **pure** **cross** **in** **simple** **white** **,**
基督的 纯的 叉 在 简单的 白色的 ,

纯白的基督十字架，

['kɑːvən][wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] [ɑːrt]
Carven **with** **surpassing** **art**
卡文 和 超越 艺术

卡文以精湛的艺术造诣著称

[frʌm; frəm][æn; ən]['aɪsˌbɜːrgz]['krɪst(ə)l] [hɑːrt] .
From **an** **iceberg's** **crystal** **heart** **.**
从 一个 冰山 水晶 心 .

来自冰山的晶莹剔透的中心。

[hɪr] [ˌes 'tiː] . [nɪk] , [ɪn] ['rɔɪəl] [steɪt] ,
Here **St** **.** **Nick** **,** **in** **royal** **state** **,**
这里 英石 . 缺口 , 在 皇家 状态 ,

圣尼克在此以皇家姿态出现，

[dwelz] , [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] [leɪt]
Dwells **,** **until** **December** **late**
居住地 , 直到 十二月 晚的

住所，直至十二月下旬

[klɪps] [ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,
Clips **the** **days** **at** **either** **end** **,**
片段 这 天 在 任何一个 结尾 ,

剪掉两端的日期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'stend] ;
And **the** **nights** **at** **each** **extend** **;**
和 这 夜晚 在 每个 延长 ;

以及每个阶段的夜晚；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [spraɪts] ,
Then **,** **with** **his** **attendant** **sprites** **,**
然后 , 和 他的 服务员 精灵 ,

然后，带着他的随从精灵们，

[skauz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] ['wɪntri] [naɪts] ,
Scours **the** **earth** **on** **wintry** **nights** **,**
冲刷 这 地球 在 冬季 夜晚 ,

在寒冷的冬夜里搜寻大地，

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] , [ɪn] [wel] - [fɪld] [hændz] ,
Bringing **home** **,** **in** **well** **-** **filled** **hands** **,**
带来 家 , 在 出色地 - 已填 双手 ,

满载而归，

['tʃɪldrənz] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['meni] [lændz] .
Children's **gifts** **from** **many** **lands** **.**
孩子们的 礼物 从 许多 土地 .

来自世界各地的儿童礼物。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['hwislz] , [tɑːps][ænd; ənd] [tɔɪz] ,
Here are whistles , tops and toys ,
这里 是 哨声 , 最高额 和 玩具 ,

这里有哨子、陀螺和玩具，

[ment] [tuː; tə] ['glædn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ;
Meant to gladden little boys ;
意思是 到 格拉登 小的 男孩们 ;

旨在让小男孩开心；

[skeɪts] [ænd; ənd] [sled] [ðæt] [suːn] [wɪl] [glaɪd]
Skates and sleds that soon will glide
冰鞋 和 雪橇 那 很快 将要 滑行

即将滑行的滑冰鞋和雪橇

[ɔː(r)] [ðə; ði][aɪs][ɔːr] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] .
O'er the ice or steep hill - side .
超过 这 冰 或者 陡 爬坡道 - 边 .

越过冰面或陡峭的山坡。

[hɪr] [ɑːr; ər]['dɑːlz][wɪð; wɪθ]['flæksn] [kəːlz] ,
Here are dolls with flaxen curls ,
这里 是 娃娃 和 亚麻色 卷发 ,

这里有一些有着亚麻色卷发的娃娃，

[ʃʊr] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ;
Sure to charm the little girls ;
当然 到 魅力 这 小的 女孩们 ;

一定会让小女孩们喜欢；

['krɪsməs] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [geɪ] ,
Christmas books , with pictures gay ,
圣诞节 图书 , 和 图片 同性恋 ,

圣诞主题书籍，配有同性恋插图

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['welkəm] ['hɑːlədeɪ] .
For this welcome holiday .
为了 这 欢迎 假期 .

祝您假期愉快。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [weɪt] ;
In the court the reindeer wait ;
在 这 法庭 这 驯鹿 等待 ;

在法庭上，驯鹿们等待着；

[fɪld] [ðə; ði] [sledʒ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [freɪt] .
Filled the sledge with costly freight .
已填 这 雪橇 和 昂贵 货运 .

雪橇里装满了贵重的货物。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] ,
As the first faint shadow falls ,
作为 这 第一的 头晕的 阴影 瀑布 ,

当第一道淡淡的影子落下时，

['prɑːmptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hɔːlz]
Promptly from his icy halls
及时 从 他的 冰冷的 大厅

立刻从他冰冷的殿堂里

[steps] [ˌes 'tiː] . [nɪk] , [ænd; ənd][grɑːsps][ðə; ði][reɪn] :
Steps St . Nick , and grasps the rein :
步骤 英石 . 缺口 , 和 抓住 这 缰绳 :

圣尼克走上前，抓住缰绳：

[ænd; ənd][ə'fɑ:r] , [ɪn] ['meʒərd] [taɪm] ,

And	afar	,	in	measured	time	,
和	远方	,	在	测量	时间	,

遥远的地方，在有规律的时间里，

[saʊndz] [ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] - ['sɪlvər] [tʃaɪm] .

Sounds	the	sleigh	-	bells	'	silver	chime	.
声音	这	雪橇	-	铃铛	-	银	钟声	.

雪橇铃铛发出银铃般的叮当声。

[laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]

Like	an	arrow	from	the	bow
喜欢	一个	箭	从	这	弓

就像弓箭一样

[spi:d] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ɔ:(r)][ðə; ði] [snoʊ] .

Speed	the	reindeer	o'er	the	snow	.
速度	这	驯鹿	超过	这	雪	.

让驯鹿在雪地上飞驰。

['ɑ:nwərd] !

Onward	!
向前	!

向前!

[naʊ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [sleɪ]

Now	the	loaded	sleigh
现在	这	已加载	雪橇

现在是装满货物的雪橇

[skə:ts][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ] .

Skirts	the	shores	of	Hudson's	Bay	.
裙子	这	海岸	的	哈德逊的	湾	.

沿哈德逊湾海岸线延伸。

['ɑ:nwərd] , [tɪl] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [tri:]

Onward	,	till	the	stunted	tree
向前	,	直到	这	发育不良	树

继续前进，直到那棵矮小的树

[geɪnz] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['mædʒəsti] ,

Gains	a	loftier	majesty	,
收益	一个	更高	威严	,

获得了更高的威严，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] - [riθs] [raɪz]

And	the	curling	smoke	-	wreaths	rise
和	这	冰壶	抽烟	-	花圈	上升

卷曲的烟雾升腾而起

['ʌndər] [les] [ɪn'klemənt] [skaɪz] .

Under	less	inclement	skies	.
在下面	较少的	恶劣天气	天空	.

天空状况稍好一些。

[bɪlt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [sti:p]

Built	upon	a	hill	-	side	steep
建造	之上	一个	爬坡道	-	边	陡

建在陡峭的山坡上

[laɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ræpt] [ɪn] [sli:p] .

Lies	a	city	wrapt	in	sleep	.
谎言	一个	城市	包裹	在	睡觉	.

一座沉睡的城市。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] [stri:t]
Up and down the lonely street
向上 和 向下 这 孤独 街道

沿着寂静的街道上下走动

['sli:pi] ['wɔtʃmən] [peɪs] [ðer; ðər] [bi:t] .
Sleepy watchmen pace their beat .
困 守望者 步伐 他们的 打 .

昏昏欲睡的守夜人来回踱步巡逻。

['lɪt(ə)l] [hi:dz] [ðem; ðəm]['sæntə] ['klɔz] ;
Little heeds them Santa Claus ;
小的 注意 他们 圣诞老人 克劳斯 ;

小家伙们根本不把圣诞老人当回事;

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər]['hju:mən] [lɔ:z] .
Not for him are human laws .
不是 为了 他 是 人类 法律 .

人类的法律对他来说毫无意义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
With a leap he leaves the ground ,
和 一个 飞跃 他 树叶 这 地面 ,

他纵身一跃，离开了地面。

[skeɪlz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .
Scales the chimney at a bound .
秤 这 烟囱 在 一个 边界 .

一跃而上烟囱。

[faɪv] [smɔ:l] ['stɑ:kɪŋz] [hæŋ] [bɪ'loʊ] ;
Five small stockings hang below ;
五 小的 长筒袜 悬挂 以下 ;

下面挂着五只小袜子;

[faɪv] [smɔ:l] ['stɑ:kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Five small stockings in a row .
五 小的 长筒袜 在 一个 排 .

一排五只小袜子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [blaɪð] [ˌes 'ti:] . [nɪk]
From his pocket blithe St . Nick
从 他的 口袋 快乐的 英石 . 缺口

从他口袋里，快乐的圣尼克

[fɪlz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] [kwɪk] ;
Fills the waiting stockings quick ;
填充 这 等待 长筒袜 快的 ;

迅速填满等待的长袜;

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [swi:t'mi:ts] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ,
Some with sweetmeats , some with toys ,
一些 和 甜食 , 一些 和 玩具 ,

有的放糖果，有的放玩具。

[gɪfts] [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] , [ænd; ənd] [gɪfts] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ,
Gifts for girls , and gifts for boys ,
礼物 为了 女孩们 , 和 礼物 为了 男孩们 ,

送给女孩的礼物，以及送给男孩的礼物，

[maʊnts] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
Mounts the chimney like a bird ,
安装 这 烟囱 喜欢 一个 鸟 ,

像鸟儿一样飞上烟囱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [hɜːrd] .
And the bells are once more heard .
和 这 铃铛 是 一次 更多的 听到 .

钟声再次响起。

['sæntə] ['klɔz] !
Santa Claus !
圣诞老人 克劳斯 !

圣诞老人!

[gʊd] ['krɪsməs] [seɪnt] ,
Good Christmas saint ,
好的 圣诞节 圣 ,

圣诞圣人，好极了!

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] [noʊ] ['selfɪʃ] [teɪnt]
In whose heart no selfish taint
在 谁 心 不 自私 污点

心中没有一丝自私的污点

['faɪndəθ] [pleɪs] , [sʌm; səm]['hoʊmz][ðer; ðər][biː; bi]
Findeth place , some homes there be
发现 地方 , 一些 房屋 那里 是

找到这个地方，那里有一些房屋

[wer] [noʊ] ['stɑːkɪŋz] [weɪt][fɔːr; fər] [ðiː] ,
Where no stockings wait for thee ,
在哪里 不 长筒袜 等待 为了 你 ,

没有丝袜等着你，

['hoʊmz] [wer] [sæd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [wer]
Homes where sad young faces wear
房屋 在哪里 伤心 年轻的 面孔 穿

那些悲伤的年轻面孔所处的家中

['peɪnf(ə)l][maːrks][ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [ker] ,
Painful marks of Want and Care ,
痛苦 标记 的 想 和 关心 ,

渴望与关怀的痛苦印记

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz]
And the Christmas morning brings
和 这 圣诞节 早晨 带来

圣诞节的早晨带来了

[noʊ] [fer] [hoʊp][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] .
No fair hope of better things .
不 公平的 希望 的 更好的 事物 .

没有公平的希望去追求更好的未来。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm] [krʌmz] [bɪ'stoʊ]
Can you not some crumbs bestow
能 你 不是 一些 面包屑 赐给

你能不能分我一些面包屑?

[ɑːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [stiːpt] [ɪn][woʊ] ;
On these Children steeped in woe ;
在 这些 孩子们 浸泡 在 悲哀 ;

这些身处苦难中的孩子们;

[stiːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ker]
Steal a single look of care
偷 一个 单身的 看 的 关心

偷偷瞥一眼关怀

[wɪtʃ] [ðer; ðər][sæd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [wer] ;
Which their sad young faces wear ;
哪个 他们的 伤心 年轻的 面孔 穿 ;

他们悲伤的年轻脸上都带着这些印记;

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [stɔːr]
From your overflowing store
从 你的 溢出 店铺

从你满满的商店

[gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [sɔːr] ?
Give to them whose hearts are sore ?
给 到 他们 谁 心 是 疮 ?

帮助那些心灵受伤的人?

[noʊ][sæd] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðə; ði][mɔːrn]
No sad eyes should greet the morn
不 伤心 眼睛 应该 迎接 这 早晨

清晨不应有悲伤的眼神。

[wen] [ðə; ði]['ɪnfənt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
When the infant Christ was born .
什么时候 这 婴儿 基督 曾是 出生 .

婴孩基督降生之时。

['bɑːrbɚəz] ['kɔːrtʃɪp] .
BARBARA'S COURTSHIP .
芭芭拉的 求爱 .

芭芭拉的求婚过程。

- [tɪz][dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [iːk] [ə; eɪ] [deɪ] ,
' Tis just three months and eke a day ,
- 的 只是 三 几个月 和 埃克 一个 天 ,

才三个月零一天而已,

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , ['reɪkɪŋ] [heɪ] ,
Since in the meadows , raking hay ,
自从 在 这 草地 , 耙草 干草 ,

在草地上耙干草时,

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː]
On looking up I chanced to see
在 寻找 向上 我 偶然 到 看

抬头一看,我偶然发现

[ðə; ði] ['mænərz] [lɔːrd] , [jʌŋ] ['ɑːrnəld] [liː] ,
The manor's lord , young Arnold Lee ,
这 庄园的 主 , 年轻的 阿诺德 李 ,

庄园的主人,年轻的阿诺德·李,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪn] ,
With a loose hand on the rein ,
和 一个 松动的 手 在 这 缰绳 ,

一只手轻轻地握着缰绳,

['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
Riding slowly down the lane .
骑术 缓慢地 向下 这 车道 .

沿着小路缓缓骑行。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [lʊk]
As I gazed with earnest look
作为 我 凝视 和 认真 看

我凝视着,目光真挚

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

On	his	face	as	on	a	book	,
在	他的	脸	作为	在	一个	书	,

他的脸上就像书上写着什么一样，

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] ,

As	if	conscious	of	the	gaze	,
作为	如果	有意识的	的	这	目光	,

仿佛意识到有人在注视着你，

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['reɪz]

Suddenly	he	turned	the	rays
突然	他	转向	这	射线

他突然转向了光线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Of	his	brilliant	eyes	on	me	.
的	他的	杰出的	眼睛	在	我	.

他那双明亮的眼睛注视着我。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['heɪstɪli] ,

Then	I	looked	down	hastily	,
然后	我	看起来	向下	草草	,

然后我匆匆低头看了一眼，

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] , [laɪk][keɪdʒd][bɜːrd] ,

While	my	heart	,	like	caged	bird	,
尽管	我的	心	,	喜欢	笼中	鸟	,

而我的心，就像笼中鸟，

['flʌtəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

Fluttered	till	it	might	be	heard	.
飘动	直到	它	可能	是	听到	.

扑腾着，直到能被人听到。

['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['bɑːrbrə] !

Foolish	,	foolish	Barbara	!
愚蠢	,	愚蠢	芭芭拉	!

愚蠢的芭芭拉！

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,

We	had	never	met	before	,
我们	有	绝不	遇见	前	,

我们之前素未谋面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ,

He	had	been	so	long	away	,
他	有	到过	所以	长的	离开	,

他离开已经很久了，

['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ,

Visiting	some	foreign	shore	,
访问	一些	外国的	支撑	,

去外国海岸游览，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['fɑːðər] [seɪ] .

I	have	heard	my	father	say	.
我	有	听到	我的	父亲	说	.

我听我父亲说过。

[wʌt] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

What	in	truth	was	he	to	me	,
什么	在	真相	曾是	他	到	我	,

他对我来说究竟是什么人？

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɑːrnəld] [liː] ?
Rich and handsome Arnold Lee ?
富有的 和 英俊的 阿诺德 李 ?

富有英俊的阿诺德·李?

[feɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌjuː 'es][fɑːr][ə'pɑːrt] ;
Fate had placed us far apart ;
命运 有 放置 我们 远的 除 ;

命运让我们相隔遥远;

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][maɪ] ['restləs] [hɑːrt]
Why , then , did my restless heart
为什么 , 然后 , 做过 我的 不安 心

那么，我那颗躁动不安的心为何如此躁动不安呢?

['flʌtər] [wen] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [glæns]
Flutter when his careless glance
扑 什么时候 他的 粗心 瞥一眼

当他漫不经心的目光时，我心跳加速

[fel] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['mɛrəst] [tʃæns] ?
Fell on me by merest chance ?
费尔 在 我 经过 最 机会 ?

纯属偶然?

['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['bɑːrbrə] !
Foolish , foolish Barbara !
愚蠢 , 愚蠢 芭芭拉 !

愚蠢的芭芭拉!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] — [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ? —
There are faces — are there not ? —
那里 是 面孔 — 是 那里 不是 ? —

这里有面孔，不是吗?

[ðæt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][fər'gɑːt] .
That can never be forgot .
那 能 绝不 是 忘了 .

这件事永远不能忘记。

[lʊks] [ðæt] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] [ɪm'pres]
Looks that seen but once impress
看起来 那 已见 但 一次 令人印象深刻

看起来似曾相识，但一旦印象深刻。

[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['vɪvɪdnəs] .
With peculiar vividness .
和 奇特 生动性 .

生动得令人惊叹。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld] [liː] .
So it was with Arnold Lee .
所以 它 曾是 和 阿诺德 李 .

阿诺德·李的情况也是如此。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]['kænɑːt] [seɪ]
Why it was I cannot say
为什么 它 曾是 我 不能 说

我无法解释原因。

[ðæt] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ]
That , through all the livelong day
那 , 通过 全部 这 终身 天

那一天，贯穿了整个生命历程。

[hiː; hi] [siːmd] ['evər] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He seemed ever near to me .
他 似乎 曾经 靠近 到 我 .

他似乎一直都在我身边。

[waɪl] [aɪ] [reɪkt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
While I raked , as in a dream ,
尽管 我 耙过的 , 作为 在 一个 梦 ,

我一边耙地，一边像在梦里一样，

[naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
Now the same place o'er and o'er ,
现在 这 相同的 地方 超过 和 超过 ,

现在同一个地方一遍又一遍地

[tɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [tʃɪd] ,
Till my little sister chid ,
直到 我的 小的 姐姐 孩子 ,

直到我妹妹责备我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,
And with full eyes opened wide ,
和 和 满的 眼睛 打开 宽的 ,

睁大双眼，

[mʌtʃ] [ɪn] ['wʌndər] , ['dʒentli][kraɪd] ,
Much in wonder , gently cried ,
很多 在 想知道 , 轻轻地 哭 ,

惊奇不已，轻轻地哭了起来

" [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['bɑːrbrə] ?
" Why , what ails thee , Barbara ?
" 为什么 , 什么 疾病 你 , 芭芭拉 ?

“芭芭拉，你究竟怎么了？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'gen] ;
" I am in the fields again ;
" 我 是 在 这 字段 再次 ;

我又回到田里了；

- [tɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,
' Tis a pleasant day in June ,
- 的 一个 令人愉快的 天 在 六月 ,

六月里一个宜人的日子。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɔːŋstərz] [ɑːr; ər][ɪn] [tuːn] ,
All the songsters are in tune ,
全部 这 歌手 是 在 调 ,

所有歌手的歌声都很和谐。

['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['mætɪn] [hɪm] .
Pouring out their matin hymn .
浇注 出去 他们的 晨间 圣歌 .

他们倾情吟唱晨祷赞美诗。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [θrɪl]
All at once a conscious thrill
全部 在 一次 一个 有意识的 刺激

瞬间涌起一股强烈的兴奋感

[led] [ˌem 'iː] , [hæf] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
Led me , half against my will ,
引领 我 , 一半 反对 我的 将要 ,

他引领着我，半强迫着我，

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
To look up .
到 看 向上 .

向上查找。

[əˈbæʃt] [aɪ] [siː]
Abashed I see
羞愧 我 看

我感到羞愧

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
His dark eyes full fixed on me .
他的 黑暗的 眼睛 满的 固定的 在 我 .

他那双深邃的眼睛直直地盯着我。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
What he said I do not know ,
什么 他 说 我 做 不是 知道 ,

他说了什么，我不知道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
But his voice was soft and low ,
但 他的 嗓音 曾是 柔软的 和 低的 ,

但他声音轻柔低沉。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ˈkerləs] [tʃæt] ,
As he spoke in careless chat ,
作为 他 辐 在 粗心 聊天 ,

他漫不经心地闲聊着，

[naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Now of this and now of that ,
现在 的 这 和 现在 的 那 ,

一会儿说这个，一会儿说那个，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərəs] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd]
While the murmurous waves of sound
尽管 这 低语 波浪 的 声音

耳边传来低语般的声波

[wɑːftid] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [blɪs] [prəˈfaʊnd] .
Wafted me a bliss profound .
飘散 我 一个 极乐 深刻的 .

给我带来了一种深沉的幸福感。

[ˈfuːlɪʃ] , [ˈfuːlɪʃ] [ˈbɑːrbrə] !
Foolish , foolish Barbara !
愚蠢 , 愚蠢 芭芭拉 !

愚蠢的芭芭拉!

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈweɪkɪŋ] ?
Am I waking ?
是 我 醒来 ?

我醒了吗?

[skers] [aɪ] [noʊ]
Scarce I know
稀少 我 知道

我知道这很罕见。

[ɪf] [aɪ] [weɪk] [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [driːm] ,
If I wake or if I dream ,
如果 我 唤醒 或者如果 我 梦 ,

如果我醒来或者如果我做梦，

[soʊ][ˌʌn'riːəl][ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ;
So unreal all things seem ;
所以 虚幻 全部 事物 似乎 ;

万事万物都显得如此不真实;

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [fɔːr'goʊ]
Yet I could not well forego
然而 我 可以 不是 出色地 放弃

然而，我不能就此放弃。

[ðɪs] [swiːt] [driːm] , [ɪf] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
This sweet dream , if dream it be ,
这 甜的 梦 , 如果 梦 它 是 ,

这美梦，如果真是梦的话，

[ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
That has brought such joy to me .
那 有 带来 这样的 喜悦 到 我 .

这让我非常开心。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , —
He has told me that he loves me , —
他 有 讲述 我 那 他 爱 我 , —

他告诉我他爱我，——

[hiː; hi][ɪn][ræŋk][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ;
He in rank so far above me ;
他 在 秩 所以 远的 多于 我 ;

他的地位远高于我;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ə'gloʊ] ,
And when I , with cheeks aglow ,
和 什么时候 我 , 和 脸颊 闪耀 ,

当我双颊泛红时，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [miːt]
Told him that it was not meet
讲述 他 那 它 曾是 不是 见面

告诉他这不符合要求。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [loʊ] ,
He should wed with one so low ,
他 应该 结婚 和 一 所以 低的 ,

他竟然娶了出身如此低微的女人，真是不可思议。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [loʊ] ,
He should wed with one so low ,
他 应该 结婚 和 一 所以 低的 ,

他竟然娶了出身如此低微的女人，真是不可思议。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['æksənts] [swiːt] ,
Then he said , in accents sweet ,
然后 他 说 , 在 口音 甜的 ,

然后他用甜美的口音说道:

" [fɑːr][biː; bi] [θɔːts] [ʌv; əv][ræŋk][ɔːr] [pelf] ;
" Far be thoughts of rank or pelf ;
" 远的 是 想法 的 秩 或者不义之财 ;

"不要考虑地位或财富;

[dɪr] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] !
Dear , I love thee for thyself !
亲爱的 , 我 爱 你 为了 你自己 !

亲爱的，我爱你，因为你就是你!

" ['hæpi] , ['hæpi] ['bɑ:rbrə] !
" Happy , happy Barbara !
" 快乐的 , 快乐的 芭芭拉 !

“芭芭拉，你太开心了！”

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ,
I am glad that you have come ,
我 是 高兴的 那 你 有 来 ,

很高兴你来了。

['ɑ:rθər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [taʊn] ;
Arthur , from the dusty town ;
亚瑟 , 从 这 尘土飞扬 镇 ;

来自尘土飞扬的小镇的亚瑟;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [ə'saɪd][jʊr; jər] ['kɛrz] ,
You must throw aside your cares ,
你 必须 扔 旁边 你的 关心 ,

你必须放下烦恼，

[ænd; ənd][rɪ'læks][jʊr; jər]['li:g(ə)l] [fraʊn] .
And relax your legal frown .
和 放松 你的 合法的 皱眉 .

放松你那副法律专家的表情。

[koʊk] [ænd; ənd] ['lɪtltən] , [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] !
Coke and Littleton , avaunt !
可口可乐 和 利特尔顿 , 前进 !

可乐和利特尔顿，出发！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ru:ld] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ;
You have ruled him through the day ;
你 有 裁决 他 通过 这 天 ;

你整天都在掌控他;

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['sɪlvən] [hɔ:nt] ,
In this quiet , sylvan haunt ,
在 这 安静的 , 森林 出没 ,

在这个静谧的林间幽地，

[bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ji:ld] [jʊr; jər] [sweɪ] .
Be content to yield your sway .
是 内容 到 屈服 你的 摇摆 .

要甘愿放弃你的影响力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
It is pleasant , is it not ,
它 是 令人愉快的 , 是 它 不是 ,

很愉快，不是吗?

['sɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,
Sitting here beneath the trees ,
坐着 这里 下面 这 树木 ,

我坐在树下，

[waɪl] [ðə; ði] ['restləs] [wɪnd] [ə'bʌv]
While the restless wind above
尽管 这 不安 风 多于

而上方的狂风却躁动不安

['rɪpəlz] ['oʊvər] ['liːfi] ['siːz] ?
Ripples over leafy seas ?
涟漪 超过 绿叶 海域 ?

绿叶繁茂的海面上泛起涟漪?

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] ,
Often , when the twilight falls ,
经常 , 什么时候 这 暮 瀑布 ,

通常，当暮色降临之时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] , [kwaɪt][ə'loʊn] ,
In the shadow , quite alone ,
在 这 阴影 , 相当 独自的 ,

在阴影里，孤身一人，

[aɪ][hæv; həv][sæt] [tɪl] ['stɑːrlaɪt] [keɪm] ,
I have sat till starlight came ,
我 有 卫星 直到 星光 来了 ,

我一直坐到星光降临，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['mɑːnətoʊn] .
Listening to its monotone .
聆听 到 它是 单调 .

听着它单调的声音。

[jet] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kwaɪt][ə'loʊn] , —
Yet not always quite alone , —
然而 不是 总是 相当 独自的 , —

然而，并非总是孤身一人——

['brʌðər] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs]
Brother , let me take the place
兄弟 , 让 我 拿 这 地方

兄弟，让我来代替你。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [muːn]
Just behind you now the moon
只是 在后面 你 现在 这 月亮

就在你身后，月亮

[ʃaɪnz] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Shines no longer in my face .
闪耀 不 更长 在 我的 脸 .

它不再耀眼夺目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ]
It is near two months ago
它 是 靠近 二 几个月 前

大约两个月前

[sɪns] [aɪ][met][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
Since I met him , as I think ,
自从 我 遇见 他 , 作为 我 思考 ,

自从我遇见他以来，我想，

[baɪ]['gɑːdz]['mɜːrsi] , [wen] [maɪ] [hɔːrs]
By God's mercy , when my horse
经过 神的 怜悯 , 什么时候 我的 马

感谢上帝的怜悯，当我的马

['trembld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .
Trembled on the river's brink .
颤抖 在 这 河流的 边缘 .

在河岸边颤抖。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm]
I had fallen , but his arm
我 有 倒下 , 但 他的 手臂

我摔倒了，但他的手臂

['fɜːrmli] [siːzd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
Firmly seized the bridle - rein ,
牢牢 查获 这 辔 - 缰绳 ,

紧紧抓住缰绳，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][dɪ'saɪdɪd][græsp] ,
And , with one decided grasp ,
和 , 和 一 决定 抓牢 ,

然后，他果断地抓住了什么东西。

[druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
Drew me back to life again .
德鲁 我 后退 到 生活 再次 .

它让我重新焕发了活力。

[aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'seɪd]
I was grateful and essayed
我 曾是 感激的 和 尝试

我心存感激，并尝试了

['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [spiːk] .
Fitting words my thanks to speak .
配件 字 我的 谢谢 到 说话 .

我谨以最恰当的言语表达我的谢意。

['ɑːrθər] , [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [fiːlz] [moʊst] ,
Arthur , when the heart feels most ,
亚瑟 , 什么时候 这 心 感觉 最多 ,

亚瑟，当内心最柔软的时候，

[wɜːrdz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] ['ɒf(ə)n] [wiːk] .
Words , I think , are oftenest weak .
字 , 我 思考 , 是 最常 虚弱的 .

我认为，语言往往是最无力的。

[soʊ][aɪ] ['stæməd] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ,
So I stammered and I fear ,
所以 我 结结巴巴 和 我 害怕 ,

于是我结结巴巴，我害怕极了。

[wʌt] [aɪ] [sed] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [greɪs]
What I said had little grace
什么 我 说 有 小的 优雅

我说的话缺乏风度。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,
But I knew he understood ,
但 我 知道 他 理解 ,

但我知道他明白。

[baɪ][ðə; ði][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
By the smile upon his face .
经过 这 微笑 之上 他的 脸 .

从他脸上的笑容就能看出来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] — [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] —
There are faces — his was such —
那里 是 面孔 — 他的 曾是 这样的 —

有各种各样的面孔——他的就是其中之一——

[ðæt] [ɑːr; ər] [siːld] [wen] [ɪn] [rɪˈpoʊz] ;
That are sealed when in repose ;
那 是 密封 什么时候 在 休息 ;

静止时被密封的;

[ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [flʌdz] [aʊt] ,
Only when a smile floods out ,
仅有的 什么时候 一个 微笑 洪水 出去 ,

只有当笑容绽放时,

[ɔːl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ˈbjuːti] [gləuz] .
All the soul in beauty glows .
全部 这 灵魂 在 美丽 发光 .

美中蕴藏着灵魂，熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [aɪ] [gruː] [ˈkɑːntent] ,
With that smile I grew content ,
和 那 微笑 我 生长 内容 ,

带着那份微笑，我感到无比满足。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [ˈstreɪndʒli] [kɑːm] ,
And my heart grew strangely calm ,
和 我的 心 生长 奇怪的 冷静的 ,

我的心变得异常平静,

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌstfl] [step] [aɪ] [wɔːkt] ,
As with trustful step I walked ,
作为 和 值得信赖的 步 我 步行 ,

我迈着充满信心的步伐向前走去,

[maɪ] [ɑːrm] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
My arm resting on his arm .
我的 手臂 休息 在 他的 手臂 .

我的手臂搭在他的手臂上。

[ˈbrʌðər] , [tɜːrn] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈweɪ] ,
Brother , turn your face away ,
兄弟 , 转动 你的 脸 离开 ,

兄弟，把脸转过来。

[soʊ] , [dɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [best]
So , dear , I can tell you best
所以 , 亲爱的 , 我 能 告诉 你 最好的

所以，亲爱的，我能告诉你最好的。

[ɔːl] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ; [bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊr]
All that followed ; but be sure
全部 那 随后 ; 但 是 当然

之后发生的一切；但请务必

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
You are looking to the west .
你 是 寻找 到 这 西方 .

你正望向西方。

[ˈɑːrθər] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ,
Arthur , I have seen him since ,
亚瑟 , 我 有 已见 他 自从 ,

亚瑟，我之后见过他。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] , [ʌnˈtɪl]
Nearly every day , until
几乎 每一个 天 , 直到

几乎每天，直到

[ɪf] [aɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][maɪ][laɪf]
If I lose him , all my life
如果 我 失去 他 , 全部 我的 生活

如果我失去了他，我的一生都将化为乌有

[wʊd] [groʊ] [wɑːn] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [tʃɪl] .
Would grow wan , and dark , and chill .
会 生长 万 , 和 黑暗的 , 和 寒意 .

会变得苍白、阴沉、寒冷。

['brʌðər] , [ðɪs] [maɪ] [lʌv] [ɪm'pjuːt]
Brother , this my love impute
兄弟 , 这 我的 爱 归因

兄弟，这是我的爱归于

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['meɪd(ə)n] - [ʃeɪm] ;
Not to me for maiden - shame ;
不是 到 我 为了 少女 - 耻辱 ;

不是因为我未婚先孕的耻辱;

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He has sought me for his wife ,
他 有 寻求 我 为了 他的 妻子 ,

他想娶我为妻，

[hiː; hi] [wʊd] [kraʊn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
He would crown me with his name .
他 会 王冠 我 和 他的 姓名 .

他会以他的名字为我加冕。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [sed]
Only yesterday he said
仅有的 昨天 他 说

就在昨天他还这么说

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bles] :
That my love his life would bless :
那 我的 爱 他的 生活 会 保佑 :

愿我的爱祝福他的一生:

[wʊd] [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ?
Would I grant it ?
会 我 授予 它 ?

我会批准吗?

['ɑːrθər] , [dɪr] ,
Arthur , dear ,
亚瑟 , 亲爱的 ,

亲爱的亚瑟

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] " [jes] " ?
Was I wrong in saying " Yes " ?
曾是 我 错误的 在 说 " 是的 " ?

我说"是"错了吗?

[roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
ROSE IN THE GARDEN .
玫瑰 在 这 花园 .

花园里的玫瑰。

['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
THIRTY years have come and gone ,
三十 年 有 来 和 已消失 ,

三十年过去了,

['meltɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['sʌðərn] [snəuz] ,
Melting away like Southern Snows ,
融化 离开 喜欢 南方 雪 ,

像南方的雪一样融化，

[sɪns] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [naɪt] ,
Since , in the light of a summer's night ,
自从 , 在 这 光 的 一个 夏季 夜晚 ,

因为，在夏夜的光芒下，

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [roʊz] .
I went to the garden to seek my Rose .
我 去 到 这 花园 到 寻找 我的 玫瑰 .

我去花园寻找我的玫瑰。

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪlvər] [mu:n] ,
Do you hear it , silver moon ,
做 你 听到 它 , 银 月亮 ,

银月啊，你听到了吗?

['flʌdɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meloʊ] [ʃaɪn] ?
Flooding my heart with your mellow shine ?
洪水 我的 心 和 你的 醇厚 闪耀 ?

你温柔的光芒是否已充满我的心房?

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

[bi:; bi] ['wɪtnəs] , [ji:; ji] ['dɪstənt] [stɑ:rz] ,
Be witness , ye distant stars ,
是 证人 , 是的 遥远 明星 ,

遥远的星辰啊，请作证！

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'vaɪn] !
Looking on me with eyes divine !
寻找 在 我 和 眼睛 神圣的 !

用神圣的眼神注视着我！

[tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['waɪndz] ,
Tell me , tell me , wandering winds ,
告诉 我 , 告诉 我 , 漫游 风 ,

告诉我，告诉我，飘荡的风，

['wɪspər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [spi:k] —
Whisper it , if you may not speak —
耳语 它 , 如果 你 可能 不是 说话 —

如果你不能说话，那就轻声细语——

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] , [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [raʊnd] ,
Did you ever , in all your round ,
做过 你 曾经 , 在 全部 你的 圆形的 ,

在你所有的回合中，你是否曾经.....

[fæn][ə; eɪ] ['lʌvliər] [braʊ] [ɔ:r] [tʃi:k] ?
Fan a lovelier brow or cheek ?
扇子 一个 更可爱 眉头 或者 脸颊 ?

让眉毛或脸颊更漂亮?

[lɔːŋ] [aɪ] [nəːst] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] ,
Long I nursed in my heart the love ,
长的 我 护理 在 我的 心 这 爱 ,

长久以来，我一直将这份爱珍藏在心底。

[lʌv] [wɪtʃ] [felt] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [tel] ,
Love which felt , but dared not tell ,
爱 哪个 毛毡 , 但 敢于 不是 告诉 ,

感受到了却不敢说出口的爱

[tɪl] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wen] —
Till , I scarcely know how or when —
直到 , 我 几乎 知道 如何 或者 什么时候 —

直到，我几乎不知道该如何或何时——

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [waɪld] [wɜːrdz] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] !
It found wild words , — and all was well !
它 成立 荒野 字 , — 和 全部 曾是 出色地 !

它找到了一些奇特的词语，——一切都很好！

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] [naʊ] —
I can hear her sweet voice even now —
我 能 听到 她 甜的 嗓音 甚至 现在 —

即使现在，我仿佛还能听到她甜美的声音——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['pʌlsɪz] [liːp] [ænd; ənd] [θrɪl] —
It makes my pulses leap and thrill —
它 制作 我的 脉冲 飞跃 和 刺激 —

它让我心跳加速，激动不已——

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [wel] [kæn; kən] [peɪ] ;
" I owe you more than I well can pay ;
" 我 欠 你 更多的 比 我 出色地 能 支付 ;

“我欠你的人太多，我根本无力偿还；

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
You may take me , Robert , if you will !
你 可能 拿 我 , 罗伯特 , 如果 你 将要 !

罗伯特，如果你愿意的话，可以带走我！

" [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [naɪt] ,
" One pleasant summer night ,
" 一 令人愉快的 夏天 夜晚 ,

“一个宜人的夏夜，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ə'loʊn] ,
the garden walks alone ,
这 花园 散步 独自的 ,

花园独自漫步，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] ,
Looking about with restless eyes ,
寻找 关于 和 不安 眼睛 ,

眼神不安地环顾四周，

['wʌndərɪŋ] ['wɪðər] [maɪ] [roʊz] [hæd; həd] [floʊn] ,
Wondering whither my Rose had flown ,
好奇 往哪里去 我的 玫瑰 有 飞行 ,

想知道我的玫瑰飞向了哪里，

[tɪl] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['liːfi] ['ɑːrbər] [nɪr] ,
Till , from a leafy arbor near ,
直到 , 从 一个 绿叶 乔木 靠近 ,

蒂尔，从附近绿树成荫的凉亭里，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

There	came	to	my	ears	the	sound	of	speech	.
那里	来了	到	我的	耳朵	这	声音	的	演讲	.

我耳边传来说话的声音。

[huː] [kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ] [roʊz] [tuː; tə] [naɪt] ?

Who	can	be	with	Rose	to	night	?
WHO	能	是	和	玫瑰	到	夜晚	?

今晚谁能陪在罗斯身边?

[let] [ˌem ˈiː][haɪd][ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːtʃ] .

Let	me	hide	me	under	the	beach	.
让	我	隐藏	我	在下面	这	海滩	.

让我藏身于沙滩之下。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːmeɪl] [frendz] ,

It	must	be	one	of	her	female	friends	,
它	必须	是	一	的	她	女性	朋友们	,

一定是她的某个女性朋友。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [greɪ] ;

Talking	with	her	in	the	gloaming	gray	;
说	和	她	在	这	黄昏	灰色的	;

在暮色渐浓的灰色中与她交谈;

[pərˈtʃæns] — [aɪ] [θɔːt] — [ðeɪ] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

Perchance	—	I	thought	—	they	may	speak	of	me	;
或许	—	我	想法	—	他们	可能	说话	的	我	;

我想，或许他们会谈论我;

[let] [ˌem ˈiː][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Let	me	listen	to	what	they	say	.
让	我	听	到	什么	他们	说	.

让我听听他们怎么说。

[ðɪs] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [smaɪl] ,

This	I	said	with	a	careless	smile	,
这	我	说	和	一个	粗心	微笑	,

我漫不经心地笑着说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [fɪrz] ;

And	a	joyous	heart	that	was	free	from	fears	;
和	一个	欢乐	心	那	曾是	自由的	从	恐惧	;

一颗无忧无虑、充满喜悦的心;

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd]

Little	I	dreamed	that	the	words	I	heard
小的	我	梦见	那	这	字	我	听到

我做梦也没想到，我听到的那些话

[wʊd] [weɪ] [ɑːn][maɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

Would	weigh	on	my	heavy	heart	for	years	.
会	称重	在	我的	重的	心	为了	年	.

这会让我痛苦多年。

" [roʊz] , [maɪ] [roʊz] !

"	Rose	,	my	Rose	!
"	玫瑰	,	我的	玫瑰	!

“玫瑰，我的玫瑰！”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [maɪn] ,

for	your	heart	is	mine	,
为了	你的	心	是	矿	,

因为你的心属于我，

" [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， ['pæʃ(ə)n] - [frɔːt] ，
" I heard in a low voice , passion - fraught ,
" 我 听到 在 一个 低的 嗓音 ， 热情 - 充满危机 ，

我听到一个低沉而充满激情的声音说：

" [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli][wʌn] ;
" In the sight of Heaven we are truly one ;
" 在 这 视线 的 天堂 我们 是 真的 一 ;

在上天的注视下，我们本是一体；

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][kæst][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [nɔːt] ?
Why will you cast me away for naught ?
为什么 将要 你 投掷 我 离开 为了 零 ?

你为何要无缘无故地抛弃我?

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər][hænd] [wer] [jʊr; jər] [hɑːrt] [goʊz][nɑːt]
" Will you give your hand where your heart goes not
" 将要 你 给 你的 手 在哪里 你的 心 去 不是

你愿意把手交给你的心吗?

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd][oʊld] ;
To a man who is grave and stern and old ;
到 一个 男人 WHO 是 严重 和 船尾 和 老的 ;

致一位严肃、严厉、年迈的老人；

[ænd; ənd] [huːz] [lʌv] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæʃ(ə)n] - [hiːt] ，
And whose love compared with my passion - heat ,
和 谁 爱 比较的 和 我的 热情 - 热 ，

谁的爱能与我的激情之火相比，

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] , [ɪz][koʊld] ?
As the snow of the frozen North , is cold ?
作为 这 雪 的 这 冷冻 北 ， 是 寒冷的 ?

像冰封北方的雪一样冷吗?

" [ænd; ənd] [roʊz] — [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [groʊ] [peɪl] —
" And Rose — I could feel her cheek grow pale —
" 和 玫瑰 — 我 可以 感觉 她 脸颊 生长 苍白 —

“还有罗斯——我能感觉到她的脸颊变得苍白——”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] ， [ðen] [gruː] [strɔːŋ] —
Her voice was tremulous , then grew strong —
她 嗓音 曾是 颤抖的 ， 然后 生长 强的 —

她的声音先是颤抖，然后变得洪亮——

" ['ritʃəd] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][waɪld] ,
" Richard , " she said , " your words are wild ,
" 理查德 ， " 她 说 ， " 你的 字 是 荒野 ，

“理查德，”她说，“你的话太离谱了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][maɪ] ['gɑːrdiən] ['bɪtər] [rɔːŋ] .
And you do my guardian bitter wrong .
和 你 做 我的 监护人 苦的 错误的 .

你对我监护人做得太不公平了。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [haʊ] ， ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , " —
" Did you never hear how , years gone by , " —
" 做过 你 绝不 听到 如何 ， 年 已消失 经过 ， " —

“你难道从未听说过，在过去的那些年里……”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ʌndərtoʊn] —
She spoke in a tremulous undertone —
她 辐 在 一个 颤抖的 底色 —

她说话的声音带着颤抖的低沉感——

" [bɪ'reft] [ʌv; əv] [frendz] , [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['wɝ:ldz] ['haɪweɪz] ,
" **Bereft of friends , o'er the world's highways ,**
" 失去 的 朋友们 , 超过 这 世界的 高速公路 ,

"孤苦伶仃，游荡在世界各地的公路上，

[aɪ] ['wɔndəd] [fɔ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'loʊn] ?
I wandered forth as a child alone ?
我 漫步 前进 作为 一个 孩子 独自的 ?

我小时候独自一人四处游荡?

" [hi:; hi]['oʊpənd][tu:; tə][ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [hɑ:rt] —
" **He opened to me his home and heart —**
" 他 打开 到 我 他的 家 和 心 —

他向我敞开了家门和心扉——

[hi:; hi] [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l][soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd][koʊld] —
He whom you call so stern and cold —
他 谁 你 称呼 所以 船尾 和 寒冷的 —

你口中那个严厉冷漠的人——

[ænd; ənd][maɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] [aɪ] [meɪ] [wel] [bɪ'stoʊ]
And my grateful heart I may well bestow
和 我的 感激的 心 我 可能 出色地 赐给

我满怀感激之情，愿我将此表达得淋漓尽致。

[ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]['mænɪfoʊld] . "
On him for his kindness manifold . "
在 他 为了 他的 仁慈 歧管 . "

对他的恩情感激不尽。

" [roʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sædnd] [toʊn] ,
" **Rose , " he said , in a saddened tone ,**
" 玫瑰 , " 他 说 , 在 一个 悲伤 语气 ,

"罗斯，"他用悲伤的语气说道。

" [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ði:] ;
" **I thank him for all he has done for thee ;**
" 我 感谢 他 为了 全部 他 有 完毕 为了 你 ;

"我感谢他为你所做的一切;

[hi:; hi][hæz; həz]['æktɪd]['noʊbli] — [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] —
He has acted nobly — I did him wrong —
他 有 行动 高贵地 — 我 做过 他 错误的 —

他的行为高尚——我亏待了他——

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
But is there no voice in your heart for me ?
但 是 那里 不 嗓音 在 你的 心 为了 我 ?

难道你心中没有对我的声音吗?

" [ænd; ənd] [roʊz] — [ʃi:; ʃi] ['trembld] — [aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;
" **And Rose — she trembled — I felt it all ;**
" 和 玫瑰 — 她 颤抖 — 我 毛毡 它 全部 ;

"罗斯——她颤抖着——我感同身受;

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
I heard her quick breath come and go ;
我 听到 她 快的 气息 来 和 去 ;

我听到她急促的呼吸声一阵阵地响起;

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ,
Her voice was broken ; she only said ,
她 嗓音 曾是 破碎的 ; 她 仅有的 说 ,

她的声音哽咽了，只说了这么一句:

" [hæv; həv] ['pɪti] , ['ritʃəd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !

"	Have	pity	,	Richard	,	and	let	me	go	!
"	有	遗憾	,	理查德	,	和	让	我	去	!

“理查德，发发慈悲，放我走吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] — ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] , [aɪ] [θɪŋk] —

"	And	then	—	Heaven	gave	me	strength	,	I	think	—
"	和	然后	—	天堂	给予	我	力量	,	我	思考	—

“然后——我想，是上天给了我力量——”

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ;

I	stood	before	them	calm	and	still	;
我	站立	前	他们	冷静的	和	仍然	;

我平静地站在他们面前；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['træŋkwɪl] [brest]

You	might	have	thought	my	tranquil	breast
你	可能	有	想法	我的	宁静	胸部

你或许会认为我平静的胸膛

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] - [θrɪl] .

Had	never	known	one	passion	-	thrill	.
有	绝不	已知	一	热情	-	刺激	.

从未体验过激情澎湃的感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːltərnət] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] ;

And	they	alternate	flushed	and	paled	;
和	他们	备用	酡	和	苍白	;

他们时而面色潮红，时而面色苍白；

[roʊz] ['tɔtəd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [wʊd] [fɔːl] ;

Rose	tottered	,	and	I	feared	would	fall	;
玫瑰	摇摇晃晃	,	和	我	害怕	会	落下	;

玫瑰摇摇晃晃，我担心它会倒下；

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrmz] ,

I	caught	her	in	supporting	arms	,
我	捕捉	她	在	支持	武器	,

我用双臂环抱住了她，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [roʊz] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	whispered	,	"	Rose	,	I	heard	it	all	.
和	低声说道	,	"	玫瑰	,	我	听到	它	全部	.

然后低声说：“罗斯，我全都听到了。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] ,

"	I	had	a	dream	,	but	it	is	passed	,
"	我	有	一个	梦	,	但	它	是	通过了	,

我曾有一个梦想，但它已经过去了。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['dʒɜːrni] , [hænd][ɪn][hænd]

That	we	might	journey	,	hand	in	hand
那	我们	可能	旅行	,	手	在	手

愿我们手牵手，一同前行。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːps] [ʌv; əv][laɪf] ,

Along	the	rugged	steeps	of	life	,
沿着	这	崎岖	陡峭	的	生活	,

在人生崎岖陡峭的道路上，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['gɑːdz] ['prɑːmɪst] [lænd] .

Until	we	reached	God's	promised	land	.
直到	我们	达到	神的	承诺	土地	.

直到我们到达上帝应许之地。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [driːm] ; — - [tɪz]['oʊvər] [naʊ] ; —
" This was my dream ; — ' tis over now ; —
" 这 曾是 我的 梦 ; — - 的 超过 现在 ; —

“这曾是我的梦想；——现在结束了；——

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] !
Thank Heaven , it is not yet too late !
感谢 天堂 , 它 是 不是 然而 也 晚的 !

感谢老天，现在还不算太晚！

[aɪ] [preɪ] [noʊ] ['selfɪʃ] [ækt][ʌv; əv][maɪn]
I pray no selfish act of mine
我 祈祷 不 自私 行为 的 矿

我祈祷自己不会做出任何自私的行为。

[meɪ] [kiːp] [tuː] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['seprət] .
May keep two young hearts separate .
可能 保持 二 年轻的 心 分离 .

或许能让两颗年轻的心脏保持分离。

" [aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] —
" I placed her passive hand in his —
" 我 放置 她 被动的 手 在 他的 —

我将她无力的手放在他的——

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] —
With how much pain God only knows —
和 如何 很多 疼痛 上帝 仅有的 知道 —

只有上帝才知道他承受了多大的痛苦——

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk] ,
And blessing him for her sweet sake ,
和 祝福 他 为了 她 甜的 清酒 ,

为了她美好的缘故，我祝福他。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [roʊz] !
I left him standing with my Rose !
我 左边 他 常设 和 我的 玫瑰 !

我留下他独自一人，身边只有我的玫瑰！

['fiːbiːz] [wuː] .
PHOEBE'S WOOING .
菲比的 求爱 .

菲比的求爱。

" ['fiːbiː] !
" PHOEBE !
" 菲比 !

“菲比！

['fiːbiː] !
Phoebe !
菲比 !

菲比！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃɪt] ?
Where is the chit ?
在哪里 是 这 纸条 ?

纸条在哪儿?

[wen] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][moʊst] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
When I want her most she's out of the way .
什么时候 我 想 她 最多 她是 出去 的 这 方式 .

当我最需要她的时候，她却不在。

[tʃaɪld] , [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt]
Child , you're running a long account
孩子 , 你是 跑步 一个 长的 帐户

孩子，你开的是长期账户。

[ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] [skwerd] [ɑːn]['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] .
Up , to be squared on Judgment - day .
向上 , 到 是 平方 在 判断 - 天 .

起来，在审判日接受审判。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where have you been ?
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
and what have you there ? "
和 什么 有 你 那里 ? "

你那儿有什么?

" [tuː; tə][ðə; ðiː]['pæstʃər][fɔːr; fər] ['bʌtərkʌp] [wet][wɪð; wɪθ] [duː] . "
" To the pasture for buttercups wet with dew . "
" 到 这 牧场 为了 毛茛 湿的 和 露 . "

“去牧场采摘沾满露水的毛茛。”

" [maɪ]['peɪʃ(ə)ns] !
" My patience !
" 我的 耐心 !

我的耐心啊!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪts] ;
I think you are out of your wits ;
我 思考 你 是 出去 的 你的 智慧 ;

我觉得你疯了;

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [gʊd] [wɪl] ['bʌtərkʌp] [duː] ?
I wonder what good will buttercups do ?
我 想知道 什么 好的 将要 毛茛 做 ?

我想知道毛茛花有什么善意作用?

" [ðeəz; ðəz] [ˌpeni'rɔɪəl] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] , —
" There's pennyroyal you might have got , —
" 有 薄荷 你 可能 有 得到 , —

“你可能弄到了薄荷油，——

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,
It might have been useful to you or me ,
它 可能 有 到过 有用 到 你 或者 我 ,

这或许对你我有用，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
But I never heard , in all my life ,
但 我 绝不 听到 , 在 全部 我的 生活 ,

但我一生中从未听说过，

[ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] ['kɔːrdʒəl][ɔːr] ['bʌtərkʌp] [tiː] .
Of buttercup cordial or buttercup tea .
的 毛茛 亲切 或者 毛茛 茶 .

毛茛花糖浆或毛茛花茶。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ðiː] [bred] ,
" I want you to stay and mind the bread ,
" 我 想 你 到 停留 和 头脑 这 面包 ,

“我希望你留下来看管面包，

[aɪv] [dʒʌst][pʊt] [tuː] [loʊvz] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][tuː; tə] [beɪk] ;
I've just put two loaves in the oven to bake ;
我已经 只是 放 二 面包 在 这 烤箱 到 烤 ;

我刚把两个面包放进烤箱烤;

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kloʊn] [teɪk] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [aʊt] ,
When they are clone take them carefully out ,
什么时候 他们 是 克隆 拿 他们 小心 出去 ,

克隆完成后，小心地取出它们。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðɪs] [loʊf][ʌv; əv] [keɪk] ,
And put in their place this loaf of cake ,
和 放 在 他们的 地方 这 面包 的 蛋糕 ,

然后用这块蛋糕代替它们。

" [waɪl] [aɪ][rʌn]['oʊvər][tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['braʊnz] ;
" While I run over to Widow Brown's ;
" 尽管 我 跑步 超过 到 寡妇 布朗的 ;

"我跑去布朗寡妇家的时候;

[hɜːr; hər][sʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnz] , [hæz; həz][dʒʌst][gɑːt] [bæk] .
Her son , from the mines , has just got back .
她 儿子 , 从 这 矿井 , 有 只是 得到 后退 .

她的儿子从矿上回来了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz][ə; eɪ][sent][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
I don't believe he's a cent in his purse ,
我 不 相信 他是 一个 中心 在 他的 钱包 ,

我不相信他钱包里有一分钱。

[jʌŋ] [men][ɑːr; ər][soʊ] ['ʃɪftləs] [naʊ] , [ə'læk] !
Young men are so shiftless now , alack !
年轻的 男人 是 所以 无所事事 现在 , 呜呼 !

现在的年轻人真是游手好闲，唉!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
" It was very different when I was young ;
" 它 曾是 非常 不同的 什么时候 我 曾是 年轻的 ;

"我小时候的情况很不一样;

[jʌŋ] [men][wɜːr; wər]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər][waɪz] ;
Young men were prudent , and girls were wise ;
年轻的 男人 是 谨慎 , 和 女孩们 是 明智的 ;

青年男子谨慎，女子聪慧;

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['gædɪŋ] [ə'baʊt]
You wouldn't catch them gadding about
你 不会 抓住 他们 加丁 关于

你不会看到他们到处闲逛。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['aɪd(ə)l] ['bʌtərflaɪz] .
Like so many idle butterflies .
喜欢 所以 许多 闲置的 蝴蝶 .

就像许多闲散的蝴蝶。

" [soʊ] ['bʌsld] [ænd; ənd][skəuldid][ðə; ði] ['wɜːrði] [deɪm] ,
" So bustled and scolded the worthy dame ,
" 所以 熙熙攘攘 和 责骂 这 值得 贵妇人 ,

于是，那位可敬的女士匆匆忙忙地训斥着。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['aʊtər] [sɪl] ,
Until she had passed the outer sill ,
直到 她 有 通过了 这 外 窗台 ,

直到她越过外侧门槛为止，

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['seldəm] ['tʃænst]

To	do	her	justice	,	it	seldom	chanced
到	做	她	正义	,	它	很少	偶然

为了公正地评价她，这种情况很少发生。

[ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] , [ɔːr] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

That	her	hands	were	idle	,	or	tongue	was	still	.
那	她	双手	是	闲置的	,	或者	舌头	曾是	仍然	.

她的双手无所事事，或者说，她的舌头一动不动。

[soʊ] ['fiːbiː] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ʌp] ,

So	Phoebe	gathered	her	knitting	up	,
所以	菲比	聚集	她	针织	向上	,

于是菲比收起了她的毛线，

[ænd; ənd][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [niːʃ] ;

And	sat	her	down	in	the	chimney	niche	;
和	卫星	她	向下	在	这	烟囱	小众市场	;

然后让她坐在壁炉壁龛里;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn] ['ʌðər] [θɔːts] [ɪn'tent] ,

But	her	mind	was	on	other	thoughts	intent	,
但	她	头脑	曾是	在	其他	想法	意图	,

但她心不在焉，想着别的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .

And	here	and	there	she	dropped	a	stitch	.
和	这里	和	那里	她	掉落	一个	缝	.

她偶尔还会漏掉一针。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɪt(ə)n] [pɜːd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	yellow	kitten	purred	on	the	hearth	,
这	黄色的	小猫	咕噜咕噜	在	这	炉	,

那只黄色小猫在壁炉旁发出咕噜咕噜的叫声。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv][oʊk] ,

While	the	kitchen	clock	,	with	its	frame	of	oak	,
尽管	这	厨房	钟	,	和	它是	框架	的	橡木	,

厨房里的钟，框架是橡木的，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] , [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

In	the	corner	stood	,	like	a	sentinel	,
在	这	角落	站立	,	喜欢	一个	哨兵	,

角落里站着一个哨兵，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [taɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒərd] [stroʊk] .

And	challenged	time	with	its	measured	stroke	.
和	挑战	时间	和	它是	测量	中风	.

它以其沉稳的笔触挑战了时间。

[bʌt; bət] ['fiːbiːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] :

But	Phoebe's	mind	was	on	none	of	these	:
但	菲比的	头脑	曾是	在	没有任何	的	这些	:

但菲比当时并没有想这些:

[ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['ænts, 'ɔnts] [fraʊn] ,

The	bread	in	the	oven	,	her	good	aunt's	frown	,
这	面包	在	这	烤箱	,	她	好的	姑姑的	皱眉	,

烤箱里的面包，她好姑妈皱起的眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

And	the	scene	before	her	faded	away	,
和	这	场景	前	她	褪色	离开	,

她眼前的景象渐渐消失。

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ru:bin] [braʊn] :
And **blended** **with** **thoughts** **of** **Reuben** **Brown** **:**
和 混合 和 想法 的 鲁本 棕色的 :

并融入了鲁本·布朗的思想:

[haʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ɑ:n] ['sʌmər] [deɪz] ,
How **they** **walked** **together** **on** **summer** **days** **,**
如何 他们 步行 一起 在 夏天 天 ,

他们在夏日里一起散步的样子

[ɔ:r] ['breɪvli] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [tʃɪl] ,
Or **bravely** **faced** **the** **winter's** **chill** **,**
或者 勇敢地 面对 这 冬天的 寒意 ,

或者勇敢地面对冬日的严寒,

[ænd; ənd] [tʃæt] ['merəli] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei]
And **chatted** **merrily** **all** **the** **way**
和 聊天 兴高采烈地全部 这 方式

一路愉快地聊天

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sku:l] - [haʊs] [ɑ:n]['slaɪgoʊ] [hɪl] .
To **the** **little** **school** **-** **house** **on** **Sligo** **Hill** **.**
到 这 小的 学校 - 房子 在 斯莱戈 爬坡道 .

去斯莱戈山上的那所小学校。

[haʊ] [bəuθ] [gru:] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [sku:l] - [deɪz] [pæst] ,
How **both** **grew** **older** **,** **and** **school** **-** **days** **passed** **,**
如何 两个都 生长 老 , 和 学校 - 天 通过了 ,

两人渐渐长大，学生时代也过去了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʃi:; ʃi] ;
When **he** **was** **a** **youth** **,** **and** **a** **maiden** **she** **;**
什么时候 他 曾是 一个 青年 , 和 一个 少女 她 ;

当他还是个少年，而她还是个少女的时候;

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['ru:bin] [braʊn]
How **often** **she** **went** **with** **Reuben** **Brown**
如何 经常 她 去 和 鲁本 棕色的

她和鲁本·布朗一起出去的次数有多少?

[tu:; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [dæns] [ɔ:r][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bi:] .
To **the** **rustic** **dance** **or** **the** **social** **bee** **.**
到 这 乡村 舞蹈 或者 这 社会的 蜜蜂 .

去参加乡村舞蹈或社交聚会。

[ðə; ði][wɔ:rm] [flʌʃ] ['di:pənd] [ɑ:n] ['fi:bi:z] [tʃi:k] ,
The **warm** **flush** **deepened** **on** **Phoebe's** **cheek** **,**
这 温暖的 冲洗 加深 在 菲比的 脸颊 ,

菲比脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - ['kɑ:nʃəs] [saɪ] ;
And **she** **breathed** **a** **low** **,** **half** **-** **conscious** **sigh** **;**
和 她 呼吸 一个 低的 , 一半 - 有意识的 叹 ;

她低声叹了口气，半梦半醒之间;

" [ɑ:] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
" **Ah** **,** **well** **-** **a** **-** **day** **!**
" 啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

“啊，真是美好的一天！”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [taɪmz] ,
they **were** **happy** **times** **,**
他们 是 快乐的 时代 ,

那段时光很快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][aɪ] .

But	he	has	forgotten	,	and	so	must	I	.
但	他	有	被遗忘的	,	和	所以	必须	我	.

但他已经忘记了，我也必须忘记。

" [soʊ] ['fiːbiː] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	So	Phoebe	gathered	her	knitting	up	,
"	所以	菲比	聚集	她	针织	向上	,

于是菲比收起了她的毛线，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] ,

Which	,	while	she	was	thinking	,	had	fallen	down	,
哪个	,	尽管	她	曾是	思维	,	有	倒下	向下	,

她正想着，那东西就掉下来了。

[wen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fʊtfɔːl] ,

When	her	quick	ear	caught	a	strange	footfall	,
什么时候	她	快的	耳朵	捕捉	一个	奇怪的	人流量	,

她灵敏的耳朵捕捉到了奇怪的脚步声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['ruːbin] [braʊn] ,

And	there	in	the	doorway	stood	Reuben	Brown	,
和	那里	在	这	门口	站立	鲁本	棕色的	,

鲁本·布朗就站在门口，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

With	the	same	frank	,	handsome	face	she	knew	,
和	这	相同的	坦率	,	英俊的	脸	她	知道	,

她依然带着那张坦率英俊的脸庞，和她记忆中的一样。

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [blæk] —

A	smile	as	bright	,	and	an	eye	as	black	—
一个	微笑	作为	明亮的	,	和	一个	眼睛	作为	黑色的	—

笑容灿烂，眼神漆黑——

" ['fiːbiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] ;

"	Phoebe	,	"	he	said	,	"	I	have	wandered	far	;
"	菲比	,	"	他	说	,	"	我	有	漫步	远的	;

“菲比，”他说，“我走得很远；

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['pleɪmeɪt] [bæk] ?

Are	you	glad	to	see	your	playmate	back	?
是	你	高兴的	到	看	你的	玩伴	后退	?

看到你的玩伴回来，你高兴吗?

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [stɪl] [pɜːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑːrθ] ,

"	The	kitten	still	purred	on	the	kitchen	hearth	,
"	这	小猫	仍然	咕噜咕噜	在	这	厨房	炉	,

小猫依然在厨房的壁炉台上发出咕噜咕噜的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv][oʊk] ,

And	the	ancient	clock	,	with	its	frame	of	oak	,
和	这	古老的	钟	,	和	它是	框架	的	橡木	,

还有那座古老的钟，它的橡木框架，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] , [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

In	the	corner	stood	,	like	a	sentinel	,
在	这	角落	站立	,	喜欢	一个	哨兵	,

角落里站着一个哨兵，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒərd] [stroʊk] .

And	challenged	time	with	its	measured	stroke	.
和	挑战	时间	和	它是	测量	中风	.

它以其沉稳的笔触挑战了时间。

[ə; eɪ] [pliːzd] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] ;

A	pleased	light	shone	in	the	maiden's	eyes	;
一个	高兴	光	闪耀	在	这	少女的	眼睛	;

少女眼中闪过一丝喜悦的光芒;

[ɑː] , [lʌv] , [jʌŋ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [swiːt] !

Ah	,	love	,	young	love	,	it	is	very	sweet	!
啊	,	爱	,	年轻的	爱	,	它	是	非常	甜的	!

啊，爱情，年轻的爱情，真是甜蜜!

['ruːbin] [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt] [stɪl] ,

Reuben	had	gone	,	but	she	sat	quite	still	,
鲁本	有	已消失	,	但	她	卫星	相当	仍然	,

鲁本走了，但她却一动不动地坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

And	the	knitting	lay	untouched	at	her	feet	.
和	这	针织	躺	未受触碰	在	她	脚	.

而那件毛衣就那样原封不动地放在她脚边。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [deɪm] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] ,

Just	then	the	dame	came	bustling	in	,
只是	然后	这	贵妇人	来了	繁华	在	,

就在这时，那位女士匆匆走了进来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'duː] .

And	went	to	the	oven	without	ado	.
和	去	到	这	烤箱	没有	阿多	.

然后直接放进了烤箱。

" [waɪ] , ['fiːbiː] , [tʃaɪld] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	Why	,	Phoebe	,	child	,	what	have	you	done	?
"	为什么	,	菲比	,	孩子	,	什么	有	你	完毕	?

"菲比，孩子，你都做了些什么？"

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [beɪkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ] [ʃuː] !

The	bread	is	baked	as	black	as	my	shoe	!
这	面包	是	烘焙	作为	黑色的	作为	我的	鞋	!

面包烤得跟我鞋子一样黑!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鲍德温祖父的感恩节，(Grand'ther Baldwin's Thanksgiving,)
第2/4页

" [ænd; ənd] ['fi:bi:] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ,
" And Phoebe started , and blushed for shame ,
" 和 菲比 开始 , 和 脸红了 为了 耻辱 ,

“菲比吓了一跳，羞愧地脸红了。”

[tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;
Took up her knitting and dropped it down ;
拿 向上 她 针织 和 掉落 它 向下 ;

她拿起毛线又放下；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ænt] [sed] , " [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ?
And when her aunt said , " What ails you , child ?
和 什么时候 她 阿姨 说 , " 什么 疾病 你 , 孩子 ?

当她姑妈问：“孩子，你怎么了？”

" [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] ['ænsər] , " ['ru:bin] [braʊn] .
" She hastily answered , " Reuben Brown .
" 她 草草 回答 , " 鲁本 棕色的 .

她匆忙回答道：“鲁本·布朗。”

" [ɑ:] , [lʌv] !
" Ah , love !
" 啊 , 爱 !

“啊，爱情！”

[jʌŋ] [lʌv] !
young love !
年轻的 爱 !

青涩的爱情！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [swi:t] ,
it is very sweet ,
它 是 非常 甜的 ,

它很甜。

[ɪn] [fi:ld] , [ɔ:r]['hæmlət] , [ɔ:r] ['kraʊdɪd] [mɑ:rt] ;
In field , or hamlet , or crowded mart ;
在 场地 , 或者 村庄 , 或者 挤 市场 ;

在田野里，或在村庄里，或在拥挤的集市上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['pjʊrɪst] [fleɪm]
But it burns with the brightest , purest flame
但 它 烧伤 和 这 最亮的 , 最纯净的 火焰

但它燃烧着最明亮、最纯净的火焰。

[ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [hɑ:rt] .
In the hidden depths of a young maid's heart .
在 这 隐 深度 的 一个 年轻的 女佣 心 .

在一位年轻女仆内心深处。

[ðə; ði] [lɔ:st] [hɑ:rt] .
THE LOST HEART .
这 丢失的 心 .

迷失的心。

[wʌn]['goʊldən] ['sʌmər] [deɪ] ,
One golden summer day ,
一 金的 夏天 天 ,

在一个阳光灿烂的夏日，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] - [weɪ] ,
Along the forest - way ,
沿着 这 森林 - 方式 ,

沿着林间小路，

[jʌŋ] ['kolɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['blaɪðsəm] [steps][ə'lɜːrt] .
Young Colin passed with blithesome steps alert .
年轻的 科林 通过了 和 快乐的 步骤 警报 .

年轻的科林迈着轻快的步伐，警觉地走过来。

[hɪz; ɪz]['lɑːks][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [greɪs]
His locks with careless grace
他的 锁 和 粗心 优雅

他的头发随意地披散着，显得优雅而迷人。

[rɪmd] [raʊnd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]
Rimmed round his handsome face
带边 圆形的 他的 英俊的 脸

他英俊的脸庞周围镶着边。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['aʊtwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['eri] [sɜːrdʒ] .
And drifted outward on the airy surge .
和 漂移 向外 在 这 轻盈的 涌 .

随轻盈的气流向外飘去。

[soʊ] [blaɪð] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
So blithe of heart was he ,
所以 快乐的 的 心 曾是 他 ,

他生性乐观开朗，

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['meləd i] ,
He hummed a melody ,
他 哼唱 一个 旋律 ,

他哼起了一首小曲，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [hʌʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .
And all the birds were hushed to hear him sing .
和 全部 这 鸟类 是 静静地 到 听到 他 唱歌 .

所有的鸟儿都安静下来，聆听他的歌声。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [flʌŋ]
Across his shoulders flung
穿过 他的 肩膀 扔

披在他肩上的

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['bɔːl,drɪk] [hʌŋ] :
His bow and baldric hung :
他的 弓 和 肩带 悬挂 :

他的弓和剑带挂在那里：

[soʊ] , [ɪn] [truː] ['hʌntsmənz] [gaɪz] , [hiː; hi] [θredz] [ðə; ði] [wʊd] .
So , in true huntsman's guise , he threads the wood .
所以 , 在 真的 猎人的 伪装 , 他 线程 这 木头 .

于是，他装扮成真正的猎人，开始穿梭木头。

[ðə; ði] [sʌn] [maʊnts] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
The sun mounts up the sky ,
这 太阳 安装 向上 这 天空 ,

太阳升起，照耀着天空。

[ðə; ði] [er] [muːvz] ['slʌgɪʃli] ,
The air moves sluggishly ,
这 空气 移动 迟缓地 ,

空气流动缓慢。

[ænd; ənd] [riːks] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [hiːt] [ɪn] ['evri] [pɔːr] .
And reeks with summer heat in every pore .
和 臭气熏天 和 夏天 热 在 每一个 孔隙 .

浑身上下都散发着夏日的热浪。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['taɪər] ,
His limbs begin to tire ,
他的 四肢 开始 到 胎 ,

他的四肢开始感到疲倦，

['slʌmbəz] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['faɪər] ;
Slumbers his youthful fire ;
睡眠 他的 青春 火 ;

他青春的激情沉睡了；

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vaɪələt] - [bed] [tuː; tə] [rest] .
He sinks upon a violet - bed to rest .
他 水槽 之上 一个 紫色 - 床 到 休息 .

他躺在紫罗兰床上休息。

[ðə; ði] [sɔːft] ['waɪndz] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm]
The soft winds go and come
这 柔软的 风 去 和 来

微风拂过，又吹拂而来。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['draʊzi] [hʌm] ,
With low and drowsy hum ,
和 低的 和 昏昏欲睡 哼 ,

伴随着低沉而昏昏欲睡的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [oʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] [ʌv; əv] [driːmz] .
And ope for him the ivory gate of dreams .
和 开放 为了 他 这 象牙 门 的 梦境 .

为他敞开梦想的象牙之门。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [ʃeɪd]
Beneath the forest - shade
下面 这 森林 - 阴影

在森林的树荫下

[ðer; ðər] [trɪps] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [meɪd] ,
There trips a woodland maid ,
那里 旅行 一个 林地 女佣 ,

那里有一位林中少女，

[ænd; ənd] [maːrks] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [juːθ] .
And marks with startled eye the sleeping youth .
和 标记 和 惊慌 眼睛 这 睡眠 青年 .

他惊恐地瞥了一眼熟睡的少年。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [flai] ,
At first she thought to fly ,
在 第一的 她 想法 到 飞 ,

起初她想飞，

[ðen] , ['tɪmɪd] , ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
Then , timid , drawing nigh ,
然后 , 胆小 , 绘画 夜 ,

然后，胆怯地，慢慢靠近，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] [feɪs] .

She	gazed	in	wonder	on	his	fair	young	face	.
她	凝视	在	想知道	在	他的	公平的	年轻的	脸	.

她惊奇地凝视着他年轻俊美的脸庞。

[wen] ['swɪftli] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

When	swiftly	stooping	down
什么时候	迅速地	弯腰	向下

迅速弯腰

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [soʊ] [braʊn]

Upon	his	locks	so	brown
之上	他的	锁	所以	棕色的

他那棕色的头发

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [fled] .

She	lightly	pressed	her	lips	,	and	blushing	fled	.
她	轻轻	按下	她	嘴唇	,	和	脸红	逃亡	.

她轻轻抿了抿嘴唇，脸颊瞬间绯红。

[wen] ['kolɪn] [woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

When	Colin	woke	from	sleep	,
什么时候	科林	觉醒	从	睡觉	,

科林从睡梦中醒来时，

[frʌm; frəm] ['slʌmbəz] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] ,

From	slumbers	calm	and	deep	,
从	睡眠	冷静的	和	深的	,

从平静而深沉的睡眠中，

[hiː; hi] [felt] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [floʊn] .

He	felt	—	he	knew	not	how	—	his	heart	had	flown	.
他	毛毡	—	他	知道	不是	如何	—	他的	心	有	飞行	.

他感觉——他自己也不知道为什么——他的心飞走了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] ,

And	so	,	with	anxious	care	,
和	所以	,	和	焦虑的	关心	,

于是，带着焦虑的关怀，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	wandered	here	and	there	,
他	漫步	这里	和	那里	,

他四处游荡，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][lɔːst] [hɑːrt] ['eniwer] .

But	could	not	find	his	lost	heart	anywhere	.
但	可以	不是	寻找	他的	丢失的	心	任何地方	.

但他到处都找不到自己丢失的心。

[ðen] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [er] [dɪ'strɔːt] ,

Then	he	,	with	air	distraught	,
然后	他	,	和	空气	心烦意乱	,

然后他，带着惊恐万分的神情，

[ænd; ənd] [braʊ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,

And	brow	of	anxious	thought	,
和	眉头	的	焦虑的	想法	,

眉头紧锁，满脸焦虑。

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊd] .

Went	out	into	the	world	beyond	the	wood	.
去	出去	进入	这	世界	超过	这	木头	.

走出了树林，来到了外面的世界。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
Of **each** **that** **passed** **him** **by** **,**
的 每个 那 通过了 他 经过 ,

每个与他擦肩而过的人，

[hiː; hi] ['kwiərid] ['æŋkʃəsli] ,
He **queried** **anxiously** **,**
他 查询 焦虑地 ,

他焦急地问道：

" [aɪ] ['prɪðiː] , [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'streɪ] ?
" **I** **prithee** **,** **hast** **thou** **seen** **a** **heart** **astray** **?**
" 我 普里西 , 哈斯特 你 已见 一个 心 误入歧途 ?

“请问，你见过迷失的心吗？”

" [sʌm; səm][stɛərd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
" **Some** **stared** **and** **hurried** **on** **,**
" 一些 凝视 和 慌忙 在 ,

有些人盯着看，然后匆匆离去。

[waɪl] ['ʌðər] [sed] [ɪn][skɔːrn] .
While **others** **said** **in** **scorn** **.**
尽管 其他的 说 在 轻蔑 .

而其他人则嗤之以鼻。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːst] [wɪts]
" **Your** **heart** **has** **gone** **in** **search** **of** **your** **lost** **wits**
" 你的 心 有 已消失 在 搜索 的 你的 丢失的 智慧

你的心已离你而去，去寻找你失去的智慧。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['werɪŋ] [fæst] ,
" **The** **day** **is** **wearing** **fast** **,**
" 这 天 是 穿着 快速地 ,

“时间过得真快，

[jʌŋ] ['kolɪn] [kʌmz] [æt; ət][læst]
Young **Colin** **comes** **at** **last**
年轻的 科林 来 在 最后的

小科林终于来了

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] .
To **where** **a** **cottage** **stood** **embowered** **in** **trees** **.**
到 在哪里 一个 小屋 站立 弓形 在 树木 .

那里有一间小屋，掩映在树荫之中。

[hiː; hi] [lʊks] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
He **looks** **within** **,** **and** **there**
他 看起来 之内 , 和 那里

他审视内心，然后发现

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] ,
He **sees** **a** **maiden** **fair** **,**
他 看到 一个 少女 公平的 ,

他看见一位美丽的少女，

[huː] [sɪŋz] [loʊ] ['sɔŋz] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][plaɪz][hɜːr; hər] [wiːl] .
Who **sings** **low** **songs** **the** **while** **she** **plies** **her** **wheel** **.**
WHO 唱歌 低的 歌曲 这 尽管 她 层 她 车轮 .

谁一边骑着车轮一边低声吟唱?

" [aɪ] ['prɪðiː] , ['meɪd(ə)n] [braɪt] , " —
" **I** **prithee** **,** **maiden** **bright** **,** **"** **—**
" 我 普里西 , 少女 明亮的 , " —

“我恳求你，聪明的少女，”——

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] ,
She turns as quick as light ,
她 转弯 作为 快的 作为 光 ,

她转身的速度快如闪电。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] ['krɪmsənz] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] .
And straight a warm flush crimsons all her face .
和 直的 一个 温暖的 冲洗 深红色 全部 她 脸 .

她脸上瞬间泛起一片绯红。

[ʃiː; ʃi] , [mʌtʃ] [ə'bæʃt] , [lʊks] [daʊn] ,
She , much abashed , looks down ,
她 , 很多 羞愧 , 看起来 向下 ,

她羞愧地低下了头。

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [soʊ] [braʊn]
For on his locks so brown
为了 在 他的 锁 所以 棕色的

他那棕色的头发

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][maːrks][hɜːr; hər][lɪps][hæv; həv] [meɪd] .
She seems to see the marks her lips have made .
她 似乎 到 看 这 标记 她 嘴唇 有 制成 .

她似乎看到了自己嘴唇留下的痕迹。

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃi][stændz] [kən'fɛst] ;
Whereby she stands confest ;
由此 她 站立 集市 ;

她因此而站着;

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] ?
What need to tell the rest ?
什么 需要 到 告诉 这 休息 ?

还有什么需要告诉其他人的呢?

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] , [fer] [meɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] .
He said , " I think , fair maid , you have my heart .
他 说 , " 我 思考 , 公平的 女佣 , 你 有 我的 心 .

他说:"美丽的姑娘，我想，你已经俘获了我的心。"

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
" Nay , do not give it back ,
" 不 , 做 不是 给 它 后退 ,

"不，不要还回去。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [læk] ,
I shall not feel the lack ,
我 将 不是 感觉 这 缺少 ,

我不会感到匮乏。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪn] [oʊn] ['ðerfɔːr] .
If thou wilt give to me thine own therefor .
如果 你 枯萎 给 到 我 你的 自己的 因此 .

如果你愿意为此将你自己的东西给我。

" [dʒɑːn] ['meinəd] .
" JOHN MAYNARD .
" 约翰 梅纳德 .

约翰·梅纳德。

- [twʌz] [ɑːn] [leɪk] ['ɪriz] [brɔːd] [ɪk'spæns]
' Twas on Lake Erie's broad expanse
- 那是 在 湖 伊利 广阔 广阔

那是在伊利湖广阔的湖面上

[wʌn] [braɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,
One bright midsummer day ,
一 明亮的 盛夏 天 ,

在一个阳光明媚的仲夏日，

[ðə; ði] ['gælənt] ['stiːmər] ['oʊʃ(ə)n] [kwiːn]
The gallant steamer Ocean Queen
这 英勇 汽船 海洋 女王

英勇的"海洋女王号"蒸汽船

[swept] ['praʊdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .
Swept proudly on her way .
扫荡 自豪地 在 她 方式 .

她昂首阔步，昂首阔步。

[braɪt] ['feɪsɪz] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
Bright faces clustered on the deck ,
明亮的 面孔 聚类 在 这 甲板 ,

甲板上聚集着一张张明亮的面孔，

[ɔːr] , ['liːnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][saɪd] ,
Or , leaning o'er the side ,
或者 , 倾斜 超过 这 边 ,

或者，侧身倚靠着，

[wɑːtʃt] ['kerləsli] [ðə; ði] ['feðəri] [foʊm]
Watched carelessly the feathery foam
观看 粗心大意 这 羽毛状的 泡沫

漫不经心地看着那轻柔的泡沫。

[ðæt] [flekt] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [taɪd] .
That flecked the rippling tide .
那 有斑点的 这 涟漪 潮 .

那光点缀着涟漪般的水面。

[ɑː] , [huː] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Ah , who beneath that cloudless sky ,
啊 , WHO 下面 那 无云 天空 ,

啊，在那片万里无云的天空下，是谁？

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [bendz] [sə'riːn] ,
That smiling bends serene ,
那 微笑 弯曲 安详 ,

那微笑弯成宁静的弯腰，

[kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] ['deɪndʒər] ['ɔːf(ə)l] , [væst] ,
Could dream that danger awful , vast ,
可以 梦 那 危险 可怕 , 广阔的 ,

梦见那可怕的、巨大的危险，

[ɪm'pendɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [siːn] , —
Impended o'er the scene , —
阻碍 超过 这 场景 , —

场景中出现障碍，——

[kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [er] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd][sped]
Could dream that ere an hour had sped
可以 梦 那 埃雷 一个 小时 有 加速

梦见一个小时过去了

[ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [oʊk]
That frame of sturdy oak
那 框架 的 结实的 橡木

那坚固的橡木框架

[wʊd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['leɪks] [bluː] [weɪvz] ,
Would **sink** **beneath** **the** **lake's** **blue** **waves** **,**
会 下沉 下面 这 湖的 蓝色的 波浪 ,

会沉入湖面的蓝色波光粼粼之下，

['blækənd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ?
Blackened **with** **fire** **and** **smoke** **?**
变黑 和 火 和 抽烟 ?

被火和烟熏黑了?

[ə; eɪ] ['siːmən] [sɔːt] [ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] ,
A **seaman** **sought** **the** **captain's** **side** **,**
一个 水手 寻求 这 船长的 边 ,

一名水手想去见船长，

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪspəd] [loʊ] ;
A **moment** **whispered** **low** **;**
一个 片刻 低声说道 低的 ;

一阵低语;

[ðə; ði] ['kæptənz] ['swɔːrði] [feɪs] [gruː] [peɪl] ;
The **captain's** **swarthy** **face** **grew** **pale** **;**
这 船长的 黝黑的 脸 生长 苍白 ;

船长黝黑的脸色变得苍白;

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
He **hurried** **down** **below** **.**
他 慌忙 向下 以下 .

他匆匆下楼去。

[ə'læs] , [tuː] [leɪt] !
Alas **,** **too** **late** **!**
唉 , 也 晚的 !

唉，太迟了!

[ðoʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
Though **quick** **,** **and** **sharp** **,**
尽管 快的 , 和 锋利的 ,

虽然速度很快，而且反应敏捷，

[ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [keɪm] ,
And **clear** **his** **orders** **came** **,**
和 清除 他的 订单 来了 ,

他的命令清晰地传达了出来。

[noʊ]['hjuːmən] ['efərts] [kʊd; kəd][ə'veɪl]
No **human** **efforts** **could** **avail**
不 人类 努力 可以 可用

任何人为努力都无济于事。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [fleɪm] .
To **quench** **the** **insidious** **flame** **.**
到 淬火 这 阴险 火焰 .

扑灭这股阴险的火焰。

[ðə; ði][bæd] [nuːz] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,
The **bad** **news** **quickly** **reached** **the** **deck** **,**
这 坏的 消息 迅速地 达到 这 甲板 ,

坏消息很快传遍了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][sped][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
It **sped** **from** **lip** **to** **lip** **,**
它 加速 从 唇 到 唇 ,

它从一侧嘴唇迅速滑到另一侧嘴唇，

[ænd; ənd] ['gæstli] ['feɪsɪz] ['evriwer]
And **ghastly** **Faces** **everywhere**
和 阴森 面孔 到处

到处都是可怕的面孔。

[lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .
Looked **from** **the** **doomed** **ship** **.**
看起来 从 这 注定失败 船 .

从那艘注定沉没的船上向外望去。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] — [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] ?
" **Is** **there** **no** **hope** **—** **no** **chance** **of** **life** **?**
" 是 那里 不 希望 — 不 机会 的 生活 ?

"难道没有希望——没有活下去的机会吗？"

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪps] [ɪm'plɔːr] ,
" **A** **hundred** **lips** **implore** **,**
" 一个 百 嘴唇 恳求 ,

百唇恳求，

" [bʌt; bət][wʌn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
" **But** **one** **,** **"** **the** **captain** **made** **reply** **,**
" 但 一 , " 这 队长 制成 回复 ,

"但是有一个，"船长回答道。

" [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [ʃɔːr] .
" **To** **run** **the** **ship** **on** **shore** **.**
" 到 跑步 这 船 在 支撑 .

"在岸上操控这艘船。"

" [ə; eɪ]['seɪlər] , [huːz] [hə'roʊɪk][soʊl]
" **A** **sailor** **,** **whose** **heroic** **soul**
" 一个 水手 , 谁 英勇 灵魂

一位水手，他拥有英雄般的灵魂

[ðæt] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [rɪ'viːl] ,
That **hour** **should** **yet** **reveal** **,**
那 小时 应该 然而 揭示 ,

那一刻终将揭晓答案。

[baɪ] [neɪm] [dʒɑːn] ['meinəd] , ['iːstərn] - [bɔːrn] ,
By **name** **John** **Maynard** **,** **eastern** **-** **born** **,**
经过 姓名 约翰 梅纳德 , 东 - 出生 ,

名叫约翰·梅纳德，出生于东部，

[stʊd] ['kɑːmli] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Stood **calmly** **at** **the** **wheel** **.**
站立 平静地 在 这 车轮 .

他镇定地站在方向盘后。

" [hed] [hɜːr; hər] [saʊθ] - [iːst] !
" **Head** **her** **south** **-** **east** **!**
" 头 她 南 - 东方 !

"朝东南方向走！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃaʊts] ,
" **the** **captain** **shouts** **,**
" 这 队长 喊叫 ,

船长喊道：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['smʌðəd] [rɔːr] , —
Above **the** **smothered** **roar** **,** **—**
多于 这 窒息 吼 , —

在被压抑的咆哮声之上，——

" [hed] [hɜːr; hər] [saʊθ] - [iːst] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] !
" Head her south - east without delay !
" 头 她 南 - 东方 没有 延迟 !

“立即向东南方向驶去！”

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] !
Make for the nearest shore !
制作 为了 这 最近的 支撑 !

向最近的岸边游去!

" [noʊ] ['terər] [peɪlz] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] [tʃiːk] ,
" No terror pales the helmsman's cheek ,
" 不 恐怖 苍白 这 舵手的 脸颊 ,

“舵手脸上没有一丝恐惧，”

[ɔːr] [klaʊdz] [hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] [aɪ] ,
Or clouds his dauntless eye ,
或者 云 他的 无畏 眼睛 ,

或者蒙蔽了他无畏的双眼，

[æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['meʒərd] [toʊn] ,
As , in a sailor's measured tone ,
作为 , 在 一个 水手的 测量 语气 ,

用水手特有的沉稳语气说道：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riˈspɔndz] , " [eɪ] ! [eɪ] !
His voice responds , " Ay ! ay !
他的 嗓音 回应 , " 哎 ! 哎 !

他的声音回应道：“哎！哎！”

" [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] , [ðə; ði] - [freɪt] ,
" Three hundred souls , the steamer's freight ,
" 三 百 灵魂 , 这 - 货运 ,

“三百人，轮船的货物，

[kraʊd] ['fɔːrwərd][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Crowd forward wild with fear ,
人群 向前 荒野 和 害怕 ,

人群因恐惧而疯狂向前涌动，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ðə; ði] ['dredɪd] [fleɪmz]
While at the stern the dreaded flames
尽管 在 这 船尾 这 令人恐惧的 火焰

而船尾则是可怕的火焰

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dek] [əˈpɪr] .
Above the deck appear .
多于 这 甲板 出现 .

甲板上方出现了。

[dʒɑːn] ['meinəd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [fleɪmz] ,
John Maynard watched the nearing flames ,
约翰 梅纳德 观看 这 临近 火焰 ,

约翰·梅纳德眼睁睁地看着火焰逼近。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd]
But still with steady hand
但 仍然 和 稳定的 手

但依然保持稳健的手法

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['stedfæstli]
He grasped the wheel , and steadfastly
他 抓住 这 车轮 , 和 坚定不移

他紧紧握住方向盘，坚定地……

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] .

He	steered	the	ship	to	land	.
他	转向	这	船	到	土地	.

他驾驶船只靠岸。

" [dʒɑːn] ['meinəd] , [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][aʊt] ?

"	John	Maynard	,	can	you	still	hold	out	?
"	约翰	梅纳德	,	能	你	仍然	抓住	出去	?

约翰·梅纳德，你还能坚持下去吗?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪ] ;

"	He	heard	the	captain	cry	;
"	他	听到	这	队长	哭	;

他听到船长喊叫;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [smoʊk]

A	voice	from	out	the	stifling	smoke
一个	嗓音	从	出去	这	令人窒息	抽烟

闷热的烟雾中传来一个声音。

['feɪntli] [ri'spɔndz] , " [eɪ] ! [eɪ] !

Faintly	responds	,	"	Ay	!	ay	!
淡淡的	回应	,	"	哎	!	哎	!

微弱地回应道："哎！哎！"

" [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] !

"	But	half	a	mile	!
"	但	一半	一个	英里	!

"但是半英里!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz]

a	hundred	hands
一个	百	双手

百手

[stretʃ] ['iːgərli] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

Stretch	eagerly	to	shore	.
拉紧	急切地	到	支撑	.

急切地向岸边伸展。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] !

But	half	a	mile	!
但	一半	一个	英里	!

但才半英里!

[ðæt] ['dɪstəns] [sped]

That	distance	sped
那	距离	加速

那段距离加速了

['perəl][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][ɔː(r)] .

Peril	shall	all	be	o'er	.
危险	将	全部	是	超过	.

一切危险都将过去。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] !

But	half	a	mile	!
但	一半	一个	英里	!

但才半英里!

[jet] [steɪ] , [ðə; ði] [fleɪmz]

Yet	stay	,	the	flames
然而	停留	,	这	火焰

然而，火焰，依然燃烧。

[noʊ][lɔːŋgər] ['sloʊli] [kriːp] ,
No longer slowly creep ,
不 更长 缓慢地 潜行者 ,

不再缓慢爬行，

[bʌt; bət] ['gæðər] [raʊnd] [ðæt] ['helmzmən] [boʊld] ,
But gather round that helmsman bold ,
但 收集 圆形的 那 舵手 大胆的 ,

但请大家聚集到那位勇敢的舵手周围，

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ɪm'petʃuəs] [swiːp] .
With fierce , impetuous sweep .
和 凶猛的 , 浮躁 扫 .

以迅猛、迅猛的势头横扫。

" [dʒɑːn] ['meinəd] !
" John Maynard !
" 约翰 梅纳德 !

约翰·梅纳德！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs]
" with an anxious voice
" 和 一个 焦虑的 嗓音

“带着焦虑的声音”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kraɪz] [wʌns] [mɔːr] ,
The captain cries once more ,
这 队长 哭泣 一次 更多的 ,

船长再次哭了起来。

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [wiːl] [faɪv] ['mɪnɪts] [jet] ,
" Stand by the wheel five minutes yet ,
" 站立 经过 这 车轮 五 分钟 然而 ,

“再在方向盘旁站五分钟。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
And we shall reach the shore .
和 我们 将 抵达 这 支撑 .

我们将抵达岸边。

" [θruː] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] ['dɑːntləs] [hɑːrt]
" Through flame and smoke that dauntless heart
" 通过 火焰 和 抽烟 那 无畏 心

“穿过烈焰与硝烟，那颗无畏的心”

[ri'spɔndid] ['fɜːrmli] [stɪl] ,
Responded firmly still ,
回应 牢牢 仍然 ,

依然坚定地回应道。

[ˌʌn'ɔːd] , [ðoʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] , —
Unawed , though face to face with death , —
不敬畏 , 尽管 脸 到 脸 和 死亡 , —

即使面对死亡也毫不畏惧——

" [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [gʊd] [help] [aɪ] [wɪl] !
" With God's good help I will !
" 和 神的 好的 帮助 我 将要 !

“在上帝的帮助下，我一定能做到！”

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [straɪdz] ,
" The flames approach with giant strides ,
" 这 火焰 方法 和 巨大的 步幅 ,

火焰以巨大的步伐逼近，

[ðeɪ] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [braʊ] ;
They **scorch** **his** **hand** **and** **brow** **;**
他们 烧焦 他的 手 和 眉头 ;

它们灼伤了他的手和额头;

[wʌn][ɑːrm] , [dɪs'eɪbld] , [siːks] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
One **arm** **,** **disabled** **,** **seeks** **his** **side** **,**
一 手臂 , 已禁用 , 寻找 他的 边 ,

一只手臂残疾，正向他身边寻求帮助。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] ['kɔŋkəd] [naʊ] !
he **is** **conquered** **now** **!**
他 是 征服 现在 !

他被征服了!

[bʌt; bət][noʊ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər]['fɜːrmli][set] ,
But **no** **,** **his** **teeth** **are** **firmly** **set** **,**
但 不 , 他的 牙齿 是 牢牢 放 ,

不，他的牙齿很牢固。

[hiː; hi] [krʌʃiz] [daʊn] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
He **crushes** **down** **his** **pain** **,**
他 暗恋 向下 他的 疼痛 ,

他强忍着痛苦，

[hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən] [prest] ,
His **knee** **upon** **the** **stanchion** **pressed** **,**
他的 膝盖 之上 这 支柱 按下 ,

他膝盖抵在支柱上，用力压着。

[hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .
He **guides** **the** **ship** **again** **.**
他 指南 这 船 再次 .

他再次掌舵。

[wʌn]['moʊmənt] [jet] !
One **moment** **yet** **!**
一 片刻 然而 !

还有一会儿!

[wʌn]['moʊmənt] [jet] !
one **moment** **yet** **!**
一 片刻 然而 !

还有一会儿!

[breɪv] [hɑːrt] , [ðaɪ][tæsk][ɪz][ɔː(r)] ,
Brave **heart** **,** **thy** **task** **is** **o'er** **,**
勇敢的 心 , 你的 任务 是 超过 ,

勇敢的心啊，你的任务完成了。

[ðə; ði] ['peblz] [greɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] .
The **pebbles** **grate** **beneath** **the** **keel** **.**
这 鹅卵石 格特 下面 这 龙骨 .

船底的鹅卵石发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['tʌtʃɪz] [ʃɔːr] .
The **steamer** **touches** **shore** **.**
这 汽船 触摸 支撑 .

轮船靠岸了。

[θriː] ['hʌndrəd] ['greɪtf(ə)l] [vɔɪs] [raɪz]
Three hundred grateful voice rise
三 百 感激的 嗓音 上升

三百声感激之声响起

[ɪn] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi]
In praise to God that he
在 称赞 到 上帝 那 他

感谢上帝，他

[hæθ] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['faɪər] ,
Hath saved them from the fearful fire ,
有 已保存 他们 从 这 可怕 火 ,

祂将他们从可怕的烈火中拯救出来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
And from the engulphing sea .
和 从 这 吞噬 海 .

以及来自吞噬一切的大海。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] ['helmzmən] [boʊld] ?
But where is he , that helmsman bold ?
但 在哪里 是 他 , 那 舵手 大胆的 ?

可是，那位英勇的舵手在哪里呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːl] , —
The captain saw him reel , —
这 队长 锯 他 卷轴 , —

船长看到他摇摇晃晃，

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər][tæsk] ,
His nerveless hands released their task ,
他的 无神经 双手 发布 他们的 任务 ,

他那双沉着冷静的手松开了手。

[hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] .
He sank beside the wheel .
他 沉没 旁 这 车轮 .

他瘫倒在方向盘旁边。

[ðə; ði] [weɪv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [kɔːrps] ,
The wave received his lifeless corpse ,
这 海浪 已收到 他的 无生命 尸体 ,

海浪吞没了他的尸体。

['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] .
Blackened with smoke and fire .
变黑 和 抽烟 和 火 .

被烟火熏黑了。

[gɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !
God rest him !
上帝 休息 他 !

愿他安息!

['nevər] ['hɪroʊ][hæd; həd]
Never hero had
绝不 英雄 有

从未有过英雄

[ə; eɪ]['noʊblɝ]['fjuːnərəl]['paɪər] !
A nobler funeral pyre !
一个 更高贵 葬礼 火葬堆 !

更崇高的葬礼柴堆!

['fraɪər] [ɑːn'sɛlmoʊ] .
FRIAR ANSELMO .
修士 安塞尔莫 .

安塞尔莫修士。

['fraɪər][ɑːn'sɛlmoʊ] (['gɑːdz] [greɪs] [meɪ] [hiː; hi][wɪn] ！)
Friar Anselmo (God's grace may he win !)
修士 安塞尔莫 (神的 优雅 可能 他 赢 ！)

安塞尔莫修士（愿上帝保佑他！）

[kə'mɪtɪd] [wʌn][sæd] [deɪ] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] ;
Committed one sad day a deadly sin ;
坚定的 一 伤心 天 一个 致命 罪 ;

某天，他犯下了致命的罪孽;

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [self] - [əb'hɔː] ,
Which being done he drew back , self - abhorred ,
哪个 存在 完毕 他 画 后退 , 自己 - 令人厌恶 ,

做完这一切后，他懊悔不已，退缩了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'bjuːkɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
From the rebuking presence of the Lord ,
从 这 责备 在场 的 这 主 ,

来自主责备的同在，

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [bɪ'sɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kraɪ] ,
And , kneeling down , besought , with bitter cry ,
和 , 跪着 向下 , 恳求 , 和 苦的 哭 ,

于是，她跪倒在地，苦苦哀求，发出凄厉的哭喊。

[sɪns] [laɪf][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] [groʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] .
Since life was worthless grown , that he might die .
自从 生活 曾是 毫无价值 生长 , 那 他 可能 死 .

既然生命毫无价值，他注定要死去。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ,
All night he knelt , and , when the morning broke ,
全部 夜晚 他 跪下 , 和 , 什么时候 这 早晨 打破 ,

他整夜跪着，当晨曦破晓时，

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] [hiː; hi] [weɪts] ['dɛθs] ['feɪt(ə)l] [stroʊk] .
In patience still he waits death's fatal stroke .
在 耐心 仍然 他 等待 死亡人数 致命的 中风 .

他依然耐心地等待着死神的致命一击。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [dɪ'stres]
When all at once a cry of sharp distress
什么时候全部 在 一次 一个 哭 的 锋利的 痛苦

突然，一声凄厉的惨叫声响起

[ə'raʊzd] [ɑːn'sɛlmoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ;
Aroused Anselmo from his wretchedness ;
被唤醒 安塞尔莫 从 他的 悲惨 ;

唤醒了安塞尔莫，让他摆脱了痛苦;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['wɪndoʊ] [haɪ] ,
And , looking from the convent window high ,
和 , 寻找 从 这 修道院 窗户 高的 ,

从修道院高处的窗户向外望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['trævələr] ['gæspɪŋ] [laɪ]
He saw a wounded traveller gasping lie
他 锯 一个 受伤 游客 喘息 说谎

他看到一个受伤的旅人躺在地上喘息。

[dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] , [huː] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['strɪkən] [sɔːr] ,
Just **underneath** **,** **who** **,** **bruised** **and** **stricken** **sore** **,**
只是 下 , WHO , 瘀伤 和 受打击的 疮 ,

就在下面，那个浑身瘀伤、伤痕累累的人，

[hæd; həd] [krɔːld] [fɔːr; fər][eɪd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [dɔːr] .
Had **crawled** **for** **aid** **unto** **the** **convent** **door** **.**
有 爬行 为了 援助 到 这 修道院 门 .

他爬到修道院门口寻求帮助。

[ðə; ði]['fraɪərz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [stɜːrd] ,
The **friar's** **heart** **with** **deep** **compassion** **stirred** **,**
这 修士们 心 和 深的 同情 搅拌 ,

修士心中涌起深深的怜悯之情，

[wen] [ðə; ði] [pʊr] - [grəunz][fɔːr; fər][help][wɜːr; wər] [hɜːrd]
When **the** **poor** **wretch's** **groans** **for** **help** **were** **heard**
什么时候 这 贫穷的 - 呻吟 为了 帮助 是 听到

当人们听到那可怜人的求救声时

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hændz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
With **gentle** **hands** **,** **and** **touched** **with** **love** **divine** **,**
和 温和的 双手 , 和 感动 和 爱 神圣的 ,

用温柔的双手，带着神圣的爱，

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] .
He **bathed** **his** **wounds** **,** **and** **poured** **in** **oil** **and** **wine** **.**
他 洗澡 他的 伤口 , 和 倾倒 在 油 和 葡萄酒 .

他清洗了伤口，并倒上了油和酒。

[wɪð; wɪθ]['tendər] ['fɔːrsaɪt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [niːdz] , —
With **tender** **foresight** **cared** **for** **all** **his** **needs** **,** **—**
和 投标 远见 关心 为了 全部 他的 需求 , —

以温柔的远见照顾了他的所有需求，——

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [diːdz] .
A **blessed** **ministry** **of** **noble** **deeds** **.**
一个 蒙福 部 的 高贵 契约 .

一项充满高尚行为的蒙福事工。

[ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [pæst] ['sev(ə)n] [deɪz] .
In **such** **devotion** **passed** **seven** **days** **.**
在 这样的 虔诚 通过了 七 天 .

七天就这样虔诚地过去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
At **length**
在 长度

最终

[ðə; ði] [pʊr] ['weɪferər] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [streŋθ] .
The **poor** **wayfarer** **gained** **his** **wonted** **strength** **.**
这 贫穷的 旅行者 获得 他的 惯常 力量 .

这位贫穷的旅人恢复了往日的体力。

[wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [hiː; hi][left][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] [wɔːlz] ,
With **grateful** **thanks** **he** **left** **the** **convent** **walls** **,**
和 感激的 谢谢 他 左边 这 修道院 墙壁 ,

他怀着感激之情离开了修道院。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [deθ] [ɑːn'sɛlmoʊ] [kɔːlz] .
And **once** **again** **on** **death** **Anselmo** **calls** **.**
和 一次 再次 在 死亡 安塞尔莫 呼叫 .

安塞尔莫再次在死亡之际发出召唤。

[wen] , [loʊ] !
When , lo !
什么时候， 洛 ！

啊！

[hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,
his cell was filled with sudden light ,
他的 细胞 曾是 已填 和 突然 光 ，

他的牢房里突然充满了光线。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['eɪndʒl] [raɪt] ,
And on the wall he saw an angel write ,
和 在 这 墙 他 锯 一个 天使 写 ，

他看见墙上有一个天使写着：

([æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪn] [huːz] ['laɪknəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] ,
(An angel in whose likeness he could trace ,
(一个 天使 在 谁 相似 他 可以 痕迹 ，

（他能辨认出一位天使的模样，

[mɔːr] ['noʊb(ə)l] [groʊn] , [ðə; ðɪ] ['trævələrz] [fɔːrm] [ænd; ənd] [feɪs]) ,
More noble grown , the traveller's form and face) ,
更多的 高贵 生长 ， 这 旅行者的 形式 和 脸 ），

更显高贵的成熟，旅行者的身形和面容），

" ['kɜːrɪdʒ] , [ɑːn'sɛlmoʊ] , [ðoʊ] [ðaɪ] [sɪn] [biː; bi] [greɪt] ,
" Courage , Anselmo , though thy sin be great ,
" 勇气 ， 安塞尔莫 ， 尽管 你的 罪 是 伟大的 ，

"安塞尔莫，鼓起勇气，即使你的罪孽深重，

[gɑːd] [grænt] [ðiː] [laɪf] [ðæt] [ðaʊ] ['ekspieɪt] .
God grants thee life that thou may'st expiate .
上帝 拨款 你 生活 那 你 五月 赎罪 .

上帝赐予你生命，是为了让你赎罪。

" [ðaɪ] ['gɪlti] [steɪnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɑːʃt] [waɪt] [ə'gen] ,
" Thy guilty stains shall be washed white again ,
" 你的 有罪的 污渍 将 是 洗过 白色的 再次 ，

"你罪恶的污点将被再次洗净，洁白如初。"

[baɪ] ['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [ðaɪ] ['feloʊ] - [men] .
By noble service done thy fellow - men .
经过 高贵 服务 完毕 你的 同伴 - 男人 .

为同胞们做出了高尚的贡献。

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [drɔːz] ['nɪrəst] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] [ə'bʌv] ,
" His soul draws nearest unto God above ,
" 他的 灵魂 平局 最近的 到 上帝 多于 ，

他的灵魂与天上的上帝最为接近，

[huː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ministəz] [ɪn] [lʌv] .
Who to his brother ministers in love .
WHO 到 他的 兄弟 部长们 在 爱 .

他以爱心服侍他的兄弟。

" ['miːkli] [ɑːn'sɛlmoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [prer] ,
" Meekly Anselmo rose , and , after prayer ,
" 温顺地 安塞尔莫 玫瑰 ， 和 ， 后 祷告 ，

安塞尔莫温顺地站起身，祷告之后，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɪts] [pæst] [dɪ'sper] .
His soul was lightened of its past despair .
他的 灵魂 曾是 轻度 的 它是 过去的 绝望 .

他的灵魂摆脱了过去的绝望，重获光明。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [stroʊv] , [əu'beiŋ] ['gɑːdz] [haɪ] [wɪl] ,
Henceforth he strove , obeying God's high will ,
今后 他 努力 , 服从 神的 高的 将要 ,

从此以后，他努力奋斗，遵从上帝的崇高旨意。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] - [ə'pɔɪntɪd] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fʊl'fɪl] .
His heaven - appointed mission to fulfil .
他的 天堂 - 任命 使命 到 实现 .

他肩负着上天赋予的使命。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][soʊl] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [griːf] ,
And many a soul , oppressed with pain and grief ,
和 许多 一个 灵魂 , 受压迫者 和 疼痛 和 悲伤 ,

许多灵魂，饱受痛苦和悲伤的折磨，

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fraɪər] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
Owed to the friar solace and relief .
欠款 到 这 修士 慰藉 和 宽慰 .

感谢修士的安慰和帮助。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .
MISCELLANEOUS POEMS .
各种各样的 诗歌 .

杂诗。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .
THE CHURCH AT STRATFORD - ON - AVON .
这 教会 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

斯特拉特福德教堂。

[wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] , [wen] [hedʒz] [jet] [wɜːr; wər] [griːn] ,
One autumn day , when hedges yet were green ,
一 秋天 天 , 什么时候 对冲 然而 是 绿色的 ,

秋日的一天，树篱还绿着的时候，

[ænd; ənd] [θɪk] - [bræntʃt] [triːz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['liːfi] [gluːm] ,
And thick - branched trees diffused a leafy gloom ,
和 厚的 - 分支 树木 扩散 一个 绿叶 愁云 ,

枝繁叶茂的树木散发出一片绿荫，略显昏暗。

[hɑːrd][baɪ] [wer] ['eɪvn] [roʊlz][ɪts] ['sɪlvəri] [taɪd] ,
Hard by where Avon rolls its silvery tide ,
难的 经过 在哪里 雅芳 卷 它是 银色 潮 ,

在埃文河银色河水翻滚的地方附近，

[aɪ] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [θɔːt] [baɪ] - [tuːm] .
I stood in silent thought by Shakspeare's tomb .
我 站立 在 沉默的 想法 经过 - 墓 .

我站在莎士比亚的墓前，陷入沉思。

[oʊ] ['hæpi] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr]
O happy church , beneath whose marble floor
哦 快乐的 教会 , 下面 谁 大理石 地面

哦，幸福的教堂，在其大理石地板之下

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [laɪ] [huː] [soʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][mæn'kaɪnd] ;
His ashes lie who so enriched mankind ;
他的 灰烬 说谎 WHO 所以 富含 人类 ;

他为人类做出了巨大贡献，他的骨灰安息于此；

[ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd] ['ʃeɪkspɪr] , [rer] [ʌv; əv] [soʊl] ,
The many - sided Shakespeare , rare of soul ,
这 许多 - 侧面 莎士比亚 , 稀有的 的 灵魂 ,

多才多艺的莎士比亚，罕见的灵魂，

[ænd; ənd] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪnd] .

And	dowered	with	an	all	-	embracing	mind	.
和	嫁妆	和	一个	全部	-	拥抱	头脑	.

并拥有博大精深的胸怀。

[θruː] [ðə; ðɪ] [steɪnd] ['wɪndoʊz] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːl]

Through	the	stained	windows	rays	of	sunshine	fall
通过	这	染色	视窗	射线	的	阳光	落下

透过彩色玻璃窗，阳光倾泻而下。

[ɪn] ['sɔfənd] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['tʃænsl] [flɔːr] ;

In	softened	glory	on	the	chancel	floor	;
在	软化	荣耀	在	这	圣坛	地面	;

在圣坛地板上柔和的荣光中;

[waɪl] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] ,

While	I	,	a	pilgrim	from	across	the	sea	,
尽管	我	,	一个	朝圣	从	穿过	这	海	,

而我，一个来自海外的朝圣者，

[stænd] [wɪð; wɪθ] [ber] [hed] [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .

stand	with	bare	head	in	reverential	awe	.
站立	和	裸	头	在	敬畏的	敬畏	.

肃立，赤裸头部，充满敬畏之心。

[tʃɜːrtʃɪz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['gluːmi] [vɔːlts]

Churches	there	are	within	whose	gloomy	vaults
教堂	那里	是	之内	谁	阴沉	金库

那里有一些教堂，它们阴暗的拱顶

[rɪ'poʊz] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [kɪŋz] ;

Repose	the	bones	of	those	that	once	were	kings	;
休息	这	骨头	的	那些	那	一次	是	国王	;

安葬那些曾经的君王的骸骨;

[ðer; ðər] ['paʊər] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [kleɪ] ?

Their	power	has	passed	,	and	what	remains	but	clay	?
他们的	力量	有	通过了	,	和	什么	遗迹	但	黏土	?

他们的权力已经消逝，剩下的只有尘土吗?

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkˌspɪər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .

While	in	his	grave	our	Shakspeare	lives	and	sings	.
尽管	在	他的	严重	我们的	莎士比亚	生活	和	唱歌	.

虽然莎士比亚已长眠地下，但他依然活着，依然歌唱。

[kɪŋz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] , ['kiŋdəmz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] , —

Kings	were	his	puppets	,	kingdoms	but	his	stage	,	—
国王	是	他的	木偶	,	王国	但	他的	阶段	,	—

君王是他的傀儡，王国不过是他的舞台。

[feɪnt] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['plæstɪk] [ɑːrt] , —

Faint	shadows	they	without	his	plastic	art	,	—
头晕的	阴影	他们	没有	他的	塑料	艺术	,	—

没有他那雕塑般的艺术，只有淡淡的影子，——

[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [wɑːnd] , [ænd; ənd] [loʊ] !

He	waves	his	wand	,	and	lo	!
他	波浪	他的	魔杖	,	和	洛	!

他挥动魔杖，瞧!

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

they	live	again	,
他们	居住	再次	,

他们复活了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][pərˈfɔːrm][ðer; ðər]['mɪmɪk][pɑːrt] .

And	**in**	**his**	**world**	**perform**	**their**	**mimic**	**part**	**.**
和	在	他的	世界	履行	他们的	模仿	部分	.

在他的世界里，他们扮演着模仿的角色。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [soʊl]

Born	**in**	**the**	**purple**	**,**	**his**	**imperial**	**soul**
出生	在	这	紫色的	,	他的	帝国	灵魂

生于紫袍，其灵魂尊贵无比

[sɪts] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['septərd] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][maɪnd] .

Sits	**crowned**	**and**	**sceptred**	**in**	**the**	**realms**	**of**	**mind**	**.**
坐	加冕	和	权杖	在	这	领域	的	头脑	.

在心灵的领域中，他高高在上，手持权杖。

['kiŋdəmz] [meɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

Kingdoms	**may**	**fall**	**,**	**and**	**crumble**	**to**	**decay**	**,**
王国	可能	落下	,	和	崩溃	到	衰变	,

王国可能会衰落，最终瓦解。

[taɪm] [bʌt; bət][kənˈfəːmz][hɪz; ɪz]['empaɪər][ɔː(r)][mænˈkaɪnd] .

Time	**but**	**confirms**	**his**	**empire**	**o'er**	**mankind**	**.**
时间	但	确认	他的	帝国	超过	人类	.

时间最终证实了他对人类的统治。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['braʊnɪŋz] [greɪv] [æt; ət] ['flɔrəns] .

BROWNING'S	**GRAVE**	**AT**	**FLORENCE**	**.**
勃朗宁	严重	在	佛罗伦萨	.

勃朗宁在佛罗伦萨的墓地。

['flɔrəns] [werz] [æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] ,

FLORENCE	**wears**	**an**	**added**	**grace**	**,**
佛罗伦萨	穿着	一个	额外	优雅	,

佛罗伦萨更添一份优雅，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['ɔnəz] ['kraʊnɪŋ] ;

All	**her**	**earlier**	**honors**	**crowning**	**;**
全部	她	早些时候	荣誉	加冕	;

她早年获得的所有荣誉都是锦上添花；

['dæntiːz] ['bɜːrθpleɪs] , ['ɑːrts] [fer] [hoʊm] ,

Dante's	**birthplace**	**,**	**Art's**	**fair**	**home**	**,**
但丁的	出生地	,	艺术的	公平的	家	,

但丁的出生地，艺术博览会的举办地

[hoʊldz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] .

Holds	**the**	**dust**	**of**	**Barrett**	**Browning**	**.**
持有	这	灰尘	的	巴雷特	勃朗宁	.

承载着巴雷特·勃朗宁的尘埃。

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded]

Guardian	**of**	**the**	**noble**	**dead**
监护人	的	这	高贵	死的

高贵亡灵的守护者

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [sɔɪl] [laɪ] ['sliːpɪŋ] ,

That	**beneath**	**thy**	**soil**	**lie**	**sleeping**	**,**
那	下面	你的	土壤	说谎	睡眠	,

沉睡在你土地之下的，

['ɪŋgləɴd] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [hɑ:rt] , [kə'mendz]
England , with full heart , commends
英格兰 , 和 满的 心 , 赞扬

英格兰由衷地赞扬

[ðɪs] [nu:] ['treʒər] [tu:; tə][ðaɪ] ['ki:pɪŋ] .
This new treasure to thy keeping .
这 新的 宝藏 到 你的 保持 .

这份新宝物归你所有。

[teɪk] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][hæf] [ðaɪn] [oʊn] ;
Take her , she is half thine own ;
拿 她 , 她 是 一半 你的 自己的 ;

带走她吧，她有一半是你的孩子；

[ɪn][hɜ:r; hər] [və:siz] - [rɪtʃ] ['aʊtpɔ:rɪŋ] ,
In her verses - rich outpouring ,
在 她 诗句 - 富有的 倾泻 ,

在她诗歌的丰富情感中，

[bri:ðz] [ðə; ðɪ][wɔ:rm][ɪ'tæliən] [hɑ:rt] ,
Breathes the warm Italian heart ,
呼吸 这 温暖的 意大利语 心 ,

散发着意大利人温暖的气息

['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lændz] [rɪ'stɔrɪŋ] .
Yearning for the land's restoring .
渴望 为了 这 土地的 恢复 .

渴望土地恢复生机。

[frʌm; frəm][ðaɪ] [skaɪz][hɜ:r; hər]['poʊət] - [hɑ:rt]
From thy skies her poet - heart
从 你的 天空 她 诗人 - 心

从你的天空，她诗人的心

[kɔ:t] [ə; eɪ] ['freʃər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Caught a fresher inspiration ,
捕捉 一个 更清新 灵感 ,

获得了新的灵感，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊl] [əb'teɪnd] [nu:] [streŋθ] ,
And her soul obtained new strength ,
和 她 灵魂 获得 新的 力量 ,

她的灵魂获得了新的力量，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:dɪli][trænz'leɪʃ(ə)n] .
With her bodily translation .
和 她 身体上的 翻译 .

用她的肢体语言来诠释。

['fri:li] [teɪk] [wʌt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ,
Freely take what thou hast given ,
自由 拿 什么 你 哈斯特 给定 ,

欣然接受你所给予的一切。

[les] [hɜ:r; hər] [və:siz] - ['rɪðmɪk] ['bju:ti] ,
Less her verses - rhythmic beauty ,
较少的 她 诗句 - 节奏 美丽 ,

她诗歌的韵律之美稍逊一筹，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['stɜ:rɪŋ] [noʊts] [ðæt] [kɔ:ld]
Than the stirring notes that called
比 这 搅拌 笔记 那 称为

比那些激动人心的音符更甚，它们呼唤着

['trʌmpɪt] - [laɪk] [ðaɪ] [sʌnz] [tuː; tə]['duːti] .
Trumpet - like thy sons to duty .
喇叭 - 喜欢 你的 儿子们 到 责任 .

像号角一样号召你的儿子们履行职责。

['rɛrəst] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz]
Rarest of exotic flowers
最稀有 的 异域风情 花朵

最稀有的异域花卉

[ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['tʃæplət] ['twaɪnɪŋ] ,
In thy native chaplet twining ,
在 你的 本国的 花冠 缠绕 ,

在你原生的花环缠绕中，

[tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt]
To the temple of thy great
到 这 寺庙 的 你的 伟大的

致你伟大的神庙

[ˌeɪ diː 'diː][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [en'ʃraɪnɪŋ] .
Add her — she is worth enshrining .
添加 她 — 她 是 值得 奉为圭臬 .

把她也加进去——她值得被铭记。

[maɪ] ['kæs(ə)l] .
MY CASTLE .
我的 城堡 .

我的城堡。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,
I have a beautiful castle ,
我 有 一个 美丽的 城堡 ,

我有一座美丽的城堡，

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [fer] ;
With towers and battlements fair ;
和 塔楼 和 城垛 公平的 ;

拥有漂亮的塔楼和城垛；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bænər] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [dɪ'vaɪs] ,
And many a banner , with gay device ,
和 许多 一个 横幅 , 和 同性恋 设备 ,

还有许多横幅，上面印着同性恋图案。

[floʊts] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [er] .
Floats in the outer air .
浮标 在 这 外 空气 .

漂浮在外层空气中。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ;
The walls are of solid silver ;
这 墙壁 是 的 坚硬的 银 ;

墙壁由纯银制成；

[ðə; ði] ['taʊərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ;
The towers are of massive gold ;
这 塔楼 是 的 大量的 金子 ;

这些塔楼是用大量的黄金建造的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
And the lights that stream from the windows
和 这 灯 那 溪流 从 这 视窗

还有从窗户里透出来的灯光。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [siːn] [ʌn'foʊld] .

A	royal	scene	unfold	.
一个	皇家	场景	展开	.

一场皇家盛宴正在上演。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət]['entər][maɪ]['kæs(ə)l]

Ah	!	could	you	but	enter	my	castle
啊	！	可以	你	但	进入	我的	城堡

啊！请问您能否进入我的城堡?

[wɪð; wɪθ][ɪts][pɑːmp][ʌv; əv] ['riːgl] [ʃiːn] ,

With	its	pomp	of	regal	sheen	,
和	它是	盛大场面	的	尊贵	光泽	,

它散发着皇家般的华丽光芒,

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [sə'pɑːsiz]

You	would	say	that	it	far	surpasses
你	会	说	那	它	远的	超越

你会说它远远超过了

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ælə'diːn] .

The	palace	of	Aladeen	.
这	宫殿	的	阿拉丁	.

阿拉丁宫。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət]['entər][æz; əz][aɪ][duː] ,

Could	you	but	enter	as	I	do	,
可以	你	但	进入	作为	我	做	,

请你像我一样进入,

[ænd; ənd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] ,

And	pace	through	the	vaulted	hall	,
和	步伐	通过	这	拱形	大厅	,

在拱形大厅里踱步,

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːləmz] ,

And	mark	the	stately	columns	,
和	标记	这	庄严	列	,

并标出庄严的柱子,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;

And	the	pictures	on	the	wall	;
和	这	图片	在	这	墙	;

还有墙上的照片;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːstli]['dʒɛmz][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

With	the	costly	gems	about	them	,
和	这	昂贵	宝石	关于	他们	,

他们身边环绕着昂贵的宝石,

[ðæt] [send][ðer; ðər] [laɪt] [ə'fɑːr] ,

That	send	their	light	afar	,
那	发送	他们的	光	远方	,

将它们的光芒投射到远方,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['splendər]

With	a	chaste	and	softened	splendor
和	一个	贞洁	和	软化	辉煌

带着一种纯洁而柔和的辉煌

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt][stɑːr] !

Like	the	light	of	a	distant	star	!
喜欢	这	光	的	一个	遥远	星星	！

宛如遥远星辰的光芒!

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['kæs(ə)l] ,

And	where	is	this	wonderful	castle	,
和	在哪里	是	这	精彩的	城堡	,

这座美丽的城堡在哪里?

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ,

With	its	rich	emblazonings	,
和	它是	富有的	纹章	,

凭借其丰富的纹章,

[huːz] [pɑːmp][soʊ][fɑːr] [sə'pɑːsiz]

Whose	pomp	so	far	surpasses
谁	盛大场面	所以	远的	超越

其奢华程度远远超过

[ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kɪŋz] ?

The	homes	of	the	greatest	kings	?
这	房屋	的	这	最	国王	?

最伟大君王的居所?

[kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]

Come	out	with	me	at	morning
来	出去	和	我	在	早晨

早上跟我一起出去吧

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] ,

And	lie	in	the	meadow	-	grass	,
和	说谎	在	这	草地	-	草	,

躺在草地上,

[ænd; ənd][lɪft][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːθər] [bluː] ,

And	lift	your	eyes	to	the	ether	blue	,
和	举起	你的	眼睛	到	这	醚	蓝色的	,

抬起头,仰望蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

And	you	will	see	it	pass	.
和	你	将要	看	它	经过	.

你会看到这一切过去。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bætlmənts] ;

can	you	not	see	the	battlements	;
能	你	不是	看	这	城垛	;

你难道看不见城垛吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['steɪtli] [ænd; ənd] [haɪ] ,

And	the	turrets	stately	and	high	,
和	这	炮塔	庄严	和	高的	,

而那些塔楼则雄伟高耸,

[huːz] ['lɔːfti] ['sʌmits] [ɑːr; ər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,

Whose	lofty	summits	are	tipped	with	clouds	,
谁	高远	峰会	是	倾斜	和	云	,

其高耸的山峰云雾缭绕,

[ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] ?

And	lost	in	the	arching	sky	?
和	丢失的	在	这	拱形	天空	?

迷失在拱形的天空中?

[dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['driːmiŋ] ,
Dear friend , you are only dreaming ,
亲爱的 朋友 , 你 是 仅有的 做梦 ,

亲爱的朋友，你只是在做梦而已。

[jʊr; jər]['kæs(ə)l][soʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [fer]
Your castle so stately and fair
你的 城堡 所以 庄严 和 公平的

你的城堡如此雄伟壮丽

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['strʌktʃər] , —
Is only a fanciful structure , —
是 仅有的 一个 奇幻的 结构 , —

这只是一种虚构的结构，——

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .
A castle in the air .
一个 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Perchance you are right .
或许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[ɪf] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;
If a phantom it may be ;
如果 一个 幻影 它 可能 是 ;

如果那是幻影的话；

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [aɪ] [fiːl]
But yet , in my inmost heart , I feel
但 然而 , 在 我的 最 心 , 我 感觉

然而，在我内心深处，我却感到

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That it lives , and lives for me .
那 它 生活 , 和 生活 为了 我 .

它活着，并且为我而活。

[fɔːr; fər] [wen] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
For when clouds and darkness are round me ,
为了 什么时候 云 和 黑暗 是 圆形的 我 ,

当乌云和黑暗笼罩着我时，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And my heart is heavy with care ,
和 我的 心 是 重的 和 关心 ,

我心中充满忧虑，

[aɪ] [stiːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,
I steal me away from the noisy crowd ,
我 偷 我 离开 从 这 嘈杂 人群 ,

我悄悄地从喧闹的人群中逃离出来，

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] [fer] .
To dwell in my castle fair .
到 住 在 我的 城堡 公平的 .

住在我美丽的城堡里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ;
There are servants to do my bidding ;
那里 是 仆人 到 做 我的 投标 ;

有仆人听候我的差遣;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hiːd] [maɪ][kɔːl] ;
There are servants to heed my call ;
那里 是 仆人 到 注意 我的 称呼 ;

有仆人听候我的召唤;

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [er] [ʌv; əv][praɪd] ,
And I , with a master's air of pride ,
和 我 , 和 一个 硕士学位 空气 的 自豪 ,

而我，带着大师般的骄傲，

[meɪ] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] .
May pace through the vaulted hall .
可能 步伐 通过 这 拱形 大厅 .

梅在拱形大厅里踱步。

[ænd; ənd][aɪ] ['envi] [nɑːt][ðə; ði] ['mɔnəks]
And I envy not the monarchs
和 我 嫉妒 不是 这 君主

我并不羡慕君主。

[wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [sweɪ] ;
With cities under their sway ;
和 城市 在下面 他们的 摇摆 ;

城市都处于他们的控制之下;

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] ,
For am I not , in my own right ,
为了 是 我 不是 , 在 我的 自己的 正确的 ,

难道我不是，就我自身而言，

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ?
A monarch as proud as they ?
一个 君主 作为 自豪的 作为 他们 ?

一位像他们一样骄傲的君主?

[wʌt] ['mætər] , [ðen] , [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər]
What matter , then , if to others
什么 事情 , 然后 , 如果 到 其他的

那么，对其他人来说又有什么关系呢?

[maɪ]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['fæntəm] [meɪ] [biː; bi] ,
My castle a phantom may be ,
我的 城堡 一个 幻影 可能 是 ,

我的城堡或许只是个幻影，

[sɪns] [aɪ] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
Since I feel , in the depths of my own heart ,
自从 我 感觉 , 在 这 深度 的 我的 自己的 心 ,

因为我内心深处觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
That it is not so to me ?
那 它 是 不是 所以 到 我 ?

对我来说并非如此?

['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .
APPLE - BLOSSOMS .
苹果 - 花朵 .

苹果花。

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - [baʊz] ,
I sit in the shadow of apple - boughs ,
我 坐 在 这 阴影 的 苹果 - 树枝 ,

我坐在苹果树的树荫下，

[ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ɔ:rtʃərd] [kloʊz] ,
In the fragrant orchard close ,
在 这 香 果园 关闭 ,

在芬芳的果园深处，

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌem 'i:][floʊts][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,
And around me floats the scented air ,
和 大约 我 浮标 这 香味 空气 ,

我周围弥漫着芬芳的空气，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪv] - [laɪk]['taɪd(ə)l] [floʊz] .
With its wave - like tidal flows .
和 它是 海浪 - 喜欢 潮汐 流量 .

以及它波浪状的潮汐流。

[aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [blɪs] ,
I close my eyes in a dreamy bliss ,
我 关闭 我的 眼睛 在 一个 梦幻般的 极乐 ,

我闭上双眼，沉浸在梦幻般的幸福之中。

[ænd; ənd][kɔ:l][noʊ] [kɪŋ] [maɪ] [pɪr] ;
And call no king my peer ;
和 称呼 不 国王 我的 同伴 ;

我不称任何国王为我的同辈；

[fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [rer] , [swi:t] [taɪm] ,
For is not this the rare , sweet time ,
为了 是 不是 这 这 稀有的 , 甜的 时间 ,

难道这不是难得的美好时光吗?

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?
The blossoming time of the year ?
这 盛开 时间 的 这 年 ?

一年中花开最盛的时节?

[aɪ][laɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['daʊni] [græs] ,
I lie on a couch of downy grass ,
我 说谎 在 一个 长椅 的 绒毛状 草 ,

我躺在柔软的草地上，

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['blɔsəmz] [stru:n] ,
With delicate blossoms strewn ,
和 精美的 花朵 散落的 ,

遍地散落着娇嫩的花朵，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði][θrɑ:b][ʌv; əv] ['neɪtʃɘz] [hɑ:rt]
And I feel the throb of Nature's heart
和 我 感觉 这 搏动 的 自然的 心

我感受到了大自然的心跳

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][maɪ][oʊn] .
Responsive to my own .
响应式设计 到 我的 自己的 .

回应我自己的想法。

[oʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fer] , [ænd; ənd][gɑ:d][ɪz] [gʊd] ,
Oh , the world is fair , and God is good ,
哦 , 这 世界 是 公平的 , 和 上帝 是 好的 ,

哦，世界是公平的，上帝是仁慈的。

[ðæt] ['meɪkɪθ] [laɪf][soʊ] [dɪr] ;
That maketh life so dear ;
那 制造 生活 所以 亲爱的 ;

正因如此，生命才如此珍贵；

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [rer] , [swiːt] [taɪm] ,
For is not this the rare , sweet time ,
为了 是 不是 这 这 稀有的 , 甜的 时间 ,

难道这不是难得的美好时光吗?

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?
The blossoming time of the year ?
这 盛开 时间 的 这 年 ?

一年中花开最盛的时节?

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [θruː] [ðə; ði][rɪfts][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊz] ,
I can see , through the rifts of the apple - boughs ,
我 能 看 , 通过 这 裂痕 的 这 苹果 - 树枝 ,

透过苹果树枝的缝隙，我可以看到

[ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
The delicate blue of the sky ,
这 精美的 蓝色的 的 这 天空 ,

天空那柔和的蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [tɪnts]
And the changing clouds with their marvellous tints
和 这 变化 云 和 他们的 奇妙 色调

还有变幻莫测的云彩，它们有着奇妙的色彩。

[ðæt] [drɪft][soʊ]['leɪzɪli][baɪ] .
That drift so lazily by .
那 漂移 所以 懒洋洋 经过 .

那股懒洋洋的漂流劲儿就这么过去了。

[ænd; ənd][streɪndʒ] , [swiːt] [θɔːts] [sɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] ,
And strange , sweet thoughts sing through my brain ,
和 奇怪的 , 甜的 想法 唱歌 通过 我的 脑 ,

脑海中涌现出奇妙而甜蜜的思绪，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [nɪr] ;
And Heaven , it seemeth near ;
和 天堂 , 它 似乎 靠近 ;

天堂似乎近在咫尺；

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [rer] , [swiːt] [taɪm] ,
Oh , is it not a rare , sweet time ,
哦 , 是 它 不是 一个 稀有的 , 甜的 时间 ,

哦，这难道不是一段难得的美好时光吗?

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?
The blossoming time of the year ?
这 盛开 时间 的 这 年 ?

一年中花开最盛的时节?

['sʌmər] ['aʊərz] .
SUMMER HOURS .
夏天 小时 .

夏季营业时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['jɪrz] [haɪ] [nuːn] ,
It is the year's high noon ,
它 是 这 年 高的 中午 ,

正值一年中的最高点，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [swiːt] ['ɪnsens] [jiːldz] ,
The earth sweet incense yields ,
这 地球 甜的 香 产量 ,

大地散发出甜美的香气，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [freʃ] , [griːn] [fiːldz]
And o'er the fresh , green fields
和 超过 这 新鲜的 , 绿色的 字段

越过那片清新翠绿的田野

[bendz][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv][dʒuːn] .
Bends the clear sky of June .
弯曲 这 清除 天空 的 六月 .

六月晴朗的天空被染成了蓝色。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
I leave the crowded streets ,
我 离开 这 挤 街道 ,

我离开拥挤的街道，

[ðə; ði][hʌm][ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,
The hum of busy life ,
这 哼 的 忙碌的 生活 ,

忙碌生活的嗡嗡声

[ɪts]['klæmər][ænd; ənd][ɪts] [straɪf] ,
Its clamor and its strife ,
它是 叫嚣 和 它是 冲突 ,

它的喧嚣和纷争，

[tuː; tə] [briːð] [ðaɪ] ['pɜːrfjuːmd] [swiːts] .
To breathe thy perfumed sweets .
到 呼吸 你的 香 糖果 .

呼吸你芬芳的甜香。

[oʊ] [rer] [ænd; ənd]['goʊldən]['aʊərz] !
O rare and golden hours !
哦 稀有的 和 金的 小时 !

啊，多么珍贵而美好的时光!

[ðə; ði]['bɝːdz] [mə'loʊdiəs] [sɔːŋ] ,
The bird's melodious song ,
这 鸟类 悦耳动听 歌曲 ,

鸟儿婉转的歌声，

['weivlaik] , [ɪz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]
Wavelike , is borne along
波浪状 , 是 出生 沿着

波浪状，沿着

[ə'pɑːn][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Upon a strand of flowers .
之上 一个 链 的 花朵 .

在一串花朵上。

[aɪ]['wɑːndər][fɑːr][ə'weɪ] ,
I wander far away ,
我 漫步 远的 离开 ,

我远走他乡，

[wer] , [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] ,
Where , through the forest trees ,
在哪里 , 通过 这 森林 树木 ,

透过森林的树木，

[spɔːrts] [ðə; ði] [kuːl] ['sʌmər] [briːz] ,
Sports the cool summer breeze ,
运动的 这 凉爽的 夏天 微风 ,

运动时可享受凉爽的夏日微风，

[ɪn] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɑːntən] [pleɪ] .
In wild and wanton play .
在 荒野 和 放肆 玩 .

在狂野放荡的玩耍中。

[ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [elm]
A patriarchal elm
一个 父权制 榆树

父权制榆树

[ɪts] ['steɪtli] [fɔːrm] ['ʌp'rɪrz] ,
Its stately form uprears ,
它是 庄严 形式 上后部 ,

它庄严的身姿高高耸立，

[wɪtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
Which twice a hundred years
哪个 两次 一个 百 年

那是两百年前的事了

[hæz; həz] [ruːld] [ðɪs] ['wʊdlənd] [relm] .
Has ruled this woodland realm .
有 裁决 这 林地 领域 .

它统治着这片森林王国。

[aɪ] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,
I sit beneath its shade ,
我 坐 下面 它是 阴影 ,

我坐在它的树荫下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [aɪ] ,
And watch , with careless eye ,
和 手表 , 和 粗心 眼睛 ,

然后漫不经心地看着，

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['bæbəlz] [baɪ] ,
The brook that babbles by ,
这 溪 那 胡言乱语 经过 ,

潺潺流淌的小溪，

[ænd; ənd] [kuːlz] [ðə; ði] ['liːfi] [gleɪd] .
And cools the leafy glade .
和 冷却 这 绿叶 林间空地 .

并为绿树成荫的林间空地带来一丝凉意。

[ɪn] [truːθ] [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] ,
In truth I wonder not ,
在 真相 我 想知道 不是 ,

事实上，我并不感到奇怪。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz]
That in the ancient days
那 在 这 古老的 天

在古代

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [preɪz]
The temples of God's praise
这 寺庙 的 神的 称赞

赞美上帝的殿堂

[wɜːr; wər] [groʊv] [ænd; ənd] ['liːfi] [grɑːt] .

Were	grove	and	leafy	grot	.
是	树林	和	绿叶	格罗特	.

曾是树林和绿叶丛生的洞穴。

[ðə; ði] ['nəublist] ['evər] [plænd] ,

The	noblest	ever	planned	,
这	最高贵	曾经	计划	,

有史以来最崇高的计划

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [rer] ,

With	quaint	device	and	rare	,
和	古雅	设备	和	稀有的	,

造型奇特且罕见，

[baɪ] [mæn] , [kæn; kən] [ɪl] [kəm'per]

By	man	,	can	ill	compare
经过	男人	,	能	患病的	比较

人，很难比较。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] [oʊn] [hænd] .

With	these	from	God's	own	hand	.
和	这些	从	神的	自己的	手	.

这些都是上帝亲手赐予的。

['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ] [wei] - [wɔːrn] [fiːt] ,

Pilgrim	with	way	-	worn	feet	,
朝圣	和	方式	-	磨损	脚	,

朝圣者，双脚饱经风霜

[huː] , [tredɪŋ] ['laɪfs] [dʌl] [raʊnd] ,

Who	,	treading	life's	dull	round	,
WHO	,	踩踏	生活的	乏味的	圆形的	,

谁，日复一日地重复着枯燥乏味的生活，

[noʊ] [truː] [rɪ'poʊz] [hæst] [faʊnd] ,

No	true	repose	hast	found	,
不	真的	休息	哈斯特	成立	,

尚未找到真正的安宁，

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [griːn] [rɪ'triːt] .

Come	to	this	green	retreat	.
来	到	这	绿色的	撤退	.

来这片绿意盎然的世外桃源吧。

[fɔːr; fər] [bɜːrd] , [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [triː] ,

For	bird	,	and	flower	,	and	tree	,
为了	鸟	,	和	花	,	和	树	,

为了鸟儿、花朵和树木，

[griːn] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [waɪld] ,

Green	fields	,	and	woodland	wild	,
绿色的	字段	,	和	林地	荒野	,

绿油油的田野和野生的林地，

[ʃæl; ʃəl] [ber] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [maɪld] ,

Shall	bear	,	with	voices	mild	,
将	熊	,	和	声音	温和的	,

应以温和的声音忍受，

[swiːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðiː] .

Sweet	messages	to	thee	.
甜的	消息	到	你	.

给你送上甜蜜的祝福。

[dʒuːn] .
JUNE **.**
六月 .

六月。

[θroʊ] ['oʊpən] [waɪd] [jʊr; jər] ['goʊldən] [geɪts] ,
Throw **open** **wide** **your** **golden** **gates** **,**
扔 打开 宽的 你的 金的 大门 ,

敞开你的金色大门，

[oʊ] ['poʊət] - ['lændɪd] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
O **poet** **-** **landed** **month** **of** **June** **,**
哦 诗人 - 登陆 月 的 六月 ,

哦，诗人降临的六月，

[ænd; ənd] [wɑːft; wæft] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['spaɪsi] [breθ] ,
And **waft** **me** **,** **on** **your** **spicy** **breath** **,**
和 飘动 我 , 在 你的 辛辣的 气息 ,

用你辛辣的呼吸拂过我，

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɪn] [tuːn] .
The **melody** **of** **birds** **in** **tune** **.**
这 旋律 的 鸟类 在 调 .

鸟儿和谐的鸣叫声。

[oʊ] ['fɛrɪst] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,
O **fairest** **palace** **of** **the** **three** **,**
哦 最公平 宫殿 的 这 三 ,

三座宫殿中最美丽的那一座啊！

[wer'ɪn] [kwiːn] ['sʌmər] [hoʊldɪθ] [sweɪ] ,
Wherein **Queen** **Summer** **holdeth** **sway** **,**
其中 女王 夏天 持有 摇摆 ,

夏日女王统治着这一切，

[aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['liːfi] [kɔːrts]
I **gaze** **upon** **your** **leafy** **courts**
我 目光 之上 你的 绿叶 法院

我凝视着你绿树成荫的庭院

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [meɪ] .
From **out** **the** **vestibule** **of** **May** **.**
从 出去 这 前厅 的 可能 .

从五月的门厅里走出来。

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [tred] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,
I **fain** **would** **tread** **your** **garden** **walks** **,**
我 欣然 会 踏 你的 花园 散步 ,

我很乐意漫步在你的花园小径上，

[ɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʃeɪdi] ['baʊərz] [rɪ'klaɪn] ;
Or **in** **your** **shady** **bowers** **recline** **;**
或者 在 你的 阴凉 鲍尔斯 横卧 ;

或者在树荫下斜倚；

[ðen] ['oʊpən] [waɪd] [jʊr; jər] ['goʊldən] [geɪts] ,
Then **open** **wide** **your** **golden** **gates** **,**
然后 打开 宽的 你的 金的 大门 ,

然后敞开你的金色大门，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] .
And **make** **them** **mine** **,** **and** **make** **them** **mine** **.**
和 制作 他们 矿 , 和 制作 他们 矿 .

让它们成为我的，让它们成为我的。

['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:rli] .
LITTLE CHARLIE .
小的 查理 .

小查理。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [gru:] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ,
A VIOLET grew by the river - side ,
一个 紫色 生长 经过 这 河 - 边 ,

河边长着一株紫罗兰。

[ænd; ənd] ['glædnd] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:m] ;
And gladdened all hearts with its bloom ;
和 高兴 全部 心 和 它是 盛开 ;

它的盛开令所有人心旷神怡;

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,
While over the fields , on the scented air ,
尽管 超过 这 字段 , 在 这 香味 空气 ,

飞越田野，呼吸着芬芳的空气，

[ˌaɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pər'fju:m] .
It breathed a rich perfume .
它 呼吸 一个 富有的 香水 .

它散发出浓郁的香气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [gru:] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði]['æŋgri][skaɪ] ,
But the clouds grew dark in the angry sky ,
但 这 云 生长 黑暗的 在 这 生气的 天空 ,

但乌云在阴沉的天空中变得乌黑，

[ænd; ənd][ɪts] ['pɔ:rtlz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [waɪd] ;
And its portals were opened wide ;
和 它是 门户 是 打开 宽的 ;

它的大门敞开着;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊər]
And the heavy rain beat down the flower
和 这 重的 雨 打 向下 这 花

瓢泼大雨打断了花朵。

[ðæt] [gru:] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .
That grew by the river - side .
那 生长 经过 这 河 - 边 .

它生长在河边。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ,
Not far away in a pleasant home ,
不是 远的 离开 在 一个 令人愉快的 家 ,

不远处，在一处舒适的家中，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
There lived a little boy ,
那里 居住地 一个 小的 男生 ,

从前住着一个小男孩，

[hu:z] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs]
Whose cheerful face and childish grace
谁 快乐 脸 和 幼稚 优雅

她那快乐的脸庞和孩子般的优雅

[fɪld] ['evri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Filled every heart with joy .
已填 每一个 心 和 喜悦 .

让每个人都感到无比喜悦。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [vɜːrdʒ] ,

He	wandered	one	day	to	the	river's	verge	,
他	漫步	一	天	到	这	河流的	边缘	,

有一天，他漫步走到河边，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə] [seɪv] ;

With	no	one	near	to	save	;
和	不	一	靠近	到	节省	;

周围无人可救;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndləs] [lʌv]

And	the	heart	that	we	loved	with	a	boundless	love
和	这	心	那	我们	喜爱	和	一个	无边无际	爱

以及我们曾以无限的爱深爱的那颗心

[wʌz; wəz] ['stɪld] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [weɪv] .

Was	stilled	in	the	restless	wave	.
曾是	静止	在	这	不安	海浪	.

在汹涌的波涛中归于平静。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [dɑːrk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɪrfl] [aɪz] ,

The	sky	grew	dark	to	our	tearful	eyes	,
这	天空	生长	黑暗的	到	我们的	内牛满面	眼睛	,

天色渐渐暗了下来，我们的泪眼朦胧不清。

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][dʒɔɪ] ;

And	we	bade	farewell	to	joy	;
和	我们	巴德	告别	到	喜悦	;

我们向快乐告别;

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [taɪ]

For	our	hearts	were	bound	by	a	sorrowful	tie
为了	我们的	心	是	边界	经过	一个	悲伤	领带

因为我们的心被一段悲伤的纽带紧紧相连。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

To	the	grave	of	the	little	boy	.
到	这	严重	的	这	小的	男生	.

到小男孩的墓前。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [triː]

The	birds	still	sing	in	the	leafy	tree
这	鸟类	仍然	唱歌	在	这	绿叶	树

鸟儿依然在枝繁叶茂的树上歌唱。

[ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;

That	shadows	the	open	door	;
那	阴影	这	打开	门	;

那阴影笼罩着敞开的大门;

[wiː; wi] [hiːd] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]

We	heed	them	not	,	for	we	think	of	the	voice
我们	注意	他们	不是	,	为了	我们	思考	的	这	嗓音

我们不理会他们，因为我们心中想着那声音

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

That	we	shall	hear	no	more	.
那	我们	将	听到	不	更多的	.

之后我们将不再听到这个消息。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

We	think	of	him	at	eventide	,
我们	思考	的	他	在	黄昏	,

我们在黄昏时分想起他，

[ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [tʃer]

And	gaze	on	his	vacant	chair
和	目光	在	他的	空缺	椅子

凝视着他空荡荡的椅子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] [skers] [bɪ'liːv]

With	a	longing	heart	that	will	scarce	believe
和	一个	渴望	心	那	将要	稀少	相信

怀着一颗渴望的心，几乎难以置信

[ðæt] ['tʃɑːrli] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

That	Charlie	is	not	there	.
那	查理	是	不是	那里	.

查理不在那里。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [læf] ,

We	seem	to	hear	his	ringing	laugh	,
我们	似乎	到	听到	他的	铃声	笑	,

我们仿佛听到了他爽朗的笑声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [step][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

And	his	bounding	step	at	the	door	;
和	他的	边界	步	在	这	门	;

他迈着轻快的步伐来到门口；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [θɔːt] ,

there	comes	the	sorrowful	thought	,
那里	来	这	悲伤	想法	,

悲伤的念头涌上心头。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] [mɔːr] !

We	shall	never	hear	them	more	!
我们	将	绝不	听到	他们	更多的	!

我们再也不会听到他们的声音了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪv] ,

We	shall	walk	sometimes	to	his	little	grave	,
我们	将	走	有时	到	他的	小的	严重	,

我们有时会走到他的小坟前，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['aʊərz] ;

In	the	pleasant	summer	hours	;
在	这	令人愉快的	夏天	小时	;

在宜人的夏日时光里；

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] ,

We	will	speak	his	name	in	a	softened	voice	,
我们	将要	说话	他的	姓名	在	一个	软化	嗓音	,

我们会轻声唤他的名字。

[ænd; ənd]['kʌvər][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

And	cover	his	grave	with	flowers	;
和	覆盖	他的	严重	和	花朵	;

用鲜花覆盖他的坟墓；

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm] , —

We	will	think	of	him	in	his	heavenly	home	,	—
我们	将要	思考	的	他	在	他的	天上	家	,	—

我们将永远怀念他在天家的日子。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm][soʊ] [fer] ;
In his heavenly home so fair ;
在 他的 天上 家 所以 公平的 ;

在他美丽的天家;

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [trʌst]
And we will trust with a hopeful trust
和 我们 将要 相信 和 一个 充满希望 相信

我们将怀着希望的信任去信任。

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
That we shall meet him there .
那 我们 将 见面 他 那里 .

我们将在那里与他相遇。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ænd; ənd][aɪ] .
THE WHIPPOORWILL AND I .
这 夜鹰 和 我 .

我和夜鹰。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][er][kwaɪt][stɪl] ,
IN the hushed hours of night , when the air quite still ,
在 这 静静地 小时 的 夜晚 , 什么时候 这 空气 相当 仍然 ,

在夜深人静之时，当空气完全静止，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][streɪndʒ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] ['wɪpərwɪl] ,
I hear the strange cry of the lone whippoorwill ,
我 听到 这 奇怪的 哭 的 这 孤独 夜鹰 ,

我听到孤零零的夜鹰发出奇怪的叫声，

[hu:] ['tʃænts] , [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] , [ðæt]['wʌndərf(ə)l][trɪl] ,
Who Chants , without ceasing , that wonderful trill ,
WHO 圣歌 , 没有 停止 , 那 精彩的 颤音 ,

谁不停地吟唱着那美妙的颤音?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl]['bɜ:rd(ə)n][ɪz][stɪl] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Of which the sole burden is still , " Whip - poor - Will .
的 哪个 这 唯一 负担 是 仍然 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

其中唯一的负担仍然是"夜鹰"。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wɪp] [hɪm; ɪm] ?
" And why should I whip him ?
" 和 为什么 应该 我 鞭 他 ?

我为什么要鞭打他?

[streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] ,
Strange visitant ,
奇怪的 贵宾 ,

陌生的访客

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt][ðɪs] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [deɪ] ?
Has he been playing truant this long summer day ?
有 他 到过 玩耍 逃学 这 长的 夏天 天 ?

他是不是在这个漫长的夏日里逃学了?

[aɪ] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʃrɪl]
I listened a moment ; more clear and more shrill
我 听着 一个 片刻 ; 更多的 清除 和 更多的 尖锐

我听了一会儿；声音更清晰，也更尖锐。

[ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] , [æz; əz][hi:; hi][kraɪd] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Rang the voice of the bird , as he cried , " Whip - poor - Will .
响铃 这 嗓音 的 这 鸟 , 作为 他 哭 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

他发出鸟儿般的叫声，喊道："夜鹰。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [pʊr] [wɪl] [dʌn] ?
" But what has poor Will done ?
" 但 什么 有 贫穷的 将要 完毕 ?

“可怜的威尔做了什么呢？”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ;
I ask you once more ;
我 问 你 一次 更多的 ;

我再问一遍；

[aɪl] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [fɪr] , [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [fɔːr; fər] .
I'll whip him , don't fear , if you'll tell me what for .
患病的 鞭 他 , 不 害怕 , 如果 你会 告诉 我 什么 为了 .

别担心，只要你告诉我为什么，我就鞭打他。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [ɔː(r)] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hɪl]
I paused for an answer ; o'er valley and hill
我 暂停 为了 一个 回答 ; 超过 谷 和 爬坡道

我停下来等待答案；越过山谷和山丘

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd] , [æz; əz][hiː; hɪ][kraɪd] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Rang the voice of the bird , as he cried , " Whip - poor - Will .
响铃 这 嗓音 的 这 鸟 , 作为 他 哭 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

他发出鸟儿般的叫声，喊道：“夜鹰。”

" [hæz; həz][hiː; hɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdwelɪŋ] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ][deɪ] ,
" Has he come to your dwelling , by night or by day ,
" 有 他 来 到 你的 住宅 , 经过 夜晚 或者 经过 天 ,

“他有没有在白天或晚上到过你的住处？”

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːrm][nest] [əˈweɪ] ?
And snatched the young birds from their warm nest away ?
和 抢夺 这 年轻的 鸟类 从 他们的 温暖的 巢 离开 ?

把幼鸟从温暖的巢穴里抓走?

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [ɔː(r)] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hɪl]
I paused for an answer ; o'er valley and hill
我 暂停 为了 一个 回答 ; 超过 谷 和 爬坡道

我停下来等待答案；越过山谷和山丘

[ræŋ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd] , [æz; əz][hiː; hɪ][kraɪd] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Rang the voice of the bird , as he cried , " Whip - poor - Will .
响铃 这 嗓音 的 这 鸟 , 作为 他 哭 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

他发出鸟儿般的叫声，喊道：“夜鹰。”

" [wel] , [wel] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] , [dəunt][hæv; həv] [ˈeni] [fɪrz] ,
" Well , well , I can hear you , don't have any fears ,
" 出色地 , 出色地 , 我 能 听到 你 , 不 有 任何 恐惧 ,

“好了好了，我能听到你说话，别害怕。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdɪnd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
I can hear what is constantly dinned in my ears .
我 能 听到 什么 是 不断地 晚餐 在 我的 耳朵 .

我能听到耳边不断回响的声音。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːbstɪnət] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] [trɪl] ,
The obstinate bird , with his wonderful trill ,
这 顽固 鸟 , 和 他的 精彩的 颤音 ,

那只固执的鸟，发出美妙的颤音，

[stɪl] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .
Still made but one answer , and that , " Whip - poor - Will .
仍然 制成 但 一 回答 , 和 那 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

仍然只给出了一个答案，那就是“夜鹰”。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [pʊr] [wɪl] [dʌn] ?

"	But	what	HAS	poor	Will	done	?
"	但	什么	有	贫穷的	将要	完毕	?

“但是可怜的威尔到底做了什么呢？”

[aɪ] ['prɪðiː] [ɪk'spleɪn] ;

I	prithee	explain	;
我	普里西	解释	;

请解释一下；

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [dəunt] [mɑːk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I'm	out	of	all	patience	,	don't	mock	me	again	.
我是	出去	的	全部	耐心	,	不	嘲笑	我	再次	.

我已经忍无可忍了，别再嘲笑我了。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [trɪl] ,

The	obstinate	bird	,	with	his	wonderful	trill	,
这	顽固	鸟	,	和	他的	精彩的	颤音	,

那只固执的鸟，发出美妙的颤音，

[stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

Still	made	the	same	answer	,	and	that	,	"	Whip	-	poor	-	Will	.
仍然	制成	这	相同的	回答	,	和	那	,	"	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

仍然给出了同样的答案，那就是：“夜鹰。”

" [wel] , [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ðen] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ,

"	Well	,	have	your	own	way	,	then	;	but	if	you	won't	tell	,
"	出色地	,	有	你的	自己的	方式	,	然后	;	但	如果	你	惯于	告诉	,

“好吧，那就随你便吧；但如果你不肯说，

[aɪl] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] ;

I'll	shut	down	the	window	,	and	bid	you	farewell	;
患病的	关闭	向下	这	窗户	,	和	出价	你	告别	;

我会关上窗户，向你道别；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [wəʊnt] [wɪp] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

But	of	one	thing	be	sure	,	I	won't	whip	him	until
但	的	一	事物	是	当然	,	我	惯于	鞭	他	直到

但有一点可以肯定，我不会鞭打他，直到

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪpɪŋ] [pʊr] [wɪl] .

You	give	me	some	reason	for	whipping	poor	Will	.
你	给	我	一些	原因	为了	鞭打	贫穷的	将要	.

你给我个理由鞭打可怜的威尔。

[aɪ] ['lisnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] ,

I	listened	a	moment	,	as	if	for	reply	,
我	听着	一个	片刻	,	作为	如果	为了	回复	,

我侧耳倾听了一会儿，仿佛在等待回答。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɝːdz] ['mɑːkɪŋ] [kraɪ] .

But	nothing	was	heard	but	the	bird's	mocking	cry	.
但	没有什么	曾是	听到	但	这	鸟类	嘲讽	哭	.

但除了鸟儿嘲讽的叫声外，什么也没听到。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] ;

I	caught	the	faint	echo	from	valley	and	hill	;
我	捕捉	这	头晕的	回声	从	谷	和	爬坡道	;

我听到了山谷和山丘传来的微弱回声；

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɜːrd(ə)n] , [ðæt] [streɪndʒ] " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

It	breathed	the	same	burden	,	that	strange	"	Whip	-	poor	-	Will	.
它	呼吸	这	相同的	负担	,	那	奇怪的	"	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

它呼吸着同样的沉重，那只奇怪的“夜鹰”。

" ['kɑ:rvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .
" **CARVING A NAME .**
" 雕刻 一个 姓名 .

“刻下名字。”

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
I wrote my name upon the sand ,
我 写道 我的 姓名 之上 这 沙 ,

我在沙滩上写下了我的名字，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər] [aɪ] ;
And trusted it would stand for aye ;
和 可信 它 会 站立 为了 是的 ;

并且相信它会一直有效；

[bʌt; bət] , [su:n] , [ə'læs] !
But , soon , alas !
但 , 很快 , 唉 !

但是，唉，很快就要来了！

[ðə; ði] ['reflʊənt] [si:]
the refluent sea
这 回流液 海

回流海

[hæd; həd] [wɑ:ʃt] [maɪ]['fi:b(ə)l] [laɪnz] [ə'weɪ] .
Had washed my feeble lines away .
有 洗过 我的 微弱 线条 离开 .

洗去了我微弱的皱纹。

[aɪ] [ka:vd] [maɪ] [neɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wʊd] ,
I carved my name upon the wood ,
我 雕刻 我的 姓名 之上 这 木头 ,

我在木头上刻下了我的名字，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['jɪrz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] ;
And , after years , returned again ;
和 , 后 年 , 返回 再次 ;

多年后，他又回来了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鲍德温祖父的感恩节，(Grand'ther Baldwin's Thanksgiving,)
第3/4页

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
I missed the shadow of the tree
我 错过 这 阴影 的 这 树

我错过了树的影子

[ðæt] [stretʃt] [ʌv; əv][oʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] .
That stretched of old upon the plain .
那 拉伸 的 老的 之上 这 清楚的 .

那片古老的平原绵延不绝。

[tuː; tə]['sɑːlɪd]['mɑːrb(ə)l][nekst] , [maɪ] [neɪm]
To solid marble next , my name
到 坚硬的 大理石 下一个 , 我的 姓名

接下来是坚实的大理石，我的名字

[aɪ] [geɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [trʌst] ;
I gave as a perpetual trust ;
我 给予 作为 一个 永久 相信 ;

我以永久信托的形式捐赠;

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [rent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [beɪs] ,
An earthquake rent it to its base ,
一个 地震 租 它 到 它是 根据 ,

地震将其夷为平地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
And now it lies , o'erlaid with dust .
和 现在 它 谎言 , 奥莱德 和 灰尘 .

如今它静静地躺在那里，被尘土覆盖。

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [feɪld] .
All these have failed .
全部 这些 有 失败的 .

这些方法都失败了。

[ɪn]['waɪzər] [muːd]
In wiser mood
在 更明智 情绪

更睿智的心情

[aɪ][tɜːrn][ænd; ənd][æsk][maɪ'self] , " [wʌt] [ðen] ?
I turn and ask myself , " What then ?
我 转动 和 问 我 , " 什么 然后 ?

我转过身问自己："然后呢？"

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ɪn'dʊr] ,
" If I would have my name endure ,
" 如果 我 会 有 我的 姓名 忍受 ,

"如果我希望我的名字流传下去，

[aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] ,
I'll write it on the hearts of men ,
患病的 写 它 在 这 心 的 男人 ,

我会把它刻在人们的心中。

[ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,
In characters of living light ,
在 人物 的 活的 光 ,

在充满生机的光芒中，

[ʌv; əv]['kaɪndli] [diːdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [rɔːt] .
Of kindly deeds and actions wrought .
的 亲切地 契约 和 行动 锻 .

出于善行和善举。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
And these , beyond the touch of time ,
和 这些 , 超过 这 触碰 的 时间 ,

而这些，超越了时间的侵蚀，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][maɪ] [θɔːt] .
Shall live immortal as my thought .
将 居住 不朽 作为 我的 想法 .

它将以我的思想永存。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr] .
IN TIME OF WAR .
在 时间 的 战争 .

在战争时期。

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːr] .
GONE TO THE WAR .
已消失 到 这 战争 .

去打仗了。

[maɪ] ['tʃɑːrli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
My Charlie has gone to the war ,
我的 查理 有 已消失 到 这 战争 ,

我的查理去打仗了。

[maɪ] ['tʃɑːrli] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [tɔːl] ;
My Charlie so brave and tall ;
我的 查理 所以 勇敢的 和 高的 ;

我的查理又勇敢又高大；

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,
He left his plough in the furrow ,
他 左边 他的 犁 在 这 畦 ,

他把犁留在犁沟里。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] .
And flew at his country's call .
和 飞翔 在 他的 该国的 称呼 .

他响应国家的召唤，毅然飞升。

[meɪ] [gɑːd][ɪn] ['seɪfti] [kiːp] [hɪm; ɪm] , —
May God in safety keep him , —
可能 上帝 在 安全 保持 他 , —

愿上帝保佑他平安。

[maɪ] ['preʃəs] [bɔɪ] — [maɪ][ɔːl] !
My precious boy — my all !
我的 宝贵的 男生 — 我的 全部 !

我亲爱的儿子——我的全部！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['paɪnɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
My heart is pining to see him ;
我的 心 是 思念 到 看 他 ;

我非常想见他；

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ;
I miss him every day ;
我 错过 他 每一个 天 ;

我每天都想念他;

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] ,
My heart is weary with waiting ,
我的 心 是 厌倦 和 等待 ,

我的心因等待而疲惫不堪,

[ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪ] , —
And sick of the long delay , —
和 生病的 的 这 长的 延迟 , —

而且，我已经厌倦了漫长的等待——

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ni:dz] [hɪm; ɪm] ,
But I know his country needs him ,
但 我 知道 他的 国家 需求 他 ,

但我知道他的国家需要他。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] .
And I could not bid him stay .
和 我 可以 不是 出价 他 停留 .

我无法挽留他。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
I remember how his face flushed ,
我 记住 如何 他的 脸 酡 ,

我记得他当时脸涨得通红。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [keɪm] ,
And how his color came ,
和 如何 他的 颜色 来了 ,

以及他的肤色是如何形成的,

[wen] [ðə; ði] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] ['sʌmtə]
When the flash from the guns of Sumter
什么时候 这 闪光 从 这 枪支 的 萨姆特

当萨姆特炮火的闪光出现时

[lɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][wɪð; wɪθ] [fleɪm] ,
Lit the whole land with flame ,
点燃 这 所有的 土地 和 火焰 ,

用火焰照亮了整个大地,

[ænd; ənd] ['da:kənd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] ['bænər]
And darkened our country's banner
和 变暗 我们的 该国的 横幅

并使我们国家的旗帜黯然失色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hju:][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
With the crimson hue of shame .
和 这 赤红 色调 的 耻辱 .

羞愧的红晕。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , [ðen] ['fɔ:ltəd] , —
" Mother , " he said , then faltered , —
" 母亲 , " 他 说 , 然后 犹豫不决 , —

"母亲,"他开口说道，然后犹豫了片刻，——

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [mju:t] [ə'pi:l] ;
I felt his mute appeal ;
我 毛毡 他的 沉默的 上诉 ;

我感受到了他无声的恳求;

[aɪ] [pɔːzd] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
I paused — if you are a mother ,
我 暂停 — 如果 你 是 一个 母亲 ,

我停顿了一下——如果你是一位母亲，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðərz] [fiːl] ,
You know what mothers feel ,
你 知道 什么 母亲们 感觉 ,

你知道母亲们的感受，

[wen] [kɔːld] [tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz]
When called to yield their dear ones
什么时候 称为 到 屈服 他们的 亲爱的 一个

当被召唤去献出他们的亲人时

[tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [stiːl] .
To the cruel bullet and steel .
到 这 残忍的 子弹 和 钢 .

致残酷的子弹和钢铁。

[maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
My heart stood still for a moment ,
我的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 ,

我的心跳仿佛静止了一瞬。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [woʊ] ;
Struck with a mighty woe ;
击中 和 一个 强大的 悲哀 ;

遭受巨大的悲痛；

[ə; eɪ] [feɪnt] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
A faint as of death came o'er me ,
一个 头晕的 作为 的 死亡 来了 超过 我 ,

一阵昏厥袭来，仿佛死神降临。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I am a mother , you know ,
我 是 一个 母亲 , 你 知道 ,

你知道，我是一位母亲。

[bʌt; bət][aɪ] ['stɜːrnli] [tʃekt] [maɪ] ['wiːknəs] ,
But I sternly checked my weakness ,
但 我 严厉地 已检查 我的 弱点 ,

但我严厉地克制了自己的弱点。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [goʊ] .
And firmly bade him " Go .
和 牢牢 巴德 他 " 去 .

然后坚定地命令他“走”。

" [wer'evər] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['fɪrsəst]
" Wherever the fight is fiercest
" 无论 这 斗争 是 最凶猛

“哪里战斗最激烈，哪里就有战斗最激烈。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] ;
I know that my boy will be ;
我 知道 那 我的 男生 将要 是 ;

我知道我的儿子会的；

[wer'evər] [ðə; ði] [niːd] [ɪz] [sɔː(r)]
Wherever the need is sorest
无论 这 需要 是 最痛

哪里最需要帮助，哪里就有我们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .

Of	the	stout	arms	of	the	free	.
的	这	肥硕	武器	的	这	自由的	.

自由者的强壮臂膀。

[meɪ] [hiː; hi] [pruːv] [æz; əz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

May	he	prove	as	true	to	his	country
可能	他	证明	作为	真的	到	他的	国家

愿他能像对国家一样忠诚。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	he	has	been	true	to	me	.
作为	他	有	到过	真的	到	我	.

他一直都对我忠诚。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

My	home	is	lonely	without	him	,
我的	家	是	孤独	没有	他	,

没有他，家里很冷清。

[maɪ] [hɑːrθ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

My	hearth	bereft	of	joy	,
我的	炉	失去	的	喜悦	,

我的家中一片寂静，没有欢乐。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][left][ˌem 'iː]

The	thought	of	him	who	has	left	me
这	想法	的	他	WHO	有	左边	我

想起那个离开我的人，我感到无比悲伤。

[maɪ]['kɑːnstənt][sæd] [ɪm'plɔɪ] ;

My	constant	sad	employ	;
我的	持续的	伤心	采用	;

我一直以来都感到悲伤;

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , —

But	God	has	been	good	to	the	mother	,	—
但	上帝	有	到过	好的	到	这	母亲	,	—

但上帝一直善待这位母亲。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

She	shall	not	blush	for	her	boy	.
她	将	不是	脸红	为了	她	男生	.

她不会因为她的儿子而感到羞愧。

[wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

WHERE	IS	MY	BOY	TO	-	NIGHT	?
在哪里	是	我的	男生	到	-	夜晚	?

今晚我的宝贝儿子在哪里?

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ]

When	the	clouds	in	the	Western	sky
什么时候	这	云	在	这	西	天空

当西方的天空出现云层时

[flʌʃ] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , —

Flush	red	with	the	setting	sun	,	—
冲洗	红色的	和	这	环境	太阳	,	—

夕阳西下，脸颊泛红。

[wen] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] ,

When	the	veil	of	twilight	falls	,
什么时候	这	面纱	的	暮	瀑布	,

当暮色降临之时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ， —
And **the** **busy** **day** **is** **done** **，** **—**
和 这 忙碌的 天 是 完毕 ， —

忙碌的一天结束了。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ，
I **sit** **and** **watch** **the** **clouds** **，**
我 坐 和 手表 这 云 ，

我坐着看云，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [hjuːz] [ə'laɪt] ，
With **their** **crimson** **hues** **alight** **，**
和 他们的 赤红 色调 点燃 ，

它们闪耀着绯红色的光芒，

[ænd; ənd]['pɑːndər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] ，
And **ponder** **with** **anxious** **heart** **，**
和 思考 和 焦虑的 心 ，

怀着焦虑的心沉思着，

[oʊ] ， [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ？
Oh **，** **where** **is** **my** **boy** **to** **-** **night** **？**
哦 ， 在哪里 是 我的 男生 到 - 夜晚 ？

哦，我的孩子今晚在哪里？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] - [deɪ]
It **is** **just** **a** **year** **to** **-** **day**
它 是 只是 一个 年 到 - 天

今天才满一年而已

[sɪns] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] ，
Since **he** **bade** **me** **a** **gay** **good** **-** **by** **，**
自从 他 巴德 我 一个 同性恋 好的 - 经过 ，

因为他跟我道别时语气很友好，

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wer] ['bænərz] [floʊt] ，
To **march** **where** **banners** **float** **，**
到 行进 在哪里 横幅 漂浮 ，

向旗帜飘扬的方向行进，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['mɪsaɪlz] [flai] .
And **the** **deadly** **missiles** **fly** **.**
和 这 致命 导弹 飞 .

致命导弹发射升空。

[æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [step]
As **I** **marked** **his** **martial** **step**
作为 我 标记 他的 武术 步

当我注视着他的武步时

[aɪ] [felt] [maɪ] ['kʌlər] [raɪz]
I **felt** **my** **color** **rise**
我 毛毡 我的 颜色 上升

我感觉我的脸色变红了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [praɪd] ，
With **all** **a** **mother's** **pride** **，**
和 全部 一个 母亲的 自豪 ，

带着母亲所有的骄傲，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] .
And **my** **heart** **was** **in** **my** **eyes** **.**
和 我的 心 曾是 在 我的 眼睛 .

我的心都写在眼睛里了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kloʊz][baɪ] ,

There's	a	little	room	close	by	,
有	一个	小的	房间	关闭	经过	,

附近有个小房间，

[wer] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kriːp]

Where	I	often	used	to	creep
在哪里	我	经常	用过的	到	潜行者

我以前经常偷偷溜进去的地方

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]

In	the	hush	of	the	summer	night
在	这	嘘	的	这	夏天	夜晚

在夏夜的静谧中

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [bɔɪ] [ə'sliːp] .

To	watch	my	boy	asleep	.
到	手表	我的	男生	睡着了	.

看着我的儿子熟睡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rest]

But	he	who	used	to	rest
但	他	WHO	用过的	到	休息

但那曾经休息的人

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spred] [soʊ] [waɪt]

Beneath	the	spread	so	white
下面	这	传播	所以	白色的

在洁白的铺展之下

[ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , —

Is	far	away	from	me	now	,	—
是	远的	离开	从	我	现在	,	—

现在离我很远，——

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Oh	,	where	is	my	boy	to	-	night	?
哦	,	在哪里	是	我的	男生	到	-	夜晚	?

哦，我的孩子今晚在哪里?

[pər'tʃæns] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] ,

Perchance	in	the	gathering	night	,
或许	在	这	采集	夜晚	,

或许在聚会的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt] ,

With	slow	and	weary	feet	,
和	慢的	和	厌倦	脚	,

迈着缓慢而疲惫的步伐，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [stɑːrz] ,

By	the	light	of	Southern	stars	,
经过	这	光	的	南方	明星	,

借着南半球星光，

[hiː; hi]['peɪsɪz][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [biːt] .

He	paces	his	lonely	beat	.
他	步幅	他的	孤独	打	.

他独自踱步，心跳如擂鼓。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt]

Does	he	think	of	the	mother's	heart
做	他	思考	的	这	母亲的	心

他是否想到了母亲的心?

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [jɜːrn] ,

That	will	never	cease	to	yearn	,
那	将要	绝不	停止	到	向往	,

那份渴望永不会停止，

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [kæn; kən] ,

As	only	a	mother's	can	,
作为	仅有的	一个	母亲的	能	,

只有母亲才能做到那样

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æbsənt] ['bɔɪz] [rɪ'tɜːrn] ?

For	her	absent	boy's	return	?
为了	她	缺席的	男孩们	返回	?

盼着她离家出走的儿子回来?

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Oh	,	where	is	my	boy	to	-	night	?
哦	,	在哪里	是	我的	男生	到	-	夜晚	?

哦，我的孩子今晚在哪里?

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [wer] ,

I	cannot	answer	where	,
我	不能	回答	在哪里	,

我无法回答地点。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] ,

But	I	know	,	wherever	he	is	,
但	我	知道	,	无论	他	是	,

但我知道，无论他在哪里，

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [ker] .

He	is	under	our	Father's	care	.
他	是	在下面	我们的	父亲的	关心	.

他蒙受天父的眷顾。

[meɪ] [hiː; hi] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [bles]

May	He	guard	,	and	guide	,	and	bless
可能	他	警卫	,	和	指导	,	和	保佑

愿祂守护、指引、祝福

[maɪ] [bɔɪ] , [wer'evər] [hiː; hi][biː; bi] ,

My	boy	,	wherever	he	be	,
我的	男生	,	无论	他	是	,

我的孩子，无论他在哪里，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

And	bring	him	back	at	length
和	带来	他	后退	在	长度

最终把他带回来

[tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

To	bless	and	to	comfort	me	.
到	保佑	和	到	舒适	我	.

赐福并安慰我。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz]

May	God	bless	all	our	boys
可能	上帝	保佑	全部	我们的	男孩们

愿上帝保佑我们所有的男孩

[baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪɝz] ['rʌdi] [gloʊ] ,

By	the	camp	-	fire's	ruddy	glow	,
经过	这	营	-	火灾的	红润	辉光	,

在篝火泛红的光芒下，

[ɔːr] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [faɪt]
Or when in the deadly fight
或者什么时候 在 这 致命 斗争

或者在生死搏斗中

[ðeɪ] [frʌnt] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [foʊ] ;
They front the embattled foe ;
他们 正面 这 陷入困境的 敌人 ;

他们迎击溃敌军;

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ,
And comfort each mother's heart ,
和 舒适 每个 母亲的 心 ,

并抚慰每一位母亲的心,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
As she sits in the fading light ,
作为 她 坐着 在 这 褪色 光 ,

她坐在渐渐暗淡的光线中,

[ænd; ənd] ['pɔndəz] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] —
And ponders with anxious heart —
和 沉思 和 焦虑的 心 —

他怀着焦虑的心情沉思着——

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Oh , where is my boy to - night ?
哦 , 在哪里 是 我的 男生 到 - 夜晚 ?

哦，我的孩子今晚在哪里?

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['væləntaɪn] .
A SOLDIER'S VALENTINE .
一个 士兵的 情人节 .

士兵的情人节。

[dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛntriz] [træmp]
Just from the sentry's tramp
只是 从 这 哨兵的 流浪汉

仅仅来自哨兵的流浪汉

([aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ten]) ,
(I must take it again at ten) ,
(我 必须 拿 它 再次 在 十) ,

(我十点钟还要再考一次),

[aɪ][hæv; həv][leɪd][maɪ] ['mʌskɪt] [daʊn] ,
I have laid my musket down ,
我 有 铺设 我的 滑膛枪 向下 ,

我已放下我的火枪,

[ænd; ənd] [siːzd] [ɪn'sted] [maɪ][pen] ;
And seized instead my pen ;
和 查获 反而 我的 笔 ;

他反而夺走了我的笔;

[fɔːr; fər] , ['peɪsɪŋ] [maɪ] ['loʊnli] [raʊnd]
For , pacing my lonely round
为了 , 踱步 我的 孤独 圆形的

因为，我独自踱步

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['twaɪlaɪt] [greɪ] ,
In the chilly twilight gray ,
在 这 寒冷 暮 灰色的 ,

在寒冷的暮色中,

[ðə; ði] [θɔ:t] , [dɪr] ['meri] , [keɪm] ,
The thought , dear Mary , came ,
这 想法 , 亲爱的 玛丽 , 来了 ,

亲爱的玛丽，这个念头突然涌上心头。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˌes 'ti:] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] .
That this is St . Valentine's Day .
那 这 是 英石 . 情人节 天 .

今天是情人节。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðer; ðər] [keɪm]
And with the thought there came
和 和 这 想法 那里 来了

于是，这个念头就出现了。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]
A glimpse of the happy time
一个 一瞥 的 这 快乐的 时间

美好时光的一瞥

[wen] [ə; eɪ] [sku:l] - ['bɔɪz] [fɜ:rst] [ə'tempt]
When a school - boy's first attempt
什么时候 一个 学校 - 男孩们 第一的 试图

当一个学童第一次尝试

[aɪ] [sent] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['bɔ:roʊd] [raɪm] ,
I sent you , in borrowed rhyme ,
我 发送 你 , 在 借来的 韵 ,

我用借来的韵脚写信给你，

[ɑ:n][ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [ʃi:t] , [ɪm'bɑ:st]
On a gilt - edged sheet , embossed
在 一个 镀金 - 边缘 床单 , 压纹

在一张镶金边的纸上，压印着

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [dɪ'zaɪn] ,
With many a quaint design ,
和 许多 一个 古雅 设计 ,

拥有许多古朴的设计，

[ænd; ənd] [saɪnd] , [ɪn] [sku:l] - [bɔɪ] [hænd] ,
And signed , in school - boy hand ,
和 签名 , 在 学校 - 男生 手 ,

并用学生的笔迹签了名。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['væləntaɪn] .
" Your loving Valentine .
" 你的 爱 情人节 .

你深爱的情人。

" [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , —
" The years have come and gone , —
" 这 年 有 来 和 已消失 , —

岁月流逝，——

[hæv; həv] [floʊn] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] , —
Have flown , I know not where , —
有 飞行 , 我 知道 不是 在哪里 , —

我已飞翔，却不知飞向何方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] - ['bɔɪz] ['meri] [feɪs]
And the school - boy's merry face
和 这 学校 - 男孩们 欢乐 脸

还有那个小学生快乐的脸

[ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] - [ker] ;
Is grave with manhood's care ;
是 严重 和 - 关心 ;

庄严而充满男子气概;

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɪl] [biːts]
But the heart of the man still beats
但 这 心 的 这 男人 仍然 节拍

但他的心脏仍在跳动。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [neɪm] ,
At the well - remembered name ,
在 这 出色地 - 记得 姓名 ,

在这个令人难忘的名字面前,

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ]
And on this St . Valentine's Day
和 在 这 英石 . 情人节 天

在这个情人节

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
His choice is still the same .
他的 选择 是 仍然 这 相同的 .

他的选择依然不变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] — [ɑː] , [wel] !
There was a time — ah , well !
那里 曾是 一个 时间 — 啊 , 出色地 !

曾几何时——唉!

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'paɪn]
Think not that I repine
思考 不是 那 我 抱怨

别以为我会怨恨。

[wen] [aɪ] [driːmd] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ]
When I dreamed this happy day
什么时候 我 梦见 这 快乐的 天

当我梦见这快乐的一天

[wʊd] [smaɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪn] ;
Would smile on you as mine ;
会 微笑 在 你 作为 矿 ;

我会对你微笑，视你为我的爱人;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['kʌntriːz] [kɔːl] ;
But I heard my country's call ;
但 我 听到 我的 该国的 称呼 ;

但我听到了祖国的召唤;

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [niːd] [wʌz; wəz] [sɔːr] .
I knew her need was sore .
我 知道 她 需要 曾是 疮 .

我知道她非常需要帮助。

[θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] ['selfɪʃ] [θɔːt]
Thank God , no selfish thought
感谢 上帝 , 不 自私 想法

感谢上帝，我没有自私的想法。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] .
Withheld me from the war .
隐瞒 我 从 这 战争 .

让我免于战争。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][flæg]
But **when** **the** **dear** **old** **flag**
但 什么时候 这 亲爱的 老的 旗帜

但是，当亲爱的老旗帜

[ʃæl; ʃəl] [floʊt] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [praɪd] ,
Shall **float** **in** **its** **ancient** **pride** **,**
将 漂浮 在 它是 古老的 自豪 ,

将在它古老的骄傲中漂浮，

[wen] [ðə; ði] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [wʌn] ,
When **the** **twain** **shall** **be** **made** **one** **,**
什么时候 这 马克·吐温 将 是 制成 一 ,

当两者合二为一时，

[ænd; ənd] [fjuːd] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'vaɪd] , —
And **feuds** **no** **more** **divide** **,** **—**
和 世仇 不 更多的 划分 , —

世仇不再造成分裂——

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] ['mʌskɪt] [daʊn] ,
I **will** **lay** **my** **musket** **down** **,**
我 将要 躺 我的 滑膛枪 向下 ,

我将放下我的火枪，

[maɪ]['mɑːrʃ(ə)l][gɑːrb] [rɪ'zaɪn] ,
My **martial** **garb** **resign** **,**
我的 武术 外衣 辞职 ,

我的武士服已退位，

[ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] ['dʒɔɪəs] [fiːt]
And **turn** **my** **joyous** **feet**
和 转动 我的 欢乐 脚

我欢欣地转身

[tɔːrd] [hoʊm][ænd; ənd] ['væləntaɪn] .
Toward **home** **and** **Valentine** **.**
朝向 家 和 情人节 .

回家和情人节。

[læst] [wɜːrdz] .
LAST **WORDS** **.**
最后的 字 .

遗言。

" [dɪr] ['tʃɑːrli] , " [briːðd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
" **DEAR** **Charlie** **,** **"** **breathed** **a** **soldier** **,**
" 亲爱的 查理 , " 呼吸 一个 士兵 ,

“亲爱的查理，”一名士兵喘着气说。

" [oʊ]['kɑːmræd] [truː] [ænd; ənd] [traɪd] ,
" **O** **comrade** **true** **and** **tried** **,**
" 哦 同志 真的 和 尝试 ,

“哦，忠诚而久经考验的同志，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
Who **in** **the** **heat** **of** **battle**
WHO 在 这 热 的 战斗

谁在激战中

[prest] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ;
Pressed **closely** **to** **my** **side** **;**
按下 密切 到 我的 边 ;

紧贴着我的身体；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɪkən] ,
I feel that I am stricken ,
我 感觉 那 我 是 受打击的 ,

我感觉自己受到了重创。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ebɪŋ] [fæst] ;
My life is ebbing fast ;
我的 生活 是 退潮 快速地 ;

我的生命正在迅速消逝;

[aɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I fain would have you with me ,
我 欣然 会 有 你 和 我 ,

我真希望你能陪在我身边。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , [tɪl] [ðə; ði][læst] .
Dear Charlie , till the last .
亲爱的 查理 , 直到 这 最后的 .

亲爱的查理，直到最后一刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , ['tʃɑːrli] ,
" It seems so sudden , Charlie ,
" 它 似乎 所以 突然 , 查理 ,

“查理，这一切似乎太突然了。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn]
To think to - morrow's sun
到 思考 到 - 明天 太阳

展望明日的太阳

[wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['laɪfləs] ,
Will look upon me lifeless ,
将要 看 之上 我 无生命 ,

会视我如死人一般，

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['twenti] - [wʌn] !
And I not twenty - one !
和 我 不是 二十 - 一 !

我还没到二十一岁呢!

[aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I little dreamed this morning ,
我 小的 梦见 这 早晨 ,

我今天早上做了个小梦，

[twʊd] [brɪŋ] [maɪ][læst] [kæm'peɪn] ;
Twould bring my last campaign ;
特沃德 带来 我的 最后的 活动 ;

这将是我最后一次竞选;

['gɑːdz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
God's ways are not as our ways ,
神的 方式 是 不是 作为 我们的 方式 ,

神的道路非同我们的道路。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pleɪn] .
And I will not complain .
和 我 将要 不是 抱怨 .

我不会抱怨。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][hoʊm] , [dɪr] ['tʃɑːrli] ,
" There's one at home , dear Charlie ,
" 有 一 在 家 , 亲爱的 查理 ,

“亲爱的查理，家里就有一个。”

[wɪl] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [ded] ,
Will mourn for me when dead ,
将要 哀悼 为了 我 什么时候 死的 ,

我死后他们会为我哀悼，

[huːz] [hɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] —
Whose heart — it is a mother's —
谁 心 — 它 是 一个 母亲的 —

那颗心——那是一颗母亲的心——

[kæn; kən] [skers] [biː; bi] [ˈkʌmfətid] .
Can scarce be comforted .
能 稀少 是 安慰 .

几乎无法得到安慰。

[juːl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , [ˈtʃɑːrli] ,
You'll write and tell her , Charlie ,
你会 写 和 告诉 她 , 查理 ,

你会写信告诉她，查理，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ðæt] [aɪ]
With my dear love , that I
和 我的 亲爱的 爱 , 那 我

我亲爱的爱人，我

[fɔːt] [ˈbreɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] ,
Fought bravely as a soldier should ,
战斗 勇敢地 作为 一个 士兵 应该 ,

像一名真正的士兵那样英勇作战。

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
And died as he should die .
和 死亡 作为 他 应该 死 .

他死得其所。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [ˈtʃɑːrli] ,
" And you will tell her , Charlie ,
" 和 你 将要 告诉 她 , 查理 ,

“你会告诉她的，查理，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] ,
She must not grieve too much ,
她 必须 不是 悲伤 也 很多 ,

她不应该过于悲伤。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kleɪmz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
Our country claims our young lives ,
我们的 国家 索赔 我们的 年轻的 生活 ,

我们的国家夺走了我们年轻的生命，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .
For she has need of such .
为了 她 有 需要 的 这样的 .

因为她需要这样的东西。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [wʊd] ['fɔːltər] ,
And where is he would falter ,
和 在哪里 是 他 会 犹豫不决 ,

而他会在哪里犹豫不决呢?

[ɔːr][tɜːrn][ig'nəubli] [bæk] ,
Or turn ignobly back ,
或者 转动 卑鄙地 后退 ,

或者卑鄙地回头，

[wen] ['duːtiz] [vɔɪs] [kraɪz] - ['fɔːrwərd] , -
When Duty's voice cries ' Forward , '
什么时候 职责 嗓音 哭泣 - 向前 , -

当职责的声音喊出"前进"时，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [laɪts] [ðə; ði] [træk] ?
And Honor lights the track ?
和 荣誉 灯 这 追踪 ?

Honor 点亮赛道?

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , ['tʃɑːrli]
" And there's another , Charlie
" 和 有 其他 , 查理

"还有另一个，查理。"

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [loʊ]) ,
(His voice became more low) ,
(他的 嗓音 成为 更多的 低的) ,

（他的声音变得更低了）

[wen] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
When thoughts of HER come o'er me ,
什么时候 想法 的 她 来 超过 我 ,

每当我想到她，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][goʊ] .
It makes it hard to go .
它 制作 它 难的 到 去 .

这样一来，出行就变得很困难。

[ðɪs] ['lɑːkɪt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,
This locket in my bosom ,
这 吊坠 在 我的 怀 ,

我胸前的这枚小盒坠，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
She gave me just before
她 给予 我 只是 前

她就在我之前给了我

[aɪ] [left] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]
I left my native village
我 左边 我的 本国的 村庄

我离开了我的家乡

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] .
For the fearful scenes of war .
为了 这 可怕 场景 的 战争 .

为了战争的可怕景象。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , ['tʃɑːrli] ,
" Give her this message , Charlie ,
" 给 她 这 信息 , 查理 ,

"查理，把这个消息告诉她。"

[sent] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] ,
Sent with my dying breath ,
发送 和 我的 垂死 气息 ,

临终之际所作。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['bænər]
To her and to my banner
到 她 和 到 我的 横幅

致她，致我的旗帜

[aɪm] - ['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [deθ] . -

I'm	'	faithful	unto	death	.	'
我是	-	忠实	到	死亡	.	-

我"至死忠诚"。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] ['kʌntri]

And	if	,	in	that	far	country
和	如果	,	在	那	远的	国家

如果，在那个遥远的国家

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ,

Which	I	am	going	to	,
哪个	我	是	去	到	,

我正打算这么做。

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [taɪz] [meɪ] ['entər] ,

Our	earthly	ties	may	enter	,
我们的	尘世的	领带	可能	进入	,

我们尘世间的联系可能会介入，

[aɪl] [ðer; ðər][maɪ] [lʌv] [rɪ'nu:] .

I'll	there	my	love	renew	.
患病的	那里	我的	爱	更新	.

我会在那里重燃我的爱。

" [kʌm] ['nɪrər] , ['kloʊzər] , ['tʃɑ:rli] ,

"	Come	nearer	,	closer	,	Charlie	,
"	来	更近	,	更近	,	查理	,

"再靠近点，再靠近点，查理，

[maɪ] [hed] [aɪ][feɪn] [wʊd] [rest] ,

My	head	I	fain	would	rest	,
我的	头	我	欣然	会	休息	,

我只想让头靠在上面休息，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

It	must	be	for	the	last	time	,
它	必须	是	为了	这	最后的	时间	,

这一定是最后一次了。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [brest] .

Upon	your	faithful	breast	.
之上	你的	忠实	胸部	.

在你忠诚的胸怀中。

[dɪr] [frend] , [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]

Dear	friend	,	I	cannot	tell	you
亲爱的	朋友	,	我	不能	告诉	你

亲爱的朋友，我无法告诉你

[haʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [fi:l]

How	in	my	heart	I	feel
如何	在	我的	心	我	感觉

我内心的感受

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

The	depth	of	your	devotion	,
这	深度	的	你的	虔诚	,

你虔诚的程度，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [sti:l] .

Your	friendship	strong	as	steel	.
你的	友谊	强的	作为	钢	.

你们的友谊坚如钢铁。

" [wiːv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [kæmpt] [tə'geðər]
" We've watched and camped together
" 我们已经 观看 和 露营 一起

我们一起观赛、一起露营。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn][reɪn] ;
In sunshine and in rain ;
在 阳光 和 在 雨 ;

无论晴天还是雨天;

[wiːv] [ʃerd] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]['perilz]
We've shared the toils and perils
我们已经 共享 这 辛勤劳作 和 危险

我们共同经历了辛劳与危险

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kæm'peɪn] ;
Of more than one campaign ;
的 更多的 比 一 活动 ;

不止一场活动;

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['taɪərd] [fiːt] ['fɔːltəd] ,
And when my tired feet faltered ,
和 什么时候 我的 疲劳的 脚 犹豫不决 ,

当我疲惫的双脚步履蹒跚时,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [hiːt] ,
Beneath the noontide heat ,
下面 这 正午 热 ,

在正午的烈日下,

[jʊr; jər][wɜːrdz] [sə'steɪnd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,
Your words sustained my courage ,
你的 字 持续 我的 勇气 ,

你的话语给了我勇气。

[geɪv] [nuː] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
Gave new strength to my feet .
给予 新的 力量 到 我的 脚 .

让我的双脚重新焕发活力。

" [ænd; ənd][wʌns] , — - [twʌz] [æt; ət] [æn'tiːtəm] , —
" And once , — ' twas at Antietam , —
" 和 一次 , — - 那是 在 安提坦 , —

“有一次，——那是在安提耶坦，——

[prest] [hɑːrd][baɪ] [θrɔŋɪŋ] [foʊz] ,
Pressed hard by thronging foes ,
按下 难的 经过 熙熙攘攘 敌人 ,

被蜂拥而至的敌人步步紧逼,

[aɪ]['ɔːlmoʊst][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd]
I almost sank exhausted
我 几乎 沉没 筋疲力尽的

我几乎筋疲力尽地倒下了。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['kruːəl] [bloʊz] , —
Beneath their cruel blows , —
下面 他们的 残忍的 打击 , —

在他们残酷的打击下，——

[wen] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
When you , dear friend , undaunted ,
什么时候 你 , 亲爱的 朋友 , 无所畏惧 ,

亲爱的朋友，当你无所畏惧时,

[wɪð; wɪθ] ['hedlɔ:ŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [θru:]

With	headlong	courage	threw
和	一头扎	勇气	扔

一头扎进大海，鼓起勇气

[jʊr; jər] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

Your	heart	into	the	contest	,
你的	心	进入	这	竞赛	,

你全身心投入到比赛中，

[ænd; ənd] ['seɪfli] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [θru:] .

And	safely	brought	me	through	.
和	安全	带来	我	通过	.

他安全地把我带了过去。

" [maɪ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [wi:k] , [dɪr] ['tʃɑ:rli] ,

"	My	words	are	weak	,	dear	Charlie	,
"	我的	字	是	虚弱的	,	亲爱的	查理	,

“亲爱的查理，我的话语无力。”

[maɪ] [breθ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [skænt] ;

My	breath	is	growing	scant	;
我的	气息	是	生长	稀少	;

我呼吸越来越微弱；

[jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ,

Your	hand	upon	my	heart	there	,
你的	手	之上	我的	心	那里	,

你的手放在我的心上，

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:][pænt] ?

Can	you	not	hear	me	pant	?
能	你	不是	听到	我	喘气	?

你听不到我的喘息声吗?

[jʊr; jər] [θɔ:ts] [aɪ] [noʊ] [wɪl] ['wɑ:ndər]

Your	thoughts	I	know	will	wander
你的	想法	我	知道	将要	漫步

我知道你的思绪会飘忽不定。

['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [wer] [aɪ][laɪ] —

Sometimes	to	where	I	lie	—
有时	到	在哪里	我	说谎	—

有时，我躺在那里——

[haʊ] [dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] !

How	dark	it	grows	!
如何	黑暗的	它	生长	!

天色越来越暗了!

[tru:] ['kɑ:mræd]

True	comrade
真的	同志

真正的同志

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] , [gʊd] - [baɪ] !

And	faithful	friend	,	good	-	by	!
和	忠实	朋友	,	好的	-	经过	!

忠实的朋友，再见!

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər]

"	A	moment	,	and	he	lay	there
"	一个	片刻	,	和	他	躺	那里

片刻之后，他就躺在那里了。

[ə; eɪ]['stætʃuː] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] .

A	statue	,	pale	and	calm	.
一个	雕像	,	苍白	和	冷静的	.

一尊雕像，苍白而平静。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ]

His	youthful	head	reclining
他的	青春	头	斜倚

他年轻的头向后仰着

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ɑːrm] .

Upon	his	comrade's	arm	.
之上	他的	同志的	手臂	.

搭在同伴的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd]

His	limbs	upon	the	greensward
他的	四肢	之上	这	绿地

他的四肢横卧在绿茵场上

[wɜːr; wər] [stretʃt] [ɪn] ['kerləs] [greɪs] ,

Were	stretched	in	careless	grace	,
是	拉伸	在	粗心	优雅	,

被随意的优雅所舒展，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [muːn] [wʌz; wəz] [siːn]

And	by	the	fitful	moon	was	seen
和	经过	这	断断续续	月亮	曾是	已见

透过那变幻莫测的月亮，人们看到了

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	smile	upon	his	face	.
一个	微笑	之上	他的	脸	.

他脸上带着微笑。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kroʊkər] . (*)

SONG	OF	THE	CROAKER	.	(	*	)
歌曲	的	这	石首鱼	.	(	*	)

呱呱叫声之歌。(*)

* ['rɪt(ə)n] [baɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['sænəteri] [fer] .

*	Written	by	request	for	the	Philadelphia	Sanitary	Fair	.
*	书面	经过	要求	为了	这	费城	卫生	公平的	.

* 应费城卫生博览会要求撰写。

[æn; ən][oʊld][frɑːg] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl][swɑːmp] ,

An	old	frog	lived	in	a	dismal	swamp	,
一个	老的	青蛙	居住地	在	一个	惨淡	沼泽	,

一只老青蛙生活在一片阴暗的沼泽里。

[ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ;

In	a	dismal	kind	of	way	;
在	一个	惨淡	种类	的	方式	;

以一种令人沮丧的方式;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [wət'evər] [bɪ'fel] ,

And	all	that	he	did	,	whatever	befell	,
和	全部	那	他	做过	,	任何	发生	,

他所做的一切，无论发生了什么事，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kroʊk] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

Was	to	croak	the	livelong	day	.
曾是	到	发牢骚	这	终身	天	.

终日不得安宁。

[kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
Croak , croak , croak ,
发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱，呱呱，呱呱

[wen] ['dɑ:rknəs] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
When darkness filled the air ,
什么时候 黑暗 已填 这 空气 ,

当黑暗笼罩大地，

[ænd; ənd] [kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
And croak , croak , croak ,
和 发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱叫，呱呱叫，呱呱叫

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] .
When the skies were bright and fair .
什么时候 这 天空 是 明亮的 和 公平的 .

当天空晴朗的时候。

" [gʊd] ['mæstər] [frɑ:g] , [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪz] [fɔ:t] ,
" Good Master Frog , a battle is fought ,
" 好的 掌握 青蛙 , 一个 战斗 是 战斗 ,

“好青蛙大师，一场战斗正在进行中。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['paʊər] [ɪz] [broʊk] .
And the foeman's power is broke .
和 这 - 力量 是 打破 .

敌人的力量已经崩溃了。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['gri:nər] [hju:] ,
" But he only turned a greener hue ,
" 但 他 仅有的 转向 一个 更环保 色调 ,

但他只是变得更绿了，

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kroʊk] .
And answered with a croak .
和 回答 和 一个 发牢骚 .

他用沙哑的声音回答道。

[kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
Croak , croak , croak ,
发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱，呱呱，呱呱

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [dʌn] ,
When the clouds are dark and dun ,
什么时候 这 云 是 黑暗的 和 逼债 ,

当乌云密布、阴沉沉的时候，

[ænd; ənd] [kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
And croak , croak , croak ,
和 发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱叫，呱呱叫，呱呱叫，

[ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [sʌn] .
In the blaze of the noontide sun .
在 这 火焰 的 这 正午 太阳 .

在正午烈日下。

" [gʊd] ['mæstər] [frɑ:g] , [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [raɪt]
" Good Master Frog , the forces of right
" 好的 掌握 青蛙 , 这 力量 的 正确的

“好青蛙大师，正义的力量

[ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [həusts] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
Are driving the hosts of wrong .
是 驾驶 这 主持人 的 错误的 .

正在把主持人逼入歧途。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪk] ,
" But he gave his head an ominous shake ,
" 但 他 给予 他的 头 一个 不祥的 摇 ,

但他却意味深长地摇了摇头。

[ænd; ənd] [krəʊkt] [aʊt] , " [naʊs] [vɛrənz] !
And croaked out , " Nous verrons !
和 呱呱叫 出去 , " 我们 verrons !

然后嘶哑着嗓子说："我们会见到你们的！"

" [kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
" Croak , croak , croak ,
" 发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

"呱呱，呱呱，呱呱

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] ,
Till the heart is full of gloom ,
直到 这 心 是 满的 的 愁云 ,

直到心中充满忧郁，

[ænd; ənd] [kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
And croak , croak , croak ,
和 发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱叫，呱呱叫，呱呱叫

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tuːm] .
Till the world seems but a tomb .
直到 这 世界 似乎 但 一个 墓 .

直到世界仿佛变成了一座坟墓。

[tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] ,
To poison the cup of life ,
到 毒 这 杯子 的 生活 ,

毒害生命之杯，

[baɪ] ['ɔːlweɪz] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
By always dreading the worst .
经过 总是 恐惧 这 最差 .

因为总是害怕最坏的情况发生。

[ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [dæmp] ,
Is to make of the earth a dungeon damp ,
是 到 制作 的 这 地球 一个 地牢 潮湿 ,

是要把大地变成潮湿的地牢吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] [ə'kɜːrsɪd] .
And the happiest life accursed .
和 这 最快乐 生活 被诅咒的 .

而最幸福的生活却被诅咒了。

[kroʊk] , [kroʊk] , [kroʊk] ,
Croak , croak , croak ,
发牢骚 , 发牢骚 , 发牢骚 ,

呱呱，呱呱，呱呱

[wen] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] [raɪdz] [haɪ] ,
When the noontide sun rides high ,
什么时候 这 正午 太阳 骑行 高的 ,

当正午的太阳高挂天空时，

[ænd; ənd][kroʊk]，[kroʊk]，[kroʊk]，

And	croak	,	croak	,	croak	,
和	发牢骚	，	发牢骚	，	发牢骚	，

呱呱叫，呱呱叫，呱呱叫

[lest] [ðə; ði] [naɪt] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Lest	the	night	come	by	and	by	.
免得	这	夜晚	来	经过	和	经过	.

以免夜幕降临。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl][frɑːg] ;

Farewell	to	the	dismal	frog	;
告别	到	这	惨淡	青蛙	;

再见了，可怜的青蛙;

[let] [hɪm; ɪm][kroʊk][æz; əz][laʊd][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ，

Let	him	croak	as	loud	as	he	may	,
让	他	发牢骚	作为	大声	作为	他	可能	，

让他尽情地嘶吼吧。

[hiː; hi]['kænɑːt][blɑːt][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ，

He	cannot	blot	the	sun	from	heaven	,
他	不能	印迹	这	太阳	从	天堂	，

他无法遮蔽天空中的太阳。

[nɔːr]['hɪndər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [deɪ] ，

Nor	hinder	the	march	of	day	,
也不	阻碍	这	行进	的	天	，

也不阻碍白昼的到来，

[ðoʊ] [hiː; hi][kroʊk]，[kroʊk]，[kroʊk]，

Though	he	croak	,	croak	,	croak	,
尽管	他	发牢骚	，	发牢骚	，	发牢骚	，

虽然他发出嘶哑、嘶哑、嘶哑的声音，

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] ，

Till	the	heart	is	full	of	gloom	,
直到	这	心	是	满的	的	愁云	，

直到心中充满忧郁，

[ænd; ənd][kroʊk]，[kroʊk]，[kroʊk]，

And	croak	,	croak	,	croak	,
和	发牢骚	，	发牢骚	，	发牢骚	，

呱呱叫，呱呱叫，呱呱叫

[tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tuːm] .

Till	the	world	seems	but	a	tomb	.
直到	这	世界	似乎	但	一个	墓	.

直到世界仿佛变成了一座坟墓。

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] .

KING	COTTON	.
国王	棉布	.

棉花之王。

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

KING	COTTON	looks	from	his	window
国王	棉布	看起来	从	他的	窗户

棉花王从窗户向外望去

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ，

Towards	the	westering	sun	,
向	这	西行	太阳	，

朝着西沉的太阳，

[ænd; ənd][hi:; hi][ma:rks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] ['hɔ:rər] ,

And	he	marks	,	with	an	anguished	horror	,
和	他	标记	,	和	一个	痛苦的	恐怖	,

他带着痛苦和恐惧，标记着：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [rʌn] .

That	his	race	is	almost	run	.
那	他的	种族	是	几乎	跑步	.

他的比赛已经接近尾声了。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ;

His	form	is	thin	and	shrunken	;
他的	形式	是	薄的	和	缩小	;

他身形消瘦，萎靡不振；

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][wɑ:n] ;

His	cheek	is	pale	and	wan	;
他的	脸颊	是	苍白	和	万	;

他脸色苍白憔悴；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [ker] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [braʊ]

And	the	lines	of	care	on	his	furrowed	brow
和	这	线条	的	关心	在	他的	沟壑	眉头

他紧锁的眉头上布满了忧虑的纹路。

[ɑ:r; ər] [dred] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

Are	dread	to	look	upon	.
是	恐惧	到	看	之上	.

令人不寒而栗。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ,

But	yesterday	a	monarch	,
但	昨天	一个	君主	,

但昨天一位君主，

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:mp][ænd; ənd][praɪd] ,

In	the	flush	of	his	pomp	and	pride	,
在	这	冲洗	的	他的	盛大场面	和	自豪	,

在他趾高气扬、骄傲自满的时候，

[ænd; ənd] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔ:d] [lændz] ,

And	,	not	content	with	his	own	broad	lands	,
和	,	不是	内容	和	他的	自己的	广阔	土地	,

而且，他并不满足于自己广袤的土地，

[hi:; hi] [wʊd] [ru:l] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪd] .

He	would	rule	the	world	beside	.
他	会	规则	这	世界	旁	.

他本可以统治世界。

[hi:; hi] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['steɪtli] ['pæləs] ,

He	built	him	a	stately	palace	,
他	建造	他	一个	庄严	宫殿	,

他为他建造了一座雄伟的宫殿，

[wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ;

With	gold	from	beyond	the	sea	;
和	金子	从	超过	这	海	;

带着来自海外的黄金；

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊn] ,

And	he	laid	with	care	the	corner	-	stone	,
和	他	铺设	和	关心	这	角落	-	石头	,

他小心翼翼地安放了奠基石。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sleɪvəri] :

And	he	called	it	Slavery	:
和	他	称为	它	奴隶制	:

他称之为奴隶制:

[hiː; hi] ['sʌmənd] [æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ,

He	summoned	an	army	with	banners	,
他	被召唤	一个	军队	和	横幅	,

他召集了一支旗帜飘扬的军队,

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][foʊz][æt; ət] [beɪ] ;

To	keep	his	foes	at	bay	;
到	保持	他的	敌人	在	湾	;

为了抵御敌人;

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɔːlz] ,

And	,	gazing	with	pride	on	his	palace	walls	,
和	,	凝视	和	自豪	在	他的	宫殿	墙壁	,

他骄傲地凝视着宫殿的墙壁,

[hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] [aɪ] !

He	said	,	"	They	will	stand	for	aye	!
他	说	,	"	他们	将要	站立	为了	是的	!

他说:“他们将永远屹立不倒!”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['ʃrʌŋkən] ,

"	But	the	palace	walls	are	shrunken	,
"	但	这	宫殿	墙壁	是	缩小	,

但是宫墙正在缩小,

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

And	partly	overthrown	,
和	部分	被推翻	,

部分被推翻,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɪn][ðer; ðər] ['vaɪələns] ,

And	the	storms	of	war	,	in	their	violence	,
和	这	暴风雨	的	战争	,	在	他们的	暴力	,

而战争的风暴,在其暴力之中,

[hæv; həv] ['luːsnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] .

Have	loosened	the	corner	-	stone	.
有	松动	这	角落	-	石头	.

已经动摇了基石。

[naʊ] ['fæmɪn] [stɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [hɔːlz] ,

Now	Famine	stalks	through	the	palace	halls	,
现在	饥荒	茎	通过	这	宫殿	大厅	,

如今饥荒肆虐宫殿,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɔːnt] [ænd; ənd]['pælɪd] [treɪn] ;

With	her	gaunt	and	pallid	train	;
和	她	瘦削	和	苍白	火车	;

她身着消瘦苍白的长袍;

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [men] ,

You	can	hear	the	cries	of	famished	men	,
你	能	听到	这	哭泣	的	饥饿	男人	,

你能听到饥饿男人的哭喊声,

[æz; əz] [ðeɪ] [kraɪ][fɔːr; fər] [bred] [ɪn][veɪn] .

As	they	cry	for	bread	in	vain	.
作为	他们	哭	为了	面包	在	徒劳	.

他们徒劳地呼求面包。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [siː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɔːlz] .

The	king	can	see	,	from	his	palace	walls	.
这	国王	能	看	,	从	他的	宫殿	墙壁	.

国王可以从宫殿的城墙上看到这一切。

[ə; eɪ][lænd][baɪ][hɪz; ɪz][praɪd] [bɪ'treɪd] ;

A	land	by	his	pride	betrayed	;
一个	土地	经过	他的	自豪	背叛	;

因骄傲而背叛的土地;

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [bɪ'reft] .

Thousands	of	mothers	and	wives	bereft	.
数千	的	母亲们	和	妻子们	失去	.

成千上万的母亲和妻子失去了孩子。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] [nuː] - [meɪd] .

Thousands	of	graves	new	-	made	.
数千	的	坟墓	新的	-	制成	.

新建了数千座坟墓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ] ,

And	he	seems	to	see	,	in	the	lowering	sky	,
和	他	似乎	到	看	,	在	这	降低	天空	,

他似乎在渐低的天空中看到了:

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] ;

The	shape	of	a	flaming	sword	;
这	形状	的	一个	炽盛	剑	;

火焰剑的形状;

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [riːdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

Whereon	he	reads	,	with	a	sinking	heart	,
其中	他	阅读	,	和	一个	下沉	心	,

他读着，心中无比沉重:

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

The	anger	of	the	Lord	.
这	愤怒	的	这	主	.

耶和华的愤怒。

[gɑːd] [spiːd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [kɪŋ]

God	speed	the	time	when	the	guilty	king
上帝	速度	这	时间	什么时候	这	有罪的	国王

愿上帝保佑，罪孽深重的国王早日降世。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [θroʊn] ;

Shall	be	hurled	from	his	blood	-	stained	throne	;
将	是	投掷	从	他的	血	-	染色	王座	;

将被从血染的王座上扔下;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dʌst] ,

And	the	palace	of	Wrong	shall	crumble	to	dust	,
和	这	宫殿	的	错误的	将	崩溃	到	灰尘	,

而罪恶的宫殿终将化为尘埃。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['boʊstɪd] ['kɔːrnər] - [stoʊn] .

With	its	boasted	corner	-	stone	.
和	它是	吹嘘	角落	-	石头	.

以其引以为傲的基石。

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['friːdəm] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ɪn'sted] ,

A	temple	of	Freedom	shall	rise	instead	,
一个	寺庙	的	自由	将	上升	反而	,

一座自由的殿堂将在此拔地而起。

[ɑːn][ðə; ði] ['desɪˌkreɪtid] [saɪt] :
On **the** **desecrated** **site** **:**
在 这 亵渎 地点 :

在被亵渎的遗址上:

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltər] [ə'laɪk][ʃæl; ʃəl][stænd]
And **within** **its** **shelter** **alike** **shall** **stand**
和 之内 它是 庇护所 同样 将 站立

而它庇护之下，同样屹立不倒。

[ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] .
The **black** **man** **and** **the** **white** **.**
这 黑色的 男人 和 这 白色的 .

黑人和白人。

[aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
OUT **OF** **EGYPT** **.**
出去 的 埃及 .

来自埃及。

[tuː; tə]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [kɪŋ] , [huː] [ruːld] [bɪ'saɪd]
To **Egypt's** **king** **,** **who** **ruled** **beside**
到 埃及的 国王 , WHO 裁决 旁

致埃及的国王，他曾统治着.....

[ðə; ði] ['riːdi] ['rɪvɚz] [floʊ] ,
The **reedy** **river's** **flow** **,**
这 芦苇 河流的 流动 ,

芦苇丛生的河流缓缓流淌，

[keɪm] ['gɑːdz] [kə'mænd] , " [rɪ'liːs] , [oʊ] [kɪŋ] ,
Came **God's** **command** **,** **"** **Release** **,** **O** **king** **,**
来 神的 命令 , " 发布 , 哦 国王 ,

上帝下令："释放吧，君王啊！"

[ænd; ənd][let][maɪ]['piːp(ə)l][goʊ] .
And **let** **my** **people** **go** **.**
和 让 我的 人们 去 .

放我的子民走吧。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [praʊd] [hɑːrt] [gruː] [hɑːrd] [ə'peɪs] ;
" **The** **king's** **proud** **heart** **grew** **hard** **apace** **;**
" 这 国王的 自豪的 心 生长 难的 迅速 ;

国王骄傲的心迅速变得冷硬;

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌpliənt] [θrɔːŋ] ,
He **marked** **the** **suppliant** **throng** **,**
他 标记 这 请求者 人群 ,

他注意到了前来祈求的人群，

[ænd; ənd] [sed] , " [neɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [ə'baɪd] ;
And **said** **,** **"** **Nay** **,** **they** **must** **here** **abide** **;**
和 说 , " 不 , 他们 必须 这里 遵守 ;

他说："不，他们必须留在这里;

[ðə; ði] [wiːk] [mʌst; məst] [sɜːrv] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
The **weak** **must** **serve** **the** **strong** **.**
这 虚弱的 必须 服务 这 强的 .

弱者必须服侍强者。

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Straightway** **the** **Lord** **stretched** **forth** **his** **hand** **,**
" 立刻 这 主 拉伸 前进 他的 手 ,

耶和华随即伸出手来，

[ænd; ənd] ['evri] [stri:m] [ræn] [blʌd] ;
And **every** **stream** **ran** **blood** **;**
和 每一个 溪流 跑 血 ;

每一处溪流都流淌着血;

[ðə; ði]['rɪvər] [swept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] —
The **river** **swept** **towards** **the** **sea** **—**
这 河 扫荡 向 这 海 —

河流奔向大海——

[ə; eɪ] [fʊl] [en'sæŋgwɪnd] [flʌd] .
A **full** **ensanguined** **flood** **.**
一个 满的 流血的 洪水 .

一场血流成河的洪水。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [kɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði][lænd] ,
The **haughty** **king** **beheld** **the** **land** **,**
这 傲慢 国王 观看 这 土地 ,

傲慢的国王环顾四周,

[baɪ] [pleɪgz] [ə'flɪktɪd] [sɔ:r] ,
By **plagues** **afflicted** **sore** **,**
经过 瘟疫 受苦的 疮 ,

因瘟疫而受苦,

[bʌt; bət] , [æz; əz]['gɑ:dz] ['wʌndɚz] ['mʌltɪplaɪd] ,
But **,** **as** **God's** **wonders** **multiplied** **,**
但 , 作为 神的 奇迹 乘以 ,

但是,随着上帝所行的奇迹越来越多,

['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] [mɔ:r] ;
Hardened **his** **heart** **the** **more** **;**
硬化 他的 心 这 更多的 ;

他的心更加冷酷无情了;

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
Until **the** **angel** **of** **the** **Lord**
直到 这 天使 的 这 主

直到主的使者

[keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Came **on** **the** **wings** **of** **Night** **,**
来 在 这 翅膀 的 夜晚 ,

乘着夜的翅膀而来,

[ænd; ənd] [smoʊt] [fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [bi:st] ,
And **smote** **first** **-** **born** **of** **man** **and** **beast** **,**
和 猛击 第一的 - 出生 的 男人 和 兽 ,

击杀了人类和牲畜的头生子,

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [flaɪt] .
In **his** **destructive** **flight** **.**
在 他的 破坏性的 航班 .

在他毁灭性的逃亡中。

[θru:'aʊt] [ɔ:l]['i:dʒɪpt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs]
Throughout **all** **Egypt** **,** **not** **a** **house**
自始至终 全部 埃及 , 不是 一个 房子

在整个埃及,没有一户人家.....

[wʌz; wəz] [sperd] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [woʊ] .
Was **spared** **this** **crowning** **woe** **.**
曾是 幸存 这 加冕 悲哀 .

幸免于难,躲过了这场最大的灾难。

[ðen] [broʊk] [ðə; ði] ['taɪrənts] ['stʌbərn] [wɪl] ;
Then broke the tyrant's stubborn will ;
然后 打破 这 暴君的 固执的 将要 ;

然后粉碎了暴君顽固的意志;

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [goʊ] .
He bade the people go .
他 巴德 这 人们 去 .

他命令人们离开。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ,
They gathered up their flocks and herds ,
他们 聚集 向上 他们的 羊群 和 畜群 ,

他们聚集了羊群和牛群,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ;
Rejoicing to be free ;
欢欣鼓舞 到 是 自由的 ;

为获得自由而欢欣鼓舞;

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] ,
And , going forth , a mighty host ,
和 , 去 前进 , 一个 强大的 主持人 ,

于是，一支强大的队伍出发了,

[ɪn'kæmpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .
Encamped beside the sea .
营地 旁 这 海 .

扎营在海边。

[ðen] ['fɛəˌroʊz] [hɑːrt] [rɪ'pentid] [hɪm; ɪm] ;
Then Pharaoh's heart repented him ;
然后 法老的 心 悔改 他 ;

于是法老的心悔改了;

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːrs] ,
He called a mighty force ,
他 称为 一个 强大的 力量 ,

他召集了一支强大的军队,

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðer; ðər] [træk] ,
And swiftly followed on their track ,
和 迅速地 随后 在 他们的 追踪 ,

并迅速跟上了他们的步伐。

[wɪð; wɪθ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] .
With chariot and with horse .
和 战车 和 和 马 .

有战车，也有马。

[ðen] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [hoʊst] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'freɪd] ;
Then Israel's host were sore afraid ;
然后 以色列的 主持人 是 疮 害怕的 ;

以色列的东道主当时非常害怕;

[bʌt; bət] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] ,
But God was on their side ,
但 上帝 曾是 在 他们的 边 ,

但上帝站在他们这边。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wei] [ɪz] [kleft] ,
And , lo ! for them a way is cleft ,
和 , 洛 ! 为了 他们 一个 方式 是 裂 ,

看哪！对他们来说，道路已经裂开。

[ðə; ði] [red] - [siː] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] .

The	Red	-	sea	waves	divide	.
这	红色的	-	海	波浪	划分	.

红海的波浪分开。

[æt; ət]['gɑːdz] [kə'mænd] [ðə; ði] ['restləs] [weɪvz]

At	God's	command	the	restless	waves
在	神的	命令	这	不安	波浪

遵照上帝的旨意，躁动不安的波浪

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [rɑːd] ;

Obey	the	prophet's	rod	;
服从	这	先知的	杆	;

服从先知的杖；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	,	through	the	middle	of	the	sea	,
和	,	通过	这	中间	的	这	海	,

而且，穿过大海的中心，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mɑːtʃt] [draɪ] - [ʃɑːd] .

The	people	marched	dry	-	shod	.
这	人们	行军	干燥	-	鞋子	.

人们穿着干鞋行军。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['spɔɪlɝz] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] ,

But	,	when	the	spoilers	,	following	close	,
但	,	什么时候	这	剧透	,	下列的	关闭	,

但是，当剧透者紧随其后时，

[wʊd] ['hɪndər]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [flaɪt] ,

Would	hinder	Israel's	flight	,
会	阻碍	以色列的	航班	,

这将阻碍以色列的逃亡，

[ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːrs] [rɪ'tɜːrn] ,

The	waters	to	their	course	return	,
这	水	到	他们的	课程	返回	,

水流回归正道，

[ðə; ði]['pɑːrtɪd] [weɪvz] [juː'naɪt] ,

The	parted	waves	unite	,
这	分手了	波浪	团结	,

分开的波浪重新汇合，

[ænd; ənd] ['fɛəˌroʊz] [hoʊst][ɪz] [swept] [ə'weɪ] ,

And	Pharaoh's	host	is	swept	away	,
和	法老的	主持人	是	扫荡	离开	,

法老的随从们被卷走了，

[ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ;

The	chariots	and	the	horse	;
这	战车	和	这	马	;

战车和马；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪz][left][ə'laɪv]

And	not	a	man	is	left	alive
和	不是	一个	男人	是	左边	活

没有一个男人幸存下来。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['maɪti] [fɔːrs] .

Of	all	that	mighty	force	.
的	全部	那	强大的	力量	.

所有这些强大的力量。

[soʊ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [gɑːd] [lʊks] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
So **in** **these** **days** **God** **looks** **from** **heaven** **,**
所以 在 这些 天 上帝 看起来 从 天堂 ,

所以，如今上帝从天上注视着我们。

[ænd; ənd][maːrks][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [woʊ] ;
And **marks** **his** **servants** **'** **woe** **;**
和 标记 他的 仆人 - 悲哀 ;

并记录下他仆人的悲惨遭遇;

[hɪr] [jiː; ji][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [breɪk] ['evri] [joʊk] ,
Hear **ye** **his** **voice** **:** **"** **Break** **every** **yoke** **,**
听到 是的 他的 嗓音 : " 休息 每一个 轭 ,

你们要听他的声音："折断一切轭，

[ænd; ənd][let][maɪ]['piːp(ə)l][goʊ] !
And **let** **my** **people** **go** **!**
和 让 我的 人们 去 !

放我的子民走!

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [red] - [siː] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] ,
" **For** **them** **the** **Red** **-** **sea** **waves** **divide** **,**
" 为了 他们 这 红色的 - 海 波浪 划分 ,

对他们来说，红海的波涛将他们分隔开来。

[ðə; ði] [striːmz] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [floʊ] ;
The **streams** **with** **crimson** **flow** **;**
这 溪流 和 赤红 流动 ;

流淌着鲜红溪水的溪流;

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [mɔːrn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [bɔːrn] ; —
Therefore **we** **mourn** **for** **our** **first** **-** **born** **;** **—**
所以 我们 哀悼 为了 我们的 第一的 - 出生 ; —

因此，我们为我们的长子哀悼;

[ðen] [let][ðə; ði]['piːp(ə)l][goʊ] .
Then **let** **the** **people** **go** **.**
然后 让 这 人们 去 .

然后放人们走。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wiːk] [huːm] [gɑːd] [bɪ'frendz] ,
They **are** **not** **weak** **whom** **God** **befriends** **,**
他们 是 不是 虚弱的 谁 上帝 交朋友 ,

蒙神眷顾的人并非软弱之辈。

[hiː; hi] [meɪks] [ðer; ðər] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He **makes** **their** **cause** **His** **own** **;**
他 制作 他们的 原因 他的 自己的 ;

他将他们的事业视为自己的事业;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [faɪt] [ə'genst] ['gɑːdz] [maɪt]
And **they** **who** **fight** **against** **God's** **might**
和 他们 WHO 斗争 反对 神的 可能

那些与上帝的大能对抗的人

[ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] .
Shall **surely** **be** **o'erthrown** **.**
将 一定 是 被推翻 .

必将被推翻。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
THE **PRICE** **OF** **VICTORY** **.**
这 价格 的 胜利 .

胜利的代价。

" [ə; eɪ] ['vɪktəri] ! — [ə; eɪ] ['vɪktəri] !
" A 一个 VICTORY 胜利 ! — 一个 a 胜利 victory !

"胜利！——胜利！"

" [ɪz] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;
" Is 是 flashed 闪光灯 across 穿过 the 这 wires 电线 ;

"通过电线闪过；

[spi:d] , [spi:d] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] [steɪt] [tu:; tə] [steɪt] ,
Speed 速度 , speed 速度 the 这 news 消息 from 从 State 状态 to 到 State 状态 ,

快，快，把消息从一个州传到另一个州。

[laɪt] [ʌp][ðə; ði]['sɪgnəl][fairz] !
Light 光 up 向上 the 这 signal 信号 fires 火灾 !

点燃信号火！

[let] [ɔ:l][ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['taʊərz]
Let 让 all 全部 the 这 bells 铃铛 from 从 all 全部 the 这 towers 塔楼

让所有塔楼的钟声响起

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pi:l] [rɪŋ] [aʊt] ;
A 一个 joyous 欢乐 peal 皮尔 ring 戒指 out 出去 ;

一阵欢快的钟声响起；

[wi:v] [geɪnd] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri] ,
We've 我们已经 gained 获得 a 一个 glorious 辉煌 victory 胜利 ,

我们取得了辉煌的胜利，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][foʊ][tu:; tə][raʊt] !
And 和 put 放 the 这 foe 敌人 to 到 rout 路线 !

彻底击溃敌人！

[ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] ;
A 一个 mother 母亲 heard 听到 the 这 chiming 鸣响 bells 铃铛 ;

一位母亲听到了钟声；

[hɜ:r; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Her 她 joy 喜悦 was 曾是 mixed 混合 with 和 pain 疼痛 .

她的喜悦中夹杂着痛苦。

" [preɪ] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['gælənt] [bɔɪ]
" Pray 祈祷 God 上帝 , " she 她 said 说 , " my 我的 gallant 英勇 boy 男生

"向上帝祈祷，"她说，"我英勇的男孩

[bi:; bi][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sleɪn] !
Be 是 not 不是 among 之中 the 这 slain 被杀 !

不要成为战死者！

" [ə'læs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
" Alas 唉 for 为了 her 她 !

"唉，她真可怜！"

[ðæt] ['veri] ['aʊər]
that very hour
那 非常 小时

就在那一刻

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [leɪ] ,
Outstretched in death he lay ,
伸展 在 死亡 他 躺 ,

他四肢伸展，奄奄一息地躺着。

[ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fer] , [jʌŋ] [feɪs]
The color from his fair , young face
这 颜色 从 他的 公平的 , 年轻的 脸

他白皙年轻的脸上泛起了红晕。

[hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ə'weɪ] .
Had scarcely passed away .
有 几乎 通过了 离开 .

刚刚去世不久。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] .
His nerveless hand still grasped the sword .
他的 无神经 手 仍然 抓住 这 剑 .

他那只麻木的手仍然紧紧握着剑。

[hiː; hi] ['nevər] [mɔːr] [maɪt] [wiːld] ,
He never more might wield ,
他 绝不 更多的 可能 挥 ,

他再也不能挥舞它了，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [siːld] [ɪn] ['driːmləs] [sliːp]
His eyes were sealed in dreamless sleep
他的 眼睛 是 密封 在 无梦 睡觉

他双眼紧闭，沉睡无梦。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['blʌdi] [fiːld] .
Upon that bloody field .
之上 那 血腥 场地 .

在那片血腥的战场上。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [kəːlz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːft]
The chestnut curls his mother oft
这 板栗 卷发 他的 母亲 经常

栗子卷曲着他的母亲

[hæd; həd] [stroʊkt] [ɪn] ['fɑːndəst] [praɪd] ,
Had stroked in fondest pride ,
有 抚摸 在 最爱 自豪 ,

曾满怀爱意和骄傲地抚摸过，

[nɪ'glektɪd] [hʌŋ] [ɪn] ['klɑːtɪd] ['lɑːks] ,
Neglected hung in clotted locks ,
被忽视的 悬挂 在 凝块 锁 ,

被忽视的、挂在结块的发髻中，

[wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] [daɪd] .
With deepest crimson dyed .
和 最深处 赤红 染色 .

染成最深的深红色。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['meni] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [eɪk] ,

many	a	mother's	heart	shall	ache	,
许多	一个	母亲的	心	将	疼痛	,

许多母亲的心都会感到疼痛，

[ænd; ənd] [bli:d] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [sɔ:r] ,

And	bleed	with	anguish	sore	,
和	流血	和	痛苦	疮	,

痛苦地流血，

[wen] ['taɪdɪŋz] [kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['mɑ:tʃt]

When	tidings	come	of	him	who	marched
什么时候	消息	来	的	他	WHO	行军

当有关那位行军者的消息传来时

[soʊ] ['blaɪðli] [fɔ:rθ] [tu:; tə][wɔ:r] .

So	blithely	forth	to	war	.
所以	兴高采烈地	前进	到	战争	.

于是，他们兴高采烈地奔赴战场。

[oʊ] ! [sæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['strɪkən] [daʊn]

Oh	!	sad	for	them	,	the	stricken	down
哦	！	伤心	为了	他们	,	这	受打击的	向下

哦！真为他们感到难过，那些遭受打击的人

[ɪn] - ['ɜ:rli] [dɑ:n] ,

In	manhood's	early	dawn	,
在	-	早期的	黎明	,

在成年初期，

[ænd; ənd] ['sædɚ] [jet] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] .

And	sadder	yet	for	loving	hearts	.
和	更悲伤	然而	为了	爱	心	.

更令人悲伤的是，那些相爱的人。

[gɑ:d] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] [ðæt] [mɔ:rn] !

God	comfort	them	that	mourn	!
上帝	舒适	他们	那	哀悼	!

愿上帝安慰哀恸的人！

[jes] , ['vɪktəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs]

Yes	,	victory	has	a	fearful	price
是的	,	胜利	有	一个	可怕	价格

是的，胜利的代价是惨痛的。

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [meɪ] [ʃrɪŋk] [tu:; tə] [peɪ] ,

Our	hearts	may	shrink	to	pay	,
我们的	心	可能	收缩	到	支付	,

我们或许会心软，不愿付出代价。

[ænd; ənd] [terz] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]

And	tears	will	mingle	with	the	joy
和	眼泪	将要	交融	和	这	喜悦

泪水将与喜悦交织在一起

[ðæt] [gri:ts] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] .

That	greets	a	glorious	day	.
那	问候	一个	辉煌	天	.

那预示着美好的一天即将到来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [daɪz][ɪn] ['fri:dəmz] [kɔ:z] ,

But	he	who	dies	in	freedom's	cause	,
但	他	WHO	死亡	在	自由的	原因	,

但凡为自由事业而死的人，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [lɔːst] ;
We cannot count him lost ;
我们 不能 数数 他 丢失的 ;

我们不能把他算作失踪者;

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt]
A battle won for truth and right
一个 战斗 韩元 为了 真相 和 正确的

为真理和正义而战的胜利

[ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] !
Is worth the blood it cost !
是 值得 这 血 它 成本 !

值得付出如此鲜血!

[oʊ] ['mʌðərz] !
O mothers !
哦 母亲们 !

哦，母亲们!

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd]
count it something gained
数数 它 某物 获得

把它算作一种收获

[ðæt] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [mɔːrn] ,
That they , for whom you mourn ,
那 他们 , 为了 谁 你 哀悼 ,

你所哀悼的那些人，

[bɪ'kwiːð] [fer] ['friːdəmz] ['herɪtɪdʒ]
Bequeath fair Freedom's heritage
遗赠 公平的 自由的 遗产

遗赠公平的自由遗产

[tuː; tə] ['mɪljənz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ; —
To millions yet unborn ; —
到 百万 然而 未出生的 ; —

致数百万尚未出生的婴儿; ——

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
And better than a thousand years
和 更好的 比 一个 千 年

胜过千年

[ʌv; əv] [beɪs] , [ɪg'noʊb(ə)l] [breθ] ,
Of base , ignoble breath ,
的 根据 , 卑鄙的 气息 ,

卑鄙、下流的气息

[ə; eɪ] ['peɪtriːəts] ['freɪgrənt] ['meməri] ,
A patriot's fragrant memory ,
一个 爱国者的 香 记忆 ,

一位爱国者的芬芳记忆

[ə; eɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['ɜːrli] [deθ] !
A hero's early death !
一个 英雄们 早期的 死亡 !

英雄英年早逝!

['hɑːrvərd] [oʊdz] .
HARVARD ODES .
哈佛 颂歌 .

哈佛颂歌。

([sʌŋ] [æt; ət] ['ænjuəl] ['dinəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [klʌb]
(SUNG AT ANNUAL DINNERS OF THE HARVARD CLUB
(唱 在 年度的 晚餐 的 这 哈佛 俱乐部

（在哈佛俱乐部年度晚宴上演唱）

[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
OF New York .
的 新的 约克 .

纽约的。

[nu:] [jɔ:k] .)
NEW YORK .)
新的 约克 .)

纽约。）

['hɑ:rvərd] [oʊdz] .
HARVARD ODES .
哈佛 颂歌 .

哈佛颂歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

(['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)
(Feb . 23 , 1869 .)
(二月 . - , - .)

（1869年2月23日）

[fer] ['hɑ:rvərd] , [dɪr] [gaɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ju:θs] ['goʊldən] [deɪz] ;
Fair Harvard , dear guide of our youth's golden days ;
公平的 哈佛大学 , 亲爱的 指导 的 我们的 青年的 金的 天 ;

美丽的哈佛，我们青春黄金时代的挚爱向导;

[æt; ət][ðaɪ] [neɪm] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [oʊn] [ə; eɪ] [θrɪl] ,
At thy name all our hearts own a thrill ,
在 你的 姓名 全部 我们的 心 自己的 一个 刺激 ,

因你的名字，我们所有人的心都为之激动不已。

[wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm]['laɪfs] ['haɪweɪz] , [ɪts] ['bɪznəs] , [ɪts] ['kɛrz] ,
We turn from life's highways , its business , its cares ,
我们 转动 从 生活的 高速公路 , 它是 商业 , 它是 关心 ,

我们远离生活的喧嚣、忙碌和烦恼，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔɪz] [ɪn] [ðaɪ] ['tu:təlɪdʒ] [stɪl] .
We are boys in thy tutelage still .
我们 是 男孩们 在 你的 监护 仍然 .

我们依然是你教导下的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][veɪnz] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ,
And the warm blood of youth to our veins , as of yore ,
和 这 温暖的 血 的 青年 到 我们的 静脉 , 作为 的 昔时 ,

青春的血液在我们血管里奔涌，如同往昔。

[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [floʊ] ,
Returns with impetuous flow ,
返回 和 浮躁 流动 ,

返回时水流湍急，

[rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [wɜ:r; wər]['aʊərz]
Reviving the scenes and the hopes that were ours
复苏 这 场景 和 这 希望 那 是 我们的

重现那些场景和我们曾经的希望

[ɪn][ðə; ði] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət] [swi:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

In	the	vanished	,	but	sweet	Long	Ago	.
在	这	消失了	,	但	甜的	长的	前	.

在逝去却美好的很久以前。

[wʌns] [mɔ:r] [θru:] [ðaɪ] [wɔ:ks] , ['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər] , [wi:; wi] [tred] ,

Once	more	through	thy	walks	,	Alma	Mater	,	we	tread	,
一次	更多的	通过	你的	散步	,	阿尔玛	母	,	我们	踏	,

母校啊，我们再次踏上你的足迹，

[ænd; ənd][wi:; wi] [dri:m] ['ju:θs] [fer] [dri:mz] [wʌns] [ə'gen] ,

And	we	dream	youth's	fair	dreams	once	again	,
和	我们	梦	青年的	公平的	梦境	一次	再次	,

我们再次怀揣着青春美好的梦想，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hɪroʊz] [ɪn] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ,

We	are	heroes	in	fight	for	the	Just	and	the	Right	,
我们	是	英雄	在	斗争	为了	这	只是	和	这	正确的	,

我们是为正义和公平而战的英雄，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [wɪ'ðaʊt] [steɪn] ;

We	are	knights	without	fear	,	without	stain	;
我们	是	骑士	没有	害怕	,	没有	弄脏	;

我们是无所畏惧、毫无污点的骑士；

[ɪts] [dɔ:z] [ɪn] [fer] ['prɑ:spekt][ðə; ði][wɜ:rld]['əupənz][waɪd] ,

Its	doors	in	fair	prospect	the	world	opens	wide	,
它是	门	在	公平的	前景	这	世界	打开	宽的	,

它的大门向世界敞开，前景一片光明。

[ɪts]['praɪzɪz] [si:m] ['i:zi] [tu:; tə][wɪn] , —

Its	prizes	seem	easy	to	win	,	—
它是	奖品	似乎	简单的	到	赢	,	—

它的奖品似乎很容易赢得，——

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][boʊld][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [maɪt] ,

We	are	strong	in	our	faith	,	we	are	bold	in	our	might	,
我们	是	强的	在	我们的	信仰	,	我们	是	大胆的	在	我们的	可能	,

我们信仰坚定，我们力量强大。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

And	we	long	for	the	race	to	begin	.
和	我们	长的	为了	这	种族	到	开始	.

我们渴望比赛开始。

[ðoʊ] [dɪmd] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] [fled] ,

Though	dimmed	are	our	hopes	,	and	our	visions	are	fled	,
尽管	调暗	是	我们的	希望	,	和	我们的	愿景	是	逃亡	,

虽然我们的希望黯淡，我们的愿景消逝，

['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [dri:mz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;

Our	dreams	were	but	dreams	,	it	is	true	;
我们的	梦境	是	但	梦境	,	它	是	真的	;

我们的梦想终究只是梦想，这是真的；

[dʌst] - [steɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntest][wi:; wi] ['gæðər] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Dust	-	stained	from	the	contest	we	gather	to	-	night	,
灰尘	-	染色	从	这	竞赛	我们	收集	到	-	夜晚	,

今晚我们聚集于此，身上沾满了比赛留下的灰尘。

[ðə; ði] [swi:t] [dri:mz] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] .

The	sweet	dreams	of	youth	to	renew	.
这	甜的	梦境	的	青年	到	更新	.

青春的美梦得以重现。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,

Enough	for	to	-	morrow	the	cares	it	shall	bring	,
足够的	为了	到	-	明天	这	关心	它	将	带来	,

明天带来的烦恼，我已足够承受。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɔɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [tuː; tə] - [naɪt] ;

We	are	boys	,	we	are	brothers	,	to	-	night	;
我们	是	男孩们	,	我们	是	兄弟	,	到	-	夜晚	;

今晚，我们是男孩，我们是兄弟；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [tuː; tə] [ðiː] ,

And	our	hearts	,	warm	with	love	,	Alma	Mater	,	to	thee	,
和	我们的	心	,	温暖的	和	爱	,	阿尔玛	母	,	到	你	,

我们心中充满对母校的爱，

[ʃæl; ʃəl][ɪn] ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ju'naɪt] .

Shall	in	loyal	devotion	unite	.
将	在	忠诚	虔诚	团结	.

必将以忠诚的奉献团结在一起。

[iː] .

II	.
二	.

二、

(['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)

(	Feb	.	11	,	1870	.	)
(	二月	.	-	,	-	.	)

（1870年2月11日）

[æz; əz][wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðaɪ] [neɪm] , ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

As	we	meet	in	thy	name	,	Alma	Mater	,	to	-	night	,
作为	我们	见面	在	你的	姓名	,	阿尔玛	母	,	到	-	夜晚	,

今晚，我们以母校的名义相聚，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɑːr; ər][æz; əz][wʌn] ,

All	our	hearts	and	our	hopes	are	as	one	,
全部	我们的	心	和	我们的	希望	是	作为	一	,

我们所有人的心和希望都一样。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['nəːtʃəd] [hɪz; ɪz] [juːθ]

And	love	for	the	mother	that	nurtured	his	youth
和	爱	为了	这	母亲	那	培育	他的	青年

以及对养育他青春的母亲的爱

[biːts] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sʌn] .

Beats	high	in	the	breast	of	each	son	.
节拍	高的	在	这	胸部	的	每个	儿子	.

每个儿子的胸膛都高高跳动着。

[ðə; ði] [swiːt] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['meməri] [brɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði][pæst] ,

The	sweet	chords	of	Memory	bridge	o'er	the	Past	,
这	甜的	和弦	的	记忆	桥	超过	这	过去的	,

记忆的甜美旋律跨越了过去，

[ðə; ði] ['jɪrz] [feɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

The	years	fade	away	like	a	dream	,
这	年	褪色	离开	喜欢	一个	梦	,

岁月如梦般消逝，

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ,

By	the	banks	of	Cephissus	,	beneath	the	green	trees	,
经过	这	银行	的	-	,	下面	这	绿色的	树木	,

在刻菲索斯河畔，绿树成荫之下，

[wiː; wi] [tred] [ðaɪ] [fer] [wɔːks] , ['ækədiːm] .

We	tread	thy	fair	walks	,	Academe	.
我们	踏	你的	公平的	散步	,	学术界	.

我们踏上你美丽的道路，学院。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [haɪ'mɛtəs] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [nɪr] [vjuː]

The	heights	of	Hymettus	that	bound	the	near	view
这	高度	的	希梅托斯	那	边界	这	靠近	看法

希梅托斯山的高峰环绕着近处的景色

[fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊdər] [æz; əz] [swiːt]

Fill	the	air	with	an	odor	as	sweet
充满	这	空气	和	一个	气味	作为	甜的

让空气中弥漫着甜美的香气。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [sʌn] - ['tɪntɪd] [greɪps]

As	the	beautiful	clusters	of	sun	-	tinted	grapes
作为	这	美丽的	集群	的	太阳	-	有色	葡萄

如同阳光下美丽的葡萄串

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ðæt] [laɪ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

From	the	vineyards	that	lie	at	our	feet	.
从	这	葡萄园	那	说谎	在	我们的	脚	.

来自我们脚下的葡萄园。

[oʊ] [relm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] , [oʊ] ['wʌndərf(ə)l] [lænd] ,

O	realm	of	enchantment	,	O	Wonderful	land	,
哦	领域	的	魅力	,	哦	精彩的	土地	,

哦，迷人的国度，哦，奇妙的土地，

[wer] [ðə; ði] [gɔdz] [hoʊld] [haɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [men] ,

Where	the	gods	hold	high	converse	with	men	,
在哪里	这	神	抓住	高的	交谈	和	男人	,

神明高高在上，与凡人交谈。

[kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [pæst] ['eɪdʒɪz] [wʌns] [mɔːr] ,

Come	out	from	the	dusk	of	past	ages	once	more	,
来	出去	从	这	黄昏	的	过去的	年龄	一次	更多的	,

从过往时代的暮色中再次走出来，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fænsi] [ə'gen] .

And	live	in	our	fancy	again	.
和	居住	在	我们的	想要	再次	.

再次活在我们的幻想中。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wiː; wi] [lɪft] ,

Let	us	drink	to	the	Past	as	our	glasses	we	lift	,
让	我们	喝	到	这	过去的	作为	我们的	眼镜	我们	举起	,

让我们举杯，为过去干杯！

[let] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [aɪ] , [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

Let	eye	speak	to	eye	,	heart	to	heart	,
让	眼睛	说话	到	眼睛	,	心	到	心	,

让眼神交流，让心心相印。

[let] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] [swiːt] ['feloʊʃɪp] [baɪnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

Let	the	bonds	of	sweet	fellowship	bind	each	to	each	,
让	这	债券	的	甜的	奖学金	绑定	每个	到	每个	,

让甜蜜的友谊纽带将彼此紧紧相连。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [er] [wiː; wi] [pɑːrt] .

In	the	hours	that	remain	ere	we	part	.
在	这	小时	那	保持	埃雷	我们	部分	.

在我们分别前的剩余时光里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [groʊn] ['fɛrɚ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

And	thou	,	Alma	Mater	,	grown	fairer	with	age	,
和	你	,	阿尔玛	母	,	生长	更公平	和	年龄	,

而你，母校，随着岁月更显美丽，

[let] [ˌjuː 'es]['ekoʊ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [fel]

Let	us	echo	the	blessing	that	fell
让	我们	回声	这	祝福	那	跌倒

让我们一同回响这祝福。

[frʌm; frəm][ðaɪ] ['mʌðərli] [lɪps] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðaɪ] [saɪd] ,

From	thy	motherly	lips	,	as	we	stood	at	thy	side	,
从	你的	母性	嘴唇	,	作为	我们	站立	在	你的	边	,

当我们站在你身边时，从你慈母般的嘴唇里，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [ˌjuː 'es][gɑːd] - [spiːd] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

And	thou	bad'st	us	God	-	speed	and	Farewell	.
和	你	-	我们	上帝	-	速度	和	告别	.

你祝我们一路顺风，永别了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

(['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)

(	Feb	.	21	,	1872	.	)
(	二月	.	-	,	-	.	)

（1872年2月21日）

[fer] ['hɑːrvərd] , [ðə; ði] [mʌnθs] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd]

Fair	Harvard	,	the	months	have	accomplished	their	round
公平的	哈佛大学	,	这	几个月	有	完成	他们的	圆形的

公平的哈佛，几个月的时间已经过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [stændz] [fʊl] - [ɔːbd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

And	a	year	stands	full	-	orbed	and	complete	,
和	一个	年	站立	满的	-	奥贝德	和	完全的	,

一年就此圆满结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鲍德温祖父的感恩节，(Grand'ther Baldwin's Thanksgiving,)

[sɪns] [læst][æt; ət][ðaɪ] ['sʌmənz] , [wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l] ['hɑːrts] ,
Since last at thy summons , with dutiful hearts ,
自从 最后的 在 你的 传票 , 和 尽职尽责的 心 ,

自上次应召以来，我们怀着忠诚的心，

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] [sæt] [hɪr] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .
Thy children sat here at thy feet .
你的 孩子们 卫星 这里 在 你的 脚 .

你的孩子们曾坐在你的脚边。

[sɪns] [læst][ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [groʊn] ['juːθfl] [wʌns] [mɔːr] ,
Since last in thy presence , grown youthful once more ,
自从 最后的 在 你的 在场 , 生长 青春 一次 更多的 ,

自从上次在你面前，我又恢复了青春活力。

[wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] ,
We drank to the past and its joys ,
我们 喝 到 这 过去的 和 它是 喜悦 ,

我们为过去及其美好时光干杯，

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] ['evri] [ker] [ðæt] [en'kʌmbəd] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] ,
Shaking off every care that encumbered our years ,
摇晃 离开 每一个 关心 那 负担 我们的 年 ,

摆脱多年来的种种烦恼，

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] .
And dreamed that again we were boys .
和 梦见 那 再次 我们 是 男孩们 .

我们梦见自己又变回了男孩。

[tuː; tə] - [naɪt] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [wiː; wi] [miːt]
To - night once again in thy presence we meet
到 - 夜晚 一次 再次 在 你的 在场 我们 见面

今晚我们再次在你面前相遇

[ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [sprɪŋ] ;
In the freshness and flush of life's spring ;
在 这 新鲜 和 冲洗 的 生活的 春天 ;

在生命春天的清新与活力中；

[wiː; wi] [weɪt] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['blesɪŋ] , [wiː; wi][æsk][bʌt; bət] [ðaɪ] [smaɪl] ,
We wait but thy blessing , we ask but thy smile ,
我们 等待 但 你的 祝福 , 我们 问 但 你的 微笑 ,

我们只等待你的祝福，我们只求你的微笑。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][seɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [er] [wiː; wi] [flɪŋ] .
As our sails to the free air we fling .
作为 我们的 帆 到 这 自由的 空气 我们 一扔 .

我们扬帆远航，奔向自由的天空。

[ðə; ði]['waɪndz] [briːð] [ɔː'spɪʃəs] [ðæt] [wɑːft; wæft][ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] ,
The winds breathe auspicious that waft us along ,
这 风 呼吸 吉祥 那 飘动 我们 沿着 ,

微风轻拂，带来吉祥，托着我们前行。

[ðə; ði][skaɪ] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [smaɪlz] [sə'riːn] ,
The **sky** **,** **undisturbed** **,** **smiles** **serene** **,**
这 天空 , 未受干扰 , 微笑 安详 ,

天空平静无波，宁静地微笑着。

[hoʊp] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [praʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [gliːm] [braɪt]
Hope **stands** **at** **the** **prow** **,** **and** **the** **waters** **gleam** **bright**
希望 站立 在 这 船首 , 和 这 水 闪耀 明亮的

希望屹立于船头，水面波光粼粼。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːklz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .
With **sparkles** **of** **silvery** **sheen** **.**
和 闪光 的 银色 光泽 .

闪烁着银色的光泽。

[ænd; ənd][ðaɪ] [vɔɪs] , ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [soʊ]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ,
And **thy** **voice** **,** **Alma** **Mater** **,** **so** **potent** **and** **sweet** **,**
和 你的 嗓音 , 阿尔玛 母 , 所以 强效 和 甜的 ,

还有你那充满力量又甜美的声音，母校啊，

[stɪl] [saʊndz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,
Still **sounds** **in** **our** **ears** **as** **of** **yore** **,**
仍然 声音 在 我们的 耳朵 作为 的 昔时 ,

耳边依然回荡着往日的声响。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðərli] ['kaʊns(ə)l][wiː; wi] [hɪr] , ['wɪzdəm] - [frɔːt] ,
And **thy** **motherly** **counsel** **we** **hear** **,** **wisdom** **-** **fraught** **,**
和 你的 母性 法律顾问 我们 听到 , 智慧 - 充满危机 ,

我们听到了你充满智慧的母亲般的忠告，

[æz; əz][wiː; wi] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr][freɪl] [bɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
As **we** **push** **our** **frail** **barks** **from** **the** **shore** **.**
作为 我们 推 我们的 脆弱 树皮 从 这 支撑 .

当我们把脆弱的小船推出岸边时。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊm] - ['krestɪd] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] [siː]
From **the** **foam** **-** **crested** **waves** **of** **the** **mountainous** **sea**
从 这 泡沫 - 冠状 波浪 的 这 多山 海

从山峦起伏的海浪中，涌出泡沫翻滚的浪花。

[æz; əz] ['bækwərd] ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [wiː; wi] [streɪn] ,
As **backward** **our** **glances** **we** **strain** **,**
作为 落后 我们的 眼神 我们 拉紧 ,

我们努力回望过去，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [bɪ'naɪn] ,
We **see** **the** **dear** **face** **of** **our** **mother** **benign** **,**
我们 看 这 亲爱的 脸 的 我们的 母亲 良性 ,

我们看到了慈祥母亲的亲切面容，

[ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
And **bless** **her** **again** **and** **again** **.**
和 保佑 她 再次 和 再次 .

请一遍又一遍地祝福她。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

(['fɛbjəˌwɛri] . - , - .)
(**Feb** **.** **21** **,** **1873** **.** **)**
(二月 . - , - .)

（1873年2月21日）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] [huːz] ['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər]

There's	a	fountain	of	Fable	whose	magical	power
有	一个	喷泉	的	寓言	谁	神奇	力量

那里有一处寓言喷泉，拥有神奇的力量

['taɪmz] ['rævɪdʒɪz][ɔːl][kʊd; kəd] [rɪ'per] ,

Time's	ravages	all	could	repair	,
时间	蹂躏	全部	可以	维修	,

时间的摧残终将修复一切。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [boʊd] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [step] ,

And	replace	the	bowed	form	and	the	tottering	step	,
和	代替	这	鞠躬	形式	和	这	颤巍巍	步	,

并改掉弓背的姿势和摇摇晃晃的步伐。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [her] ,

The	wrinkles	and	silvery	hair	,
这	皱纹	和	银色	头发	,

皱纹和银白的头发，

[baɪ][ðə; ði] [braʊn] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [juːθ] ,

By	the	brown	flowing	locks	and	the	graces	of	youth	,
经过	这	棕色的	流动	锁	和	这	恩典	的	青年	,

凭借那飘逸的棕色长发和青春的优雅，

[ɪts] ['fʊtstep] [ɪ'læstɪk][ænd; ənd] [laɪt] ,

Its	footstep	elastic	and	light	,
它是	脚步	松紧带	和	光	,

它脚步轻盈而富有弹性，

[kʊd; kəd]['mænt(ə)l][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] [bluːm]

Could	mantle	the	cheek	with	its	long	-	vanished	bloom
可以	地幔	这	脸颊	和	它是	长的	-	消失了	盛开

或许能用它早已凋零的花朵覆盖脸颊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dʌl] [aɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] .

And	make	the	dull	eye	keen	and	bright	.
和	制作	这	乏味的	眼睛	敏锐的	和	明亮的	.

让黯淡的眼睛变得明亮有神。

- [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] — [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

'	Tis	only	a	fable	—	a	beautiful	dream	,
-	的	仅有的	一个	寓言	—	一个	美丽的	梦	,

那只是个寓言——一个美丽的梦，

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] [driːm] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [truː] ,

But	the	fable	,	the	dream	,	shall	come	true	,
但	这	寓言	,	这	梦	,	将	来	真的	,

但是，寓言，梦想，终将成真。

[æz; əz][ðaɪ] [sʌnz] , ['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [ə'semb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt]

As	thy	sons	,	Alma	Mater	,	assemble	to	-	night
作为	你的	儿子们	,	阿尔玛	母	,	集合	到	-	夜晚

今晚，你的儿女们，母校，齐聚一堂

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] .

The	joys	of	past	years	to	renew	.
这	喜悦	的	过去的	年	到	更新	.

重拾往日的快乐。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] ['wʌntɪd] [laɪt] ,

Our	eyes	shall	grow	bright	with	their	old	wonted	light	,
我们的	眼睛	将	生长	明亮的	和	他们的	老的	惯常	光	,

我们的眼睛将恢复往日的光彩，

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [ʌn'træmld] [baɪ] [ker] ,

Our	spirits	untrammelled	by	care	,
我们的	烈酒	奔放	经过	关心	,

我们无忧无虑的心灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ,

And	the	Goddess	of	Hope	,	with	her	fresh	rainbow	tints	,
和	这	女神	的	希望	,	和	她	新鲜的	彩虹	色调	,

还有那希望女神，带着她清新的彩虹色调，

[ʃæl; ʃəl] [peɪnt] ['evri] ['prɑːspekt] [mɔːr] [fer] .

Shall	paint	every	prospect	more	fair	.
将	画	每一个	前景	更多的	公平的	.

让每一种前景都更加公平。

[haʊ] [swiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [f'rendʃɪps] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ɪn] [ðaɪ] [hɔːlz] !

How	sweet	were	the	friendships	we	formed	in	thy	halls	!
如何	甜的	是	这	友谊	我们	形成	在	你的	大厅	!

我们在你的殿堂里结下的友谊是多么美好啊!

[haʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['tendrəlz] [ðæt] [baʊnd]

How	strong	were	the	tendrils	that	bound
如何	强的	是	这	卷须	那	边界

那些缠绕的卷须有多强?

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [huːz] ['prɑːvɪdənt] [ker]

Our	hearts	to	the	mother	whose	provident	care
我们的	心	到	这	母亲	谁	普罗维登特	关心

我们向那位悉心照料的母亲致以最深切的谢意

[en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] !

Encompassed	her	children	around	!
包括	她	孩子们	大约	!

她把孩子们团团围住!

[naʊ] [strɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] [stɪl] ;

Now	strong	in	our	manhood	we	cherish	her	still	;
现在	强的	在	我们的	男子气概	我们	珍惜	她	仍然	;

如今我们已长大成人，但我们依然珍爱她;

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [brɔːt] [loʊ] ,

And	if	by	misfortune	brought	low	,
和	如果	经过	不幸	带来	低的	,

如果因不幸而落魄，

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] , ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ber] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Our	strength	shall	support	her	,	our	arms	bear	her	up	,
我们的	力量	将	支持	她	,	我们的	武器	熊	她	向上	,

我们的力量将支撑她，我们的臂膀将她托起。

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] [θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [θruː] [woʊ] .

And	sustain	her	through	weal	and	through	woe	.
和	维持	她	通过	福利	和	通过	悲哀	.

无论顺境还是逆境，都要支持她。

[ə'keɪʒən(ə)l] [oʊdz] .

OCCASIONAL	ODES	.
偶然	颂歌	.

偶尔的颂歌。

[baɪ] - [sen'teniəl] [oʊd] . (*)

BI	-	CENTENNIAL	ODE	.	(	*	)
双	-	百年纪念	颂	.	(	*	)

二百周年纪念颂歌。(*)

([dʒuːn] - , - .)
(June 13 , 1860 .)
(六月 - , - .)

（1860年6月13日）

* [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][baɪ] - [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn]
*** Sung at the bi - centennial celebration of the incorporation**
* 宋 在 这 双 - 百年纪念 庆典 的 这 公司

在公司成立两百周年庆典上演唱

[ʌv; əv]['mɑːrlbɝoʊ] , [mæs] .
of Marlboro , Mass .
的 万宝路 , 大量的 .

来自马萨诸塞州马尔伯勒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊks] [fɔːrθ] ,
From the door of the homestead the mother looks forth ,
从 这 门 的 这 家园 这 母亲 看起来 前进 ,

母亲从家门口向外望去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [hæf][ʌv; əv][hoʊp] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] ,
With a glance half of hope , half of fear ,
和 一个 瞥一眼 一半 的 希望 , 一半 的 害怕 ,

眼神中一半是希望，一半是恐惧，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [naʊ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər]
For the clock in the corner now points to the hour
为了 这 钟 在 这 角落 现在 积分 到 这 小时

角落里的钟现在指向了整点。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
When the children she loves should appear .
什么时候 这 孩子们 她 爱 应该 出现 .

当她所爱的孩子们出现的时候。

[fɔːr; fər][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['prɑːmɪst] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] ,
For have they not promised , whatever betide ,
为了 有 他们 不是 承诺 , 任何 贝特迪 ,

他们不是已经承诺过，无论发生什么吗?

[ɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðɝz] ['bɜːrθdeɪ] ,
On this their dear mother's birthday ,
在 这 他们的 亲爱的 母亲的 生日 ,

在他们亲爱的母亲的生日之际，

[tuː; tə] ['gæðər] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [bɔːrd] ,
To gather once more round the family board ,
到 收集 一次 更多的 圆形的 这 家庭 木板 ,

再次围坐在家庭餐桌旁，

[ðer; ðər]['duːtɪf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [peɪ] ?
Their dutiful service to pay ?
他们的 尽职尽责的 服务 到 支付 ?

他们尽职尽责的服务是否应该得到回报?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,
From the East and the West , from the North and the South ,
从 这 东方 和 这 西方 , 从 这 北 和 这 南 ,

从东到西，从北到南，

[ɪn] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] [swiːt] ,
In communion and intercourse sweet ,
在 圣餐 和 交往 甜的 ,

在交流和性交中，甜蜜的，

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] , [ɑːn] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] ,

Her	**children**	**have**	**come**	**,**	**on**	**this**	**festival**	**day**	**,**
她	孩子们	有	来	,	在	这	节日	天	,

在这个节日里，她的孩子们来了。

[tuː; tə][sɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

To	**sit**	**,**	**as**	**of**	**old**	**,**	**at**	**her**	**feet**	**.**
到	坐	,	作为	的	老的	,	在	她	脚	.

像往常一样，坐在她的脚边。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [feɪs] ! —

And	**our**	**mother**	**,**	**—**	**God**	**bless**	**her**	**benevolent**	**face**	**!**	**—**
和	我们的	母亲	,	—	上帝	保佑	她	仁慈	脸	!	—

还有我们的母亲——愿上帝保佑她慈祥的面容!

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrilz] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [dʒɔɪz] ,

How	**her**	**heart**	**thrills**	**with**	**motherly**	**joys**	**,**
如何	她	心	刺激	和	母性	喜悦	,

她心中充满了母性的喜悦，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['oʊpənd] [waɪd] ,

As	**she**	**stands**	**at**	**the**	**portal**	**,**	**with**	**arms**	**opened**	**wide**	**,**
作为	她	站立	在	这	门户网站	,	和	武器	打开	宽的	,

她站在门口，张开双臂，

[tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]['gɝːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .

To	**welcome**	**her**	**girls**	**and**	**her**	**boys**	**.**
到	欢迎	她	女孩们	和	她	男孩们	.

迎接她的女儿们和儿子们。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔɪfl] [g'riːtɪŋz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] ,

And	**yet**	**,**	**when**	**the**	**first**	**joyful**	**greetings**	**are**	**o'er**	**,**
和	然而	,	什么时候	这	第一的	快乐	问候	是	超过	,

然而，当最初的欢快问候结束之后，

[wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] [ɑːr; ər] [sed] :

When	**the**	**words**	**of**	**her**	**welcome**	**are**	**said**	**:**
什么时候	这	字	的	她	欢迎	是	说	:

当她的欢迎词被念出时:

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kriːps] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [feɪs] ,

A	**shadow**	**creeps**	**over**	**her**	**motherly**	**face**	**,**
一个	阴影	令人毛骨悚然	超过	她	母性	脸	,

阴影悄然爬上她慈母般的脸庞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

As	**she**	**silently**	**thinks**	**of**	**the**	**dead**	**,**
作为	她	默默	思考	的	这	死的	,

她默默地缅怀着逝者，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːz] ['vɔɪsɪz] [wʌns] [ræŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [fiːldz] ,

Of	**the**	**children**	**whose**	**voices**	**once**	**rang**	**through**	**her**	**fields**	**,**
的	这	孩子们	谁	声音	一次	响铃	通过	她	字段	,

那些曾经在她田野间回荡的孩子们的声音，

[huː] [ʃerd] [ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps][ænd; ənd][ə'lɑːmz] ,

Who	**shared**	**all**	**her**	**hopes**	**and**	**alarms**	**,**
WHO	共享	全部	她	希望	和	警报	,

谁与她分享了所有的希望和担忧?

[tɪl] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Till	**,**	**tired**	**with**	**the**	**burden**	**and**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**,**
直到	,	疲劳的	和	这	负担	和	热	的	这	天	,

直到，疲惫不堪，被白天的重担和酷热折磨得筋疲力尽，

[ðeɪ] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

They	have	fallen	asleep	in	her	arms	.
他们	有	倒下	睡着了	在	她	武器	.

他们在她怀里睡着了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['leibəz] [ə'baɪd]

They	have	gone	from	our	midst	,	but	their	labors	abide
他们	有	已消失	从	我们的	中间	,	但	他们的	劳动	遵守

他们虽已离我们而去，但他们的功绩却永存。

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [ðeɪ] ['prɛrfəli] [rɔ:t] ;

On	the	fields	where	they	prayerfully	wrought	;
在	这	字段	在哪里	他们	虔诚地祈祷	锻	;

在他们虔诚耕作的田野上;

[ðeɪ] ['skætərd] [ðə; ði] [si:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪz]['aʊərz] ,

They	scattered	the	seed	,	but	the	harvest	is	ours	,
他们	疏散	这	种子	,	但	这	收成	是	我们的	,

他们撒下了种子，但收获的却是我们。

[baɪ][ðer; ðər] [tɔɪl] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [bɔ:t] .

By	their	toil	and	self	-	sacrifice	bought	.
经过	他们的	辛劳	和	自己	-	牺牲	买	.

凭借他们的辛勤劳动和自我牺牲。

[æz; əz][wi:; wi][skæn][ðə; ði] [fer] [si:n] [ðæt] [wʌns] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [aɪz] ,

As	we	scan	the	fair	scene	that	once	greeted	their	eyes	,
作为	我们	扫描	这	公平的	场景	那	一次	问候	他们的	眼睛	,

当我们回望曾经映入他们眼帘的繁华景象时，

[æz; əz][wi:; wi] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑ:d] ,

As	we	tread	the	same	paths	which	they	trod	,
作为	我们	踏	这	相同的	路径	哪个	他们	践踏	,

当我们踏上他们走过的路时，

[let] [ju: 'es] ['tendərli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['eldəz][baɪ][bɜ:rθ] ,

Let	us	tenderly	think	of	our	elders	by	birth	,
让	我们	温柔地	思考	的	我们的	长者	经过	出生	,

让我们温柔地缅怀我们的长辈，

[hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər][rest] , [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑ:d] .

Who	have	gone	to	their	rest	,	and	their	God	.
WHO	有	已消失	到	他们的	休息	,	和	他们的	上帝	.

他们已经安息了，他们的神也安息了。

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] !

God	bless	the	old	homestead	!
上帝	保佑	这	老的	家园	!

愿上帝保佑这片古老的家园!

[sʌm; səm]['lɪŋgər][ðer; ðər] [stɪl] ,

some	linger	there	still	,
一些	萦绕	那里	仍然	,

还有一些人仍然在那里徘徊。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:nts] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [noʊn] ,

In	the	haunts	which	their	childhood	has	known	,
在	这	闹鬼的地方	哪个	他们的	童年	有	已知	,

在他们童年时期经常出没的地方，

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv] ['wɔndəd] [tu:; tə]['pleɪsɪz] [rɪ'moʊt] ,

While	others	have	wandered	to	places	remote	,
尽管	其他的	有	漫步	到	地方	偏僻的	,

而其他人则游荡到偏远的地方，

[ænd; ənd][pla:ntid] [nu:] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

And	planted	new	homes	of	their	own	;
和	已种植	新的	房屋	的	他们的	自己的	;

他们还建立了属于自己的新家园;

[bʌt; bət] [taɪm] ['kænɑ:t] ['wi:kən] [ðə; ði][taɪz] [lʌv] [kri'eɪts] ,

But	Time	cannot	weaken	the	ties	Love	creates	,
但	时间	不能	削弱	这	领带	爱	创建	,

但时间无法削弱爱情所缔造的纽带。

[nɔ:r] ['æbsəns] , [nɔ:r] ['dɪstəns] , [ɪm'pi:d]

Nor	absence	,	nor	distance	,	impede
也不	缺席	,	也不	距离	,	阻碍

缺席，距离，都不能阻碍

[ðə; ði]['fɪliəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θrilz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

The	filial	devotion	which	thrills	all	our	hearts	,
这	孝	虔诚	哪个	刺激	全部	我们的	心	,

那份令我们所有人心潮澎湃的孝道，

[æz; əz][wi:; wi][bɪd]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['mʌðər] [gɑ:d] - [spi:d] .

As	we	bid	our	old	mother	God	-	speed	.
作为	我们	出价	我们的	老的	母亲	上帝	-	速度	.

我们祝愿年迈的母亲一路顺风。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seməteri] .

FOR	THE	CONSECRATION	OF	A	CEMETERY	.
为了	这	祝圣	的	一个	公墓	.

为墓地祝圣而作。

[ðɪs] ['vɜ:rd(ə)nt] [fi:ld] [ðæt] [smaɪlz] [tu:; tə] ['hev(ə)n]

This	verdant	field	that	smiles	to	Heaven
这	葱茏	场地	那	微笑	到	天堂

这片翠绿的田野，向着天堂微笑

[ɪn] ['neɪtʃɝz] [braɪt] [ə'reɪ] ,

In	Nature's	bright	array	,
在	自然的	明亮的	大批	,

在大自然绚丽多彩的景象中，

[frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['ju:zɪz][set][ə'pɑ:rt] ,

From	common	uses	set	apart	,
从	常见的	用途	放	除	,

从常见的用途中分离出来，

[wi:; wi] ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .

We	consecrate	to	-	day	.
我们	供奉	到	-	天	.

我们今天举行奉献仪式。

" ['gɑ:dz]['eɪkər] " [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [fɪtli] [kɔ:ld] ,

"	God's	Acre	"	be	it	fitly	called	,
"	神的	英亩	"	是	它	合适地	称为	,

就叫它"上帝的土地"吧，真是名副其实。

[fɔ:r; fər] [wen] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɑ:d] ,

For	when	,	beneath	the	sod	,
为了	什么时候	,	下面	这	草皮	,

当草皮之下，

[wi:; wi] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz] ,

We	lay	the	dead	with	reverent	hands	,
我们	躺	这	死的	和	虔诚的	双手	,

我们以虔诚之心安葬逝者，

[wiː; wi] [jiːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .

We	yield	them	back	to	God	.
我们	屈服	他们	后退	到	上帝	.

我们将它们交还给上帝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] , [soʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] ,

And	His	great	love	,	so	freely	given	,
和	他的	伟大的	爱	,	所以	自由	给定	,

祂那无私奉献的伟大之爱，

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn] ['klɪrər] [toʊnz] ,

Shall	speak	in	clearer	tones	,
将	说话	在	更清晰	音调	,

说话时语气要更清晰一些。

[wen] , ['peɪsɪŋ] [θruː] [ðiːz] ['hæloʊd] [wɔːks] ,

When	,	pacing	through	these	hallowed	walks	,
什么时候	,	踱步	通过	这些	神圣的	散步	,

当漫步于这些神圣的道路上时，

[wiː; wi] [riːd] [məˈmɔːriəl] [stoʊnz] .

We	read	memorial	stones	.
我们	读	纪念馆	石头	.

我们阅读纪念碑上的文字。

[hɪr] [let][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['sɔːftli] [fɔːl] ,

Here	let	the	sunshine	softly	fall	,
这里	让	这	阳光	轻轻	落下	,

让阳光温柔地洒在这里。

[ænd; ənd]['dʒentli][drɑːp][ðə; ði][reɪn] ,

And	gently	drop	the	rain	,
和	轻轻地	降低	这	雨	,

轻轻地，雨滴落下来。

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] ['kaʊntləs] ['hɑːməniz]

And	Nature's	countless	harmonies
和	自然的	无数	和声

以及大自然无数的和谐

[blend] [wʌn] [əˈkɔːrdənt] [streɪn] ;

Blend	one	accordant	strain	;
混合	一	和谐	拉紧	;

混合一种合适的菌株；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [siːk] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,

That	they	who	seek	this	sacred	place	,
那	他们	WHO	寻找	这	神圣	地方	,

那些寻求这处圣地的人，

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['sɑːlətuːd] ,

In	mourning	solitude	,
在	丧	孤独	,

在哀悼的孤独中，

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['kʌmpəni]

In	all	this	gracious	company
在	全部	这	亲切	公司

在所有这些优雅的陪伴下

[meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [feɪθ] [rɪˈnuːd] .

May	have	their	faith	renewed	.
可能	有	他们的	信仰	更新	.

或许能重拾信仰。

[soʊ] , ['lɪftɪd] [tuː; tə] [sə'riːnər] [haɪts] ,

So	,	lifted	to	serener	heights	,
所以	,	抬起	到	塞雷纳	高度	,

所以，被提升到了更宁静的高度，

[ænd; ənd] [pjʊrəˌfaɪd] [frʌm; frəm] [drɑːs] ,

And	purified	from	dross	,
和	纯化	从	浮渣	,

并去除杂质，

[ðer; ðər] ['trʌstfl] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɑːn] [gɑːd] ,

Their	trustful	hearts	shall	rest	on	God	,
他们的	值得信赖的	心	将	休息	在	上帝	,

他们信赖上帝的心必安息。

[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [lɔːs] .

And	profit	by	their	loss	.
和	利润	经过	他们的	损失	.

从他们的损失中获利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神